Diſticha de moribus, nomine Catonis inſcripta, cũ Latina & Gallica interpretatione.

Epitome in ſingula ferè diſticha.
Dicta ſapientum, cum ſua quoque interpretatiuncula.

Omnia recognita, nonnulla adiecta, quædam immutata.



LVTETIAE.
Ex officina Rob. Stephani typographi Regii.
M. D. X L I X.

MATVRINVS CORDERIVS ROBERTO Stephano typographo, ciuique Pariſienſi S. P. D.

DICTAVI anno ſuperiore nonnullis in re literaria tyrunculis quaſdã pueriles nugas: hoc eſt, Latinam & Gallicam interpretationem in Diſticha illa de moribus, quæ nomine Catonis inſcribuntur. Quam rem equidem nunquam feciſſem: niſi moribus pridem receptum eſſe viderem, vt libellus ille pueris ad literarum tyrocinium accedentibus, vbique ſtatim ab initio proponatur. Et certè hũc morem egomet quoque non omnino damnandum cenſeo: præſertim cùm id opuſculum iudicio doctiſſimorũ ſemper probatum ſit. Fore autẽ ſperabam vt ſemel dictauiſſe, dũtaxat in noſtro gymnaſio, ſatis eſſet: puerique ipſi gradatim aſcendentes, alii ex aliis quaſi per manus acciperent. Verùm eò rediiſſe rem video, vt crebra deſcriptione iam penè omnia deprauata ſint: dùm pueri partim neſcientes ſcribere, partim id facientes oſcitanter, vix vnum verbum integrè ſcriptum relinquũt: ita vt cùm ad prælectionem ventum fuerit, multò plus operæ ſumendũ ſit in emendando, quàm in dictando poneretur. Itaque viſus ſum non paruum cõpendium laboris facturus, ſi rem totam curſim recognitã ſemel potius artificio veſtro exarandam curarem: cùm præſertim ipſi diſcipuli noſtri nihil magis in votis habere viderentur. Opuſculum igitur ad te miſſum, ea lege tibi committo: vt ſi, amicis adhibitis in conſilium, videbis in rem puerorum tuámque fore: characteribus tuis diligenter (vt ſoles) excudas: ſin minus, omnino ſupprimas in perpetuum. Nec verò dubito, quin me, ſi opuſculum edideris, complures riſuri ſint: ſed eiuſmodi irriſores ne pili quidẽ facio: modò ea re ſperem

consultum iri pueris, quorum vtilitati sic me prorsus addixi, vt eorũ gratia me ad infima quæque demittere nihil omnino verear. In ea autem ipsa interpretatiuncula ita secutus sum doctissima Erasmi scholia, vt ab eorum sensu nõ nisi rarissimè discesserim. Antiquam certè lectionem, quoad fieri potuit, defendendam putaui: quam ille multis in locis immutauerat. Præposui singulis ferè distichis quasdam velut epitomas: non illas quidem vt carmini, quo nihil breuius, adderem compendiũ: sed vt carminis ipsius sensum pueri statim complecterentur facilius. Ideo autem non vbique apposui, quòd eas sententias aut parum Christianè pias, aut minus exquisitas, aut pro ingeniolorum captu difficiliores esse iudicaui. Adieci ad finem operis aliquot dicta sapientum breuissima: propterea quòd nec minus digna scitu videbantur, & res omnino est eiusdem argumenti. Sed iam video te corrugare frontem, quòd verbosiore de meris nugis epistola, tuas alioqui vrgentissimas occupationes tam diu remorari pergam. Vale igitur: & labore tuo (quod facis) præsentibus ac posteris semper consule. Nouioduni ad Ligerim, postridie Liberalium, M. D. XXXIII.

Præfátio, cũ breuissimis citra carmen præceptis.

CVM animaduérterem quãplúrimos hómines erráre gráuiter in via morum: succurréndũ & consuléndum opinióni eórum existimáui: máximè vt gloriósè víuerent, & honórem contíngerent.

Cum animaduerterem) Quoniam ego videbam, *Pource que i'appercevoye.*

Quamplurimos homines) *Plusieurs gens.*

Errare) peccare, *Faillir.*

Grauiter) vehementer, *Grandement.*

In via morum) in rectè viuendi ratione, *En la maniere de bien uiure.*

EGO existimaui) visum est mihi, *I'ay esté d'aduis.*

Succurrendum & consulendum) subueniendũ & prouidendum: sub. esse) *Qu'il falloit secourir & pourvoir.*

Opinioni) errori.

Eorum) hominum scilicet errantium, *A leur abus, a leur faulte, a leur folie.*

Maximè) præcipuè verò id existimaui faciendum esse, *Et principalement cela m'a semblé bon de faire.*

Vt) sub. illi)

Viuerent gloriose) Hoc est, vt vitam agerent gloria dignã: id est, maximè laudabilem, *A fin qu'ils menassent uie honneste & louable.*

Et VT ILLI contingerent honorem) ad honorẽ peruenirent, *Et a fin qu'ils parueinssent a honneur en ce monde.*

Nunc te fili chariſſime docêbo quo pacto mores ánimi tui compónas.

Nunc) Age igitur.

O fili chariſſime) *Or ſus donc mon enfant bien aimé.*

E G O docebo te) erudiam te, *Ie t'enſeigneray.*

Quo pacto) quo modo, *Par quel moyen.*

T V componas) componere poſſis, *Tu puiſſes bien diſpoſer & ordonner.*

Mores) *Les manieres de uiure.*

Animi tui) animæ tuæ, *De ton ame*: hoc eſt, docebo te bene viuendi rationem: *C'eſt a dire, Ie te monſtreray la maniere de bien te gouuerner.*

Igitur mea præcépta ita légito, vt intélligas. Légere enim & non intellígere, neglígere eſt.

Igitur) Ergo, *Doncques.*

T V legito) lege, *Lis.*

Mea præcepta) *Mes enſeignemens.*

Ita) ſic.

Vt T V intelligas) intelligere poſſis: ſub. ea) *De telle ſorte que tu les puiſſes entendre.*

Legere enim) ſub. aliquid) *Car lire quelque choſe.*

Et non intelligere) ſub. illud) *Et ne l'entendre point.*

Eſt negligere) quaſi non curare, *C'eſt comme n'en tenir compte.*

Itaque Deo ſúpplica.

Itaque) igitur, vt ad rem veniam, *Donc pour uenir a ce que i'ay propoſé.*

T V ſupplica Deo) Deum ſuppliciter precare, *Prie a Dieu humblement, & en grande reuerence.*

Paréntes ama.

Aime de grand' affection ton pere & ta mere.

Ama) vehementer dilige, *Aime de grand' affection.*
Parentes) patrem & matrem, *Ton pere & ta mere:* obseruando scilicet, & obsequendo, & iuuando: *C'est a scauoir, en leur portant honneur, en leur obeissant, & en les secourant.*

Cognátos cole.

Fay que tu uiues en amour auec tes parens.

TV cole cognatos) viue in gratia cum cognatis, *Vis en amour auec tes parens:* C'*est a dire, ceulx de ta parenté.* C'*est a scauoir, en leur faisant plaisir, & en les hantant.*

Magístrum métue.

Crains ton regent en reuerence.

Métue) reuerere, *Crains en reuerence.*
Magistrum) præceptorem tuum, *Le maistre qui t'enseigne.*

Datum serua.

Garde bien ce qu'on t'a baillé en charge.

Serua) diligenter custodi, *Garde soigneusement.*
Datum) rem tibi commissam, *La chose qui t'a esté baillee en charge.*

Foro te para.

Hoc est, ad forenses actiones ne imparatus accedas, *Ne ua point plaider les causes sans estre bien prouueu de ce que tu doibs dire.*

TV para te foro) para te ipsum ad forum: sub. ꝑiudiciale) *Prepare toy, & te pouruoy pour aller au plaidoyé:* Hoc est, causam acturus præmeditare diligenter quid sis dicturus, *Quand tu uouldras plaider une cause pense bien que tu doibs dire.*

Cum bonis ámbula.

Hante auec les gens de bien.

TV ambula) versare, *Hante.*
Cum bonis) sub. ꝑhominibus) *Auec les gens de bien.*

Antè quàm vocêris, ad consilium ne accésseris.

Ne t'ingere point d'aller au secret d'autruy, si tu n'y es appelé.

TV ne accesseris) ne accedas, *Ne ua point.*

Ad consilium) sub. ℓalienum) *Au secret d'autruy.*

Antè quàm TV vocêris) accersaris: sub. ℓad illud.) *Deuant que tu y sois appelé.*

Mundus esto.

Tien toy nettement: C'*est a dire, Ne sois point souillard.*

TV esto mundus) serua munditiam, *Garde netteté & honnesteté.*

Salúta libénter.

Salue uoluntiers & de bon cueur.

TV saluta) *Salue.*

Libenter) *De bon cueur & debet.*

Maióri cede.

Hoc est, ne contendas cum potentiore, *Ne pren point question a plus grand que toy.*

TV cede) obtempera, *Obtempere.*

Maiori) potentiori: sub. ℓhomini) *A ung homme plus puissant que toy.*

Minóri parce.

Endure de celuy qui est moindre que toy.

TV parce minori) sub. ℓhomini) *Espargne celuy qui est moins puissant que toy* : C'*est a dire, Ne luy sois point rigoreulx.*

Rem tuam custódi.

Garde ton bien.

Custodi) conserua, *Espargne & contregarde.*

Rem tuam) bona tua, *Tes biens:* Hoc est, ne sis prodigus,

Ne sois point gaudisseur, ou prodigue.

Verecúndiam serua.

Garde ton honneur & chasteté.

Serua) retine, *Garde.*

Verecundiam) pudorem, *Ton honneur & chasteté : C'est a dire, Ne fay point uilenie de ton corps.*

Diligéntiam ádhibe.

Mets peine d'estre diligent & soigneux en tes affaires.

Adhibe diligentiam) sub. ℞in rebus agendis.) *Mets peine d'auoir diligence en tes affaires: C'est a dire, Ne sois point nonchalant ou paresseux.*

Libros lege: Quos légeris meménto.

Fay que tu lises les liures : & retien ceulx que tu auras leu.

Lege) fac vt legas, *Fay que tu lises.*

Libros) *Les liures.*

ET memento) memoriæ manda, *Et imprime en ta memoire:* sub. ℞eos)

Quos TV legeris) *Ceulx que tu auras leu.*

Famíliam cura.

Pense de ton mesnage.

TV cura familiam) sub. ℞tuam) *Pense de ta famille: C'est a dire, De bien gouuerner ton train, ta maison, ton mesnage.*

Blandus esto.

Sois gratieux entre les gens.

Esto) *Sois.*

Blandus) comis, *Doulx, bening & gratieux:* sub. ℞in congressu) *C'est a scauoir, A hanter auec le monde.*

Iráſci ab re noli.

Ne te courrouce point de legier : C'eſt a dire, Sans bonne cauſe.

Noli iraſci) caue iraſcaris, *Garde toy de te courroucer.*
Ab re) ſine iuſta cauſa, *Sans bonne cauſe.*

Néminem irríſeris.

Ne te mocque de perſonne.

TV neminem irriſeris) noli irridere aliquem, *Ne te mocque point d'aucun.*

Mútuum dato:Cui des vidêto.

Fay credit: mais regarde bien a qui.

Dato mutuum) da mutuo, *Baille a credit.*
SED videto cui des)diligenter conſydera qualis ſit ille cui dabis : ſub . ꝛ mutuum) *Mais regarde bien a qui tu bailleras.*

Iudício adéſto.

Defens tes amis en iugement.

Adeſto iudicio)ſub.ꝛamicorum)id eſt,amicos in iudicio defende, *Defens & ſouſtiens tes amis en iugement.*

Conuiuâre raró.

Ne fay point ſouuent banquets.

TV conuiuare)age conuiuia, *Fay banquets.*
Raró) *De loing a loing : C'eſt a dire, Bien peu ſouuent.*

Quod ſatis eſt dormi.

Pren ton repos ſelon que nature le requiert.

Dormi) *Dors.*
Quod ſatis eſt)quantum naturæ ſufficit,*Autant qu'il ſuffiſt pour la neceſſité de nature*: Hoc eſt,Ne ſomno deditus eſto, *Ne ſois point ſubiect a trop dormir.*

Iuſiurándum ſerua.

Garde ton serment.

Serua) obſerua, *Garde.*

Iusiurandum) sub. ?tuum) *Ton serment*: Hoc est, præsta quod iuraueris, nisi malum fuerit, *Tien ce que tu auras iuré: C'est a dire, promis par serment, si ce n'est quelque mal.*

Vino te témpera.

Boy du uin sobrement.

Tempera te vino) tibi à vino tempera, *Amodere toy de boire uin*: *C'est a dire, Boy moyennement & sobrement.*

Pugna pro pátria.

Bataille pour defendre ton pais.

TV pugna) *Bataille.*

Pro patria) sub. ?tua) id est, pro defensione patriæ tuæ, *Pour la defense de ton pais.*

Nil témere credíderis.

Ne croy point trop de legier.

Nil) ne aliquid.

TV NE credideris) ne credas, *Ne croy.*

Aliquid) *Aucune chose.*

Temere) *Folement & a la uolee*: Hoc est, credulus esse caue, *Ne sois point trop legier a croire tout ce qu'on dit.*

Tu te cónsule.

Pren conseil en toymesme.

Tu consule te) adhibe teipsum in consilium: Hoc est, à teipso consilium pete, & tecum delibera quid expediat, *Delibere en toymesme que c'est qui est bon de faire.*

Meretrícem fuge: Líteras disce.

Ne hante point une paillarde, mais addonne toy a l'estude.

Fuge meretricem) cum meretrice ne rem habueris, *Ne t'accointe point d'une paillarde.*

SED disce literas) da operam literis, *Mais addonne toy a estudier.*

Nil mentíri debes.

Tu ne doibs mentir aucunement.

Nil) nulla in re.

Debes mentiri) *Tu ne doibs mentir en rien du monde.*

Bonis benefácito.

Fay plaisir aux gens de bien.

Benefacito) beneficium præſta, *Fay bien & plaiſir.*

Bonis) ſub. hominibus) *Aux gens de bien :* Hoc eſt, dignis & bene meritis, *A ceulx qui en ſont dignes, a ceulx qui le valent.*

ADMONITIO, *Vng aduertiſſement.*

Bonis benefacito) imò omnibus. Nam propter Deum non modò bonis, & gratis, & amicis : ſed etiam malis, & ingratis, & inimicis benefaciendú eſt, vt ſimus filii Patris illius noſtri cæleſtis, qui ſolem ſuum oriri facit ſuper bonos & malos, & pluit ſuper iuſtos & iniuſtos. *Car pour l'amour de Dieu il fault bien faire non ſeulement aux gens de bien, & a ceulx qui recongnoiſſent le bien faict, & a noz amis: mais auſſi aux mauuais, & aux ingras, & a noz ennemis : a fin que nous ſoyons vrais enfans de noſtre bon pere celeſte, qui fait leuer ſon ſoleil ſur les bons & ſur les mauuais, & pleut ſur les iuſtes & ſur les iniuſtes.*

Malédicus ne eſto.

Ne ſois point iniurieux, ny detracteur.

Ne eſto) ne ſis, *Ne ſois point.*

Maledicus) conuitiator, aut obtrectator, *Iniurieux, detracteur, ou meſdiſant.*

Exiſtimatiônem rétine.

Entretien ta bonne renommee.

Retine) conſerua & tuêre, *Garde & entretien.*

Exiſtimatiônem) bonam de te hominum opinionem, *La bonne opinion qu'on ha de toy :* C'eſt a dire, *Fay que touſiours on ait de toy bonne eſtime.*

AEquum iudica.

Iuge ce qui est raisonnable.

Iudica) Iuge.

Æquum) *Chose iuste & raisonnable:* Hoc est, ad æquitatem iudica, non ad lucrum, aut gratiam: *C'est a dire, Iuge selon la raison: non point pour le gaing, ou par faueur.*

Paréntes patiéntia vince.

Endure tant de ton pere & mere, que tu les gaignes: C'est a dire, A force d'endurer, fay tant qu'ils ne te traictent pas si rudement.

Vince) fac vt vincas, *Fay tant que tu gaignes.*

Parentes) sub. (tuos) id est, patrem & matrem, *Ton pere & ta mere.*

Patientia) per tolerantiam, *Par patiēce: C'est a dire, A force d'endurer de la rudesse qu'ils te tiennent:* Hoc est, Si parentes habes austeriores, fac vt per patiētiam reddas eos mitiores & faciliores.

Benefícii accépti memor esto.

Souuienne toy du plaisir que tu as receu d'autruy.

Esto) fac vt sis, *Fay que tu sois.*

Memor) *Souuenant.*

Beneficii) *Du bien & du plaisir.*

Accepti) quod ab alio acceperis, *Que tu as receu d'ung autre:* Hoc est, ne sis ingratus, *Ne sois point ingrat & mescongnoissant.*

Ad prætórium stato.

Sub. (vt illic discas.)

Trouue toy souuent au plaidoyé, pour y apprendre & prouffiter.

ℨ v stato ad prætorium) frequēs esto in foro iudiciali, *Trouue toy souuent au plaidoyé: C'est a dire, Au lieu la ou on plaide les causes.*

Consúltus esto.

Sois prudent & discret en tes affaires.

Esto) *Sois.*

Consultus) prudens & circunspectus in rebus agendis, *Prudent & discret en tes besongnes.*

Vtere virtûte.

Vse de uertu: C'est a dire, Fay que tu sois uertueux en tes oeuures.

Vtere) *Vse.*

Virtute, *De uertu*: Id est, studiose age omnia, *Fay toutes choses uertueusement.*

Iracúndiam témpera.

Amodere ton courroux: C'est a dire, Vse de moderation quand tu es marri.

Tempera) moderare, *Amodere.*

Iracundiam) *Ton courroux & despit.*

Trocho lude: Aleas fuge.

Esbas toy a petit ieu honneste: & fuy tous ieux de hasard.

Lude) *Ioue, Esbas toy.*

Trocho) turbine, *D'une trompe.*

ET fuge) *Et fuy.*

Aleas) *Tous ieux de hasard.*

ADMONITIO, *Vng aduertissement.*

Per trochum hîc intellige omnem ludum puerilem non vetitum, *Par la trompe, ou sabot, ou toupie, fault ici entendre tout petit ieu d'enfans qui n'est point defendu.*

Nihil ex arbítrio vírium féceris.

Ne fay rien selon le iugement de ta puissance? C'est a dire, Ne regarde pas combien tu peuls: mais ce qui est licite & raisonnable.

TV nihil feceris) caue facias aliquid, *Garde toy de faire aucune chose.*

Ex arbitrio virium) sub. ⁊ tuarum) id est, secundum vires tuas, *Selon ta force & puissance*: Hoc est, non semper debes quantum potes facere: sed quantum licet, *Tu ne doibs pas faire tousiours autant que tu peuls: mais autant qu'il est licite.*

Minôrem te ne contémpseris,

Ne mesprise point celuy qui est moindre que toy.

Ne contempseris) ne fastidias, *Ne mesprise point.*

Minorem) inferiorem: sub. ⁊ hominem.)

Te) quàm tu sis, *Celuy qui est moindre que toy*, vt scientia, aut genere, aut vitæ conditione, *Comme de science, ou de lignee, ou d'estat.*

Aliêna concupíscere noli.

N'appete point les biens d'autruy.

Noli concupiscere) Ne appetas, *N'appete point.*

Aliena) res alienas, *Les biens d'autruy*: Hoc est, tuo contentus esto, *Contente toy du tien*: Vnde illud, Aliena bona nihil ad te pertinent, *Tu n'as que ueoir sur les biens d'autruy.*

Cóniugem ama.

Aime ta femme.

Ama) *Aime.*

Coniugem) vxorem tuam, *Ta femme*: Hoc est, contentus sis vxore tua: nec alienam concupiscas, *Contente toy de celle que tu as espousee, sans desirer celle d'autruy.*

Líberos érudi.

Enseigne tes enfans, ou les fay enseigner.

Erudi) institue & castiga, *Enseigne & chastie.*

Liberos) sub. ⁊ tuos) id est, prolem tuam, *Tes enfans.*

Pátere legem quam ipse túleris.

Endure toymesme ce que tu auras imposé aux autres.

Patere) tolera, *Endure.*

Legem) ſub. ꝑeam) id eſt, idem pactum & conditionem, *Le meſme parti.*

Quam ipſe) tu ipſe, *Que toymeſme.*

Tuleris) ſub. ꝑaliis) *Auras impoſe aux autres:* Hoc eſt, Nihil aliis debes imponere, quod ipſe pati nolis, *Tu ne doibs rien impoſer aux autres, que tu ne uueilles bien ſouffrir toymeſme.*

Pauca in conuíuio lóquere.

Parle peu a table.

Loquere pauca) parum, *Parle peu.*

In conuiuio) *En banquet.*

Illud ſtude quod iuſtum eſt.

Deſire ce qui eſt raiſonnable.

Stude) Appete, *Appete & deſire.*

Illud quod iuſtum eſt) rectum & honeſtum, *Ce qui eſt bon & honneſte:* Hoc eſt, ne quid turpe cupias, *Ne ſois point affecté a une choſe uilaine & deſhonneſte.*

Libénter ferto amôrem.

Souffre qu'on t'aime.

Ferto) *Endure.*

Libenter) *De bon cueur.*

Amorem) ſub. ꝑaliorum erga te) *L'amour des autres enuers toy:* Hoc eſt, libenter patere te abs quolibet amari, *Endure uoluntiers d'eſtre aimé de qui que ce ſoit: C'eſt a dire, Ne refuſe l'amour de perſonne.*

Diſtichôrum de moribus Lib. I.

EPITOME.

¶ Pura mente colẽdus eſt Deus, *Il fault ſeruir Dieu de netteté d'eſprit: C'eſt a dire, D'affectiõ, Sans ordure & ſans peché.*

SI Deus eſt ánimus, nobis vt cármina dicunt:
Hic tibi præcípuè ſit pura mẽte colẽdus.

ORDO ET DECLARATIO CARMINIS.

Si) Quoniam, *Puiſque.*
Deus) *Dieu.*
Eſt animus) *Eſt une choſe ſpirituelle.*
Vt) ſicut, *Ainſi comme.*
Carmina) vaticinia, *Les propheties.*
Dicunt nobis) teſtantur nobis, *Nous teſmoignent.*
Hic) pro is, Deus ſcilicet: *Iceluy, c'eſt a ſcauoir Dieu.*
Sit colendus) pro eſt colendus: id eſt, coli debet, *Doibt eſtre ſerui & honoré.*
Tibi) pro à te, *De toy.*
Præcipuè) *Principalement.*
Pura mente) puritate mentis, *De pureté & netteté de penſee & d'eſprit.*

EPITOME.

¶ Ne ſomno indulgeto, *Ne ſois ſubiect a trop dormir.*

Plus vígila ſemper, nec ſomno déditus eſto.
Nam diutúrna quies vítiis aliménta miníſtrat.

Hoc eſt, ſomnus longior, eſt vitiorum fomes, *Le trop long dormir eſt la nourriture des uices*

ORDO CARMINIS ET DECLARATIO.

TV vigila) *Veille.*
Semper) omni tempore, *Tousiours.*
Plus) maiorem temporis partem, *Le plus du temps.*
Nec esto) & ne sis, *Et ne sois point.*
Deditus) *Totalement addonné & subiect.*
Somno) *A dormir.*
Nam quies) requies: sub. corporis) *Car le repos du corps.*
Diuturna) longioris temporis, *Qui dure trop long temps.*
Ministrat) præbet, *Baille.*
Alimenta) nutrimenta, *Nourrissemens.*
Vitiis) peccatis, *A uices & pechez: C'est a dire, il nourrit & entretient le corps en peché.*

EPITOME.

¶ Taciturnitas virtus est præcipua, *C'est une uertu singuliere que taciturnité: C'est a dire, Tenir sa langue de trop parler.*

Virtûtem primã esse puta cõpéscere linguã.
Próximus ille Deo, qui scit ratiône tacêre.

TV puta) existima, *Repute.*
Compescere linguam) frænare & cohibere linguam, *Tenir la langue de trop parler.*
Esse virtutem primam) præcipuam, *Estre une uertu singuliere.*
NAM ille) sub. homo) *Car celuy homme.*
EST proximus) simillimus, *Est fort resemblant.*
Deo) diuinæ prudentiæ, *A la diuine prudence.*
Qui) homo scilicet, *Lequel.*
Scit tacere) *Scait se taire.*
Ratione) prudentia, *Par discretion: C'est a dire, Sagement.*

Sperne repugnándo tibi tu contrárius esse.
Conuéniet nulli, qui secum díssidet ipse.

Celuy qui desaccorde auec soy, n'accordera auec hõme du mõde.

TV sperne esse) noli esse, *Ne sois point.*
Tu) pro ʈipse) *toymesme.*
Contrarius) *Contraire.*
Tibi) *A toy.*
Repugnando) *En repugnant*:sub.ʈtibi) *A toy.*
ILLE) *Celuy la.*
Nulli) pro non & vlli.
NON conueniet) *N'accordera.*
Vlli)cum aliquo, *Auec aucun.*
Qui diffidet ipse secum) *Qui desaccorde auec soymesme.*
Sperne repugnando, &c.) Sensus est, Noli tibi ipse repugnare, siue esse tibi contrarius. Quasi dicat, Caue ne pugnent inter se mores tui, *Ne sois a toymesme cõtraire: C'est a dire, garde que tes cõditions ne soyent point contraires les unes aux autres.*

¶Male de aliis iudicans, teipsum inspice, *Quand tu iuges mal des autres, regarde en toymesme.*

Si vitā inspícias hóminū, si dénique mores:
Cum culpes álios, nemo sine crímine viuit.

Nulli sans uice.

Si TV inspicias vitam & mores hominum) *Si tu regardes curieusement la uie & les conditions des gens.*
Cum) quanuis, *Combien que.*
TV culpes) vitupe es, *Tu blasmes.*
Alios) sub. ʈhomines) *Les autres.*
Nemo viuit siue rimine) Hoc est, Nemo est in hac vita sine aliquo vitio reprehensione digno, *Il n'est homme uiuant sans quelque uice, ou quelque blasme.* Quasi dicat, Si nemo caret vitio, quomodo tu, qui alienam vitam carpis, te immunem putas?

ADMONITIO, *Aduertissement.*

Si denique mores) ʈDenique) hoc in loco est aduerbium expletiuum, quia tātum ponitur causa metri, *Pource qu'il ne sert que de remplir la mesure du uers.*

¶ Nocitûra ne retine, licet ea vehementer ames, *Ne garde point ce qui te peult nuire, combien que tu l'aimes fort.*

Quæ nocitûra tenes, quamuis sint chara, relínque.

Vtílitas ópibus præpóni témpore debet.

On doibt en temps & lieu plus estimer l'usage necessaire, que la superfluité qui ne sert de rien.

Relinque) omitte, *Delaisse:* sub. ſea) *Les choses.*

Quæ tenes) certò scis.

Nocitura) sub. ſesse tibi) *Desquelles tu es certain qu'elles te nuiront & feront dommage.*

Quanuis) sub. ſea)

Sint chara TIBI) licet ea vehementer ames, *Combien que tu les aime fort.*

NAM vtilitas) vsus rei vtilis & commodæ, *Car l'usage de la chose qui nous sert, & qui nous est bien propre.*

Debet præponi) præferri, *Doibt estre preferé.*

Opibus) opulentiæ rerum, *A la superfluité des biens.*

Tempore) cùm tempus postulat, *Quãd le temps le requiert.*

ADMONITIO.

Quæ nocitura tenes, &c.) Nam stultũ est seruare, quod nocere possit. Vnde & nautæ in periculo naufragii merces aliquas & partem penoris, in mare abiiciũt, ad exonerandam nauim: vt & se, & ipsam nauim seruare possint.

ALIA ADMONITIO.

Vtilitas opibus, &c.) Hoc est, nonnunquam relinquendum est aliquid de opulentia, vt salua maneat vtilitas: id est, vsus rerum quibus carere non possumus. Non enim nocet vsus ille necessarius, sed plerunque ipsa opulẽtia. Vnde & multos legimus propter opes suas à principibus aut proscriptos, aut necatos, quo

iure, quaque iniuria. Quinetiam in ipsa paupertate interdum aliquid cedendum est, vt cætera seruare possis. Exempli gratia, Pauper habet prædiolum à potentiore cupitum, qui petit sibi illud vendi: si denegarit pauper, fortasse litibus & calumniis tandem à diuite opprimetur.

¶Deponenda est interdum seueritas, *Il fault par fois laisser la seuerité: C'est a dire, N'estre pas tousiours si graue & austere.*

Constans & lenis, sicut res póstulat, esto.
Tẽpóribus mores sápiẽs sine crímine mutat.

Pro tempore mutari mores possunt: Hoc est, ad conditionem temporis accommodari, *Selon le temps on peult aucunesfois changer ses conditions & manieres de uiure: C'est a dire, Se gouuerner selon le temps.*

TV esto constans & lenis) modò seuerus, modò placidus, *Sois aucunesfois graue & austere, aucunesfois doulx & gratieux.*

Sicut res) *Ainsi comme le cas, la matiere.*

Postulat) exigit: sub. ꝭillud) *Le demande, le requiert.*

NAM sapiens) vir prudens, *Car ung homme sage.*

Mutat) *Change.*

Temporibus) pro temporum conditione, *Selon la qualité du temps.*

Mores) sub. ꝭsuos) *Ses conditions.*

Sine crimine) sine culpa aut reprehensione, *Sans aucune faulte, sans blasme, sans reproche.*

Nil témere vxóri de seruis crede quérenti.

Ne croy point de legier a ta femme se plaignant de tes seruiteurs.

Sæpe étenim múlier quem coniunx díligit odit.

Car la femme hait souuent celuy que le mari aime.

TV nil crede) ne credas aliquid, *Garde toy de croire aucune chose.*

Temerè) *Folement & de legier.*

Vxori) *A ta femme.*

Querenti) sub. apud te) *Se plaignant a toy.*

De seruis) sub. tuis) *De tes seruiteurs.*

Etenim) nanque, *Car.*

Mulier) *Vne femme.*

Sæpe odit) odio habet: sub. eum) *Souuent hait celuy.*

Quem) *Lequel.*

Coniunx) maritus eius, *Son mari.*

Diligit) amat, *Aime.*

¶Amico tandiu rectè suade, donec persuaſeris, *Ne cesse de bien conseiller ton ami, tant que tu sois ouy.*

Cúmque mones áliquem, nec se velit ipse monéri;

Si tibi sit charus, noli desistere cœptis.

Cum) quando, *Quand.*

TV mones) admones, *Tu conseilles, Tu aduertis.*

Aliquem) sub. hominem errantem) *Quelqu'ung malfaisant.*

Nec) pro & non: sub. tamen)

ET TAMEN ipse) *Et toutesfois luymesme.*

Non velit se moneri) *Ne ueult point estre aduerti, ou conseillé.*

Si ILLE sit charus tibi) si eum vehementer amas, *Si tu l'aimes fort.*

TV noli desistere cœptis) sub. tuis) id est, noli omittere incœptum tuum, *Ne laisse point ton entreprinse: C'est a dire, Perseuere tousiours a le bien conseiller.*

ADMONITIO.

Cúmque mones) Cúmque) duæ sunt dictiones: cum) aduerbium est, & que) coniunctio. Sed que) in hoc

loco metri cāusa positum, vacat, *Mais le*⁊*que) ne sert de rien, sinon pour remplir la mesure du uers*. Nam in hoc libello connexæ non sunt sententiæ: ideóque pòtius sic dixissem, Quando mones aliquem, &c.

¶Cum stulto & verboso frustrà contenditur, *Pourneant on debat auec ung fol plein de langage.*

Contra verbósos noli conténdere verbis.

Sermo datur cũctis: ánimi sapiéntia paucis.

Loquuntur omnes, pauci sapiunt, *Tout le monde parle, mais peu sentendent a bien parler.*

TV noli contendere) ne contendas, *Ne debas point.*

Verbis) sermone, *De parolles, de langage.*

Cõtra verbosos) sub. ⁊homines) *Cõtre gens pleins de lãgage.*

Sermo) oratio, *Le langage.*

Datur) conceditur: sub. ⁊ à natura) *Est donné de nature.*

Cunctis) omnibus: sub. ⁊hominibus) *A toutes gens.*

SED sapientia animi) id est intelligentia, *Mais intelligence & congnoissance*: sub. ⁊datur) *est donnee.*

Paucis) sub. ⁊hominibus) *A peu de gens.*

Dílige sic álios, vt sis tibi charus amîcus.

Sic bonus esto bonis, ne te mala damna sequántur.

TV dilige) ama, *Aime.*

Alios) sub. ⁊homines) *Les autres.*

Sic) id est ita, *De telle sorte.*

Vt) sub. ⁊tamen)

TV sis IPSE charus amicus tibi) *Que neantmoins tu t'aime principalement toymesme.*

ET TV esto) id est sis, *Et sois.*

Bonus) benignus, *Liberal: C'est a dire, Fay plaisir.*

Bonis) sub. ⁊hominibus) *Aux gens de bien.*

Sic ne damna mala sequãtur te) ita vt maxima incommoda tibi non eueniant: Hoc est, ne magnum ali-

quod incommodum inde tibi accidat, *Tellement qu'il ne t'en aduienne quelque grande perte ou dommage.*

ADMONITIO.

Dilige sic alios, &c.) Ethnicorum doctrina hæc est, Christianis autem sic est præceptum, Diliges proximum tuum sicut teipsum. Proximus tuus, omnis homo est, ait Augustinus.

¶ Rumores ne in vulgus sparseris, *Garde toy de semer ou publier aucunes nouuelles.*

Rumóres fuge, ne incípias nouus author habéri.

Nã nulli tacuísse nocet: nocet esse locûtum.

Dixisse me pœnituit, tacuisse nunquam, *Ie me suis repenti d'auoir parlé: mais iamais ne me repenti de m'estre teu.*

TV fuge rumores) caue nouos sermones: sub. ¢in vulgus spargere) *Garde toy de semer ou publier aucunes nouuelles.*

Ne TV incipias) *De peur que tu ne commences.*

Haberi) existimari, *Estre reputé.*

Nouus author) nouarum rerum inuentor, *Controuueur de nouuelles.*

Nam tacuisse nocet nulli) non nocet alicui: sub. ¢homini) *Car il ne nuit a personne de s'estre teu.*

SED EVM locutum esse nocet IPSI) *Mais il luy nuit d'auoir parlé.*

¶ Ne quid certò promiseris, alieni promissi fiducia, *Ne promets rien seurement en te fiant en la promesse d'autruy.*

Rem tibi promíssam certò promíttere noli.

Rara fides, ídeo quia multi multa loquúntur.

Hoc est, multi multa promittũt, sed parum præstãt.

Aſſez langage, & peu d'effect.
On dit aſſez, mais peu on fait.

TV noli certò promittere) ne certò promiſeris, *Garde toy de promettre ſeurement.*

Rem promiſſam tibi) ſub. ꝭab alio) quam tibi alius promiſerit, *Vne choſe qui t'eſt promiſe par autruy.*

NAM fides)ſub. ꝭhominum.)

EST rara) id eſt, raròinuenitur , *Car fidelité eſt bien cler ſemee entre les gens: C'eſt a dire, En peu de gens y a fiance.*

Ideo quia)propterea quòd, *Pource que.*

Multi) ſub. ꝭhomines) *Pluſieurs.*

Loquuntur multa) dicunt & promittunt multa : ſub. ꝭſed parum præſtant) *Dient & promettent beaucoup de choſes, mais en font bien peu.*

Cum te áliquis laudat, iudex tuus eſſe meménto.
Plus áliis de te, quàm tu tibi crédere noli.

Senſus eſt, Ne te ipſum æſtimaris aliorum laudatione, ſed tua ipſius conſcientia, *Ne te priſe pas ſelon que tu es loué des autres, mais ſelon ta conſcience: C'eſt a dire, Selon que tu congnois en toy.*

Cum aliquis) ſub. ꝭhomo) *Quand aucun.*

Laudat te) *Te donne louange.*

TV memento) fac memineris, *Fay qu'il te ſouuienne, Sois aduerti.*

Eſſe iudex tuus) de teipſo iudicare, an tu ſis dignus ea laudatione, *De iuger toymeſme ſi tu es digne d'icelle louange: C'eſt a dire, Si elle t'appartient bien.*

ET noli plus credere de te aliis) ſub. ꝭhominibus)

Quàm tu)ſub. ꝭcredas) id eſt, credere debeas.

Tibi)ſub.ꝭipſi) *Et ne croy point plus aux autres touchant toy, que tu doibs croire a toymeſme.* Hoc eſt, de tuis moribus crede tuo potius, quàm aliorum iudicio, *Touchãt*

tes conditions & ta uie, adiouste plus de foy, & te fie plus a ton propre iugement, qu'a celuy des autres.

¶ Quod beneficium acceperis, prædica sæpe: quod ipse dederis, dissimula, *Parle souuent du plaisir que tu as receu d'autruy: mais ne di mot de celuy que tu as faict.*

Offícium altérius, multis narrâre memẽto:
Atque áliis cum tu benefé ceris, ipse silêto.

TV memento) fac memineris, *Fay qu'il te souuienne.*
Narrare) dicere & prædicare, *Dire & publier.*
Multis) sub. ꝭhominibus) *A plusieurs gens.*
Officium alterius) sub. ꝭhominis) id est, beneficium ab alio tibi præstitum, *Le bien & plaisir que t'a faict ung autre*: Ne scilicet habearis ingratus, *A fin que tu ne sois reputé ingrat.*
Atque cùm) cùm autem, *Mais quand.*
Tu benefeceris) beneficium dederis, *Tu auras bienfaict.*
Aliis) sub. ꝭhominibus) *Aux autres.*
Ipse) tuipse, *Toymesme.*
Sileto) noli commemorare: sub. ꝭillud) *N'en di mot, n'en parle point*: ne scilicet videaris exprobrare beneficium, *De peur qu'il ne semble que tu reproches ton bien faict.*

Multôrũ cum facta senex & dicta recénses:
Fac tibi succúrrant iuuenis quæ féceris ipse.

Hoc dicit, Sic viue iuuenis, vt senex id iucundè recordêris, *Mets peine de si bien uiure en ieunesse, que la souuenance t'en soit plaisante en uieillesse.*
Cum TV recenses) refers, *Quand tu racontes.*
Senex) in senectute, *En ta uieillesse.*
Facta & dicta) *Les faicts & les dicts.*
Multorum) sub. ꝭhominum) *De plusieurs gens.*
TV fac VT ea succurrant tibi) veniant tibi in mentem, *Fay que les choses te uiennent en memoire.*
Quæ) *Lesquelles choses.*

Ipse) tuipse, *Toymesme.*
Feceris) fecisti, *As faict.*
Iuuenis) cùm iuuenis esses, *Quand tu estois ieune.*

¶Non est quòd male suspicèris de secreto aliorum colloquio, *Tu n'as que faire de mal souspeconner, quand les autres parlent en secret.*

Ne cures siquis tácito sermône loquâtur.
Cońscius ipse sibi, de se putat ómnia dici.

Celuy qui scait en soy quelque cas, cuide tousiours qu'on parle de luy. Male enim sibi conscius semper suspiciosus est, *Car tousiours est souspeconneux celuy qui sent mal en sa conscience.*

TV ne cures) noli curare, *Ne te chaille.*
Siquis) si aliquis, *Si aucun,*
Loquatur) *Parle:* sub. ꝯcum alio) *Auec ung autre.*
Sermone tacito) secreto, *En secret:* C'*est a dire, Ne pense pas incontinent qu'il die mal de toy.*
HOMO conscius ipse sibi) *Vng homme qui se sent coulpable de quelque cas.*
Putat omnia dici de se) *Cuide que toutes choses soyent dictes de soy:* C'*est a dire, il luy est aduis que tousiours on parle de luy.*

¶In secundis rebus de aduersis cogita, *En prosperité pense de l'aduersité qui te peult aduenir.*

Cum fúeris fœlix, quæ sunt aduérsa cauẽto.
Non eõdem cursu respóndẽt vltima primis.

Bona fortuna sæpe in malam vertitur, *Bon heur se tourne souuent en malheur.*

Cum TV fueris) quando eris, *Quand tu seras.*
Fœlix) fortunatus, *Heureux.*
TV caueto) prouide, *Preuoy & pense de loing.*
EA quæ sunt aduersa) res aduersas, *Les aduersitez:* sub. ꝯquæ tibi possunt accidere) *Qui te peuuent aduenir.*

NAM vltima) rerum éxitus, *Car la fin des choses.*
Non respondent) non respondet, non conuenit: sub. ⁊ semper) *Ne resemble pas tousiours.*
Primis) earum principio, *Au commencement d'icelles.*
Eodem cursu) eodem fortunæ progressu, *En ung mesme cours de fortune.*

ADMONITIO.

Non eodem cursu) Non eo, spondæus est per synæresim. Sed hoc nihildum ad pueros pertinet.

Cum dúbia & frágilis sit nobis via tribûta,
In morte altérius spem tu tibi pónere noli.

Sensus est, Sperans in morte alterius, consydera teipsum quoque mortalem esse.
Esperant en la mort d'autruy,
Estime toy mortel aussi.
Cum) quoniam, *Puisque.*
Vita tributa sit nobis) data est nobis, *La uie nous a esté donnee*: sub. ⁊ à natura) *De nature.*
Dubia) incerta, *Doubteuse & incertaine.*
Et fragilis) caduca, *Transitoire: C'est a dire, Qui est bien tost passee, Qui ne dure gueres.*
Tu noli ponere tibi spem) ne ponas spē tuam, *Ne mets point ton esperance.*
In morte alterius: sub. ⁊ hominis) *En la mort d'ung autre:* sub. ⁊ vt ab illo hæreditatem accipias) *C'est a sçauoir, pour en auoir succession.*
¶ Non prétio munus, sed donantis animo æstimandum, *Pas ne fault estimer ung don selon sa ualeur, mais selon l'affection de celuy qui le donne.*

Exíguū munus cum det tibi pauper amîcus,
Accípito plácide: & plenè laudâre memēto.

Cum) quando, *Quand.*
Amicus) sub. ⁊ tuus) *Ton amy.*

Pauper) *Qui est poure.*
Dat tibi) donat tibi, *Te donne.*
Munus) sub. aliquod) *Aucun don.*
Exiguum) parui pretii, *De petite ualeur.*
TV accipito) accipe: sub. illud munus) *Recoy iceluy don.*
Placidè) vultu sereno, & hilariter, *De bon het, A bône chere, & ioyeusement.*
Et memēto laudare) sub. illud) *Et te souuienne de le louer.*
Plenè) copiosè, *Amplement.*

ADMONITIO.

Accipito placidè) Ostendēdo scilicet illud tibi gratum esse, *En mōnstrant que tu l'as aggreable.*

¶Paupertatem æquo ánimo sústine, *Endure patiemment ta poureté.*

Infántem nudum cùm te natûra creârit,
Paupertâtis onus patiénter ferre meménto.

Nam & nudus natus es, & moriens nihil áuferes, *Car tu es uenu tout nud sur terre, & si n'emporteras rien quand tu mourras.*

Cum natura) *Veu que nature.*
Crearit te) *Ta creé & mis en ce monde.*
Infantē nudum) sine vllis opibus, *Petit enfant tout nud: C'est a dire, Sans aucun bien.*
TV memento) fac memineris, *Fay qu'il te souuienne.*
Ferre) sustinere, *Porter, Soustenir, Endurer.*
Patienter) æquo animo, *Patiemment.*
Onus) molestiam, *La charge.*
Paupertatis) sub. tuæ) *De ta poureté.*

¶Mors non est formidanda, *Il ne fault point craindre la mort.*

Ne tímeas illam, quæ vitæ est última finis.
Qui mortem métuit, quod viuit, perdit idipsum.

Qui craint la mort, perd le plaisir de la uie.

TV ne timeas) ne formides, *Ne crains point.*

Illã quæ est vltima finis vitæ)sub. huius) *celle qui est la derniere fin de ceste uie*, id est mortem: *C'est a dire, la mort.*

NAM is perdit idipsum, quod IPSE viuit) amittit ipsam viuẽdi voluptatẽ, *Car celuy perd le plaisir de uiure*

Qui metuit mortem) *Qui craint la mort.*

ADMONITIO.

Ne timeas illã, &c.) Frustrà præcipitur nobis, ne mortem timeamus: quia naturaliter eam semper horremus. Sed Christianus sic admoneri potest, Si rectè viues, mortem minus timebis, *Si tu uis bien, tu en craindras moins la mort.*

Si tibi pro méritis nemo respóndet amîcus,
Incusáre Deum noli: sed te ipse coérce.

Sensus est, Si quos ingratos in te sentias, noli tamen Deum incusare, *Si tu congnois aucuns ingrats enuers toy, toutesfois n'en blasme pas Dieu.*

Si nemo amicus) si nullus amicorum tuorum, *Si nul de tes amis.*

Respondet tibi) satisfacit tibi, *Te satisfait, te contente.*

Pro meritis) pro tuis in se beneficiis, *Pour les biens que tu luy as faict.*

TV noli incusare Deum) ne tamen propterea Deum criminêris, *Toutesfois n'en blasme pas Dieu pourtant.*

Sed ipse coerce te) cóhibe tuam ipsius iracundiam, *Refrains & amodere ton courroux & despit.*

¶ Quæsitis vtere parcé.

Despens ton bien
Par bon moyen.

Ne tibi quid desit, quæsítis vtere parcé.
Vtque quod est serues, semper tibi deésse putâto.

TV vtere parcè) modicè, *Vse par bon moyen*: id est, citra luxum, *Sans excez.*
Quæsitis) rebus partis, *De tes biens acquis.*
Nequid desit tibi) *A fin que tu n'ayes faulte de rien.*
Vtque serues) & vt conserues, *Et a fin que tu gardes.*
ID quod est) sub. ˀtibi) hoc est, quod habes, *Ce que tu as.*
TV putato semper ILLVD deesse tibi) semper existimate carere etiam eo quod habes, *Imagine tousiours n'auoir point cela mesme que tu as.* Non tamen vt incidas in auaritiam: sed vt frugalitatem retineas, *Non pas toutesfois pour deuenir auaricieux, mais pour garder frugalité: C'est a dire, Pour espargner honnestement.*
¶ Iactantiæ est sæpius idem promittere, *Ce n'est que vanterie de promettre plusieurs fois une mesme chose.*

Quod præstâre potes, ne bis promíseris vlli:
Ne sis ventôsus, dum vis vrbânus habéri.

Ne promiseris) caue promittas, *Garde de promettre.*
Vlli) alicui: sub. ˀhomini) *A aucun.*
Bis) sæpius, *Plusieurs fois.*
ID quod TV potes præstare) promptè efficere, *Ce que tu peuls promptement accomplir.*
Ne TV sis) vt non habearis, *A fin que tu ne sois reputé.*
Ventosus) iactator, *Vanteur.*
Dum vis) dum cupis, *Quand tu appetes.*
Haberi) existimari, *Estre reputé.*
Vrbanus) *Courtois, gratieux & honneste.*

Qui símulat verbis, nec corde est fid' amîc':
Tu quoque fac símile, sic ars delúditur arte.

Qui) pro ˀsiquis) *Si aucun.*
Simulat verbis) sub. ˀamorem erga te) *De parolle fait semblant de t'aimer.*
Nec) pro, & non.
ET ILLE non est) *Et il n'est point.*
Amicus fidus) id est verus, *Vray ami.*

Corde) ex animo, *De cueur & d'affection.*
Tu quoque) tu etiam.
Fac ſimile) rem ſimilem: ſub. rei) *Fay auſſi choſe ſemblable:* Hoc eſt, tu quoque ſimula: *C'eſt a dire, Fay ſemblant d'aimer comme luy.*
Sic) ita, *Par ainſi.*
Ars) tecta malitia, *Fineſſe: C'eſt a dire, Malice couuerte.*
Deluditur) *Eſt fruſtree.*
Arte) ſub. alia) *Par autre fineſſe.*

ADMONITIO.

Tu quoque fac ſimile) Hoc præceptũ abhorret à Chriſtiana charitate, qua præcipitur, vt malum pro malo non reddamus: ſed contrà, bonum pro malo: vtque omnes homines verè & ex animo diligamus.

¶ Semper ſuſpecta eſt blandiloquentia, *En papelardiſe n'y a point de fiance.*

Noli hómines blando nímium ſermône probâre.
Fíſtula dulce canit, vólucrem dum décipit auceps.

Noli probare) caue æſtimare vel approbare, *Garde toy de priſer ou approuuer.*
Homines nimium blando ſermone) nimis blandè loquentes, *Gens qui ſont trop doulx & gratieux en langage: C'eſt a dire, Papelars.*
Fiſtula, *Le pipet, ou ſiflet.*
Canit) *Chante.*
Dulce) dulciter, *Doulcément.*
Dum auceps) *Ce pendant que le uolleur ou l'oiſeleur.*
Decipit) *Decoit & abuſe.*
Volucrem) auem, *L'oiſeau.*

¶ Certius eſt filios bonis artibus, quàm opibus ditare. *Il eſt plus ſeur d'enrichir ſes enfans de bons meſtiers, & moyens*

de uiure, que de grandes richesses.

Cum tibi ſunt nati, nec opes, tunc ártibus illos

Inſtrue:quo poſſint inopē defédere vitam.

Cum nati ſunt tibi)id eſt,cum tu habes liberos, *Quand tu as des enfans.*

Nec opes) ſub. (ſunt tibi) *Et ſi tu n'as de grans biens pour les eſleuer.*

Tunc) *Alors.*

Inſtrue illos) natos tuos ſcilicet, *Inſtruis les.*

Artibus) *En quelques bons meſtiers.*

Quo) pro, vt, *A fin que.*

ILLI poſſint) *Qu'ils puiſſent.*

Defendere vitam inopem) tueri vitam ab inopia & egeſtate, *Engarder leur uie de tomber en indigence & ſouffrette.*

¶ Foro pare) *Gouuerne toy ſelon le cours du marché.* Hoc eſt,ſi res vilis fuerit, nec tamen abutâris: ſin cara, nihilominus vſum cape neceſſarium, *Si la choſe eſt a bon marché, toutesfois ne la gaſte pas: ſi elle eſt chere, neantmoins prens en ce qu'il t'en fault.*

Quod vile eſt, carum: quod carum eſt, vile putâto.

Sic tibi nec cúpidus,nec auârus noſceris vlli.

TV putato) exiſtima, *Eſtime.*

ILLVD ESSE carum) *Cela eſtre cher.*

Quod eſt vile) quod paruo conſtat pretio, *Qui eſt de petit pris*: ne ſcilicet abutaris eo propter vilitatem, *C'eſt a ſcauoir, a fin que tu n'en abuſes point a cauſe du bon marché.*

ET putato inquam, ILLVD ESSE vile) parui pretii, *Et repute que cela ſoit de petite ualeur.*

Quod eſt carum) *Qui eſt cher*: Ita vt propter pretii ma-

gnitudinem carere nolis, cum opus erit, *Tellement que pour la cherté tu ne laisses pas a en uouloir auoir quand il en sera besoing.*

Sic) ita viuendo, *En ce faisant : C'est a dire, En uiuant ainsi.*

TV nec nósceris tibi) tuo iudicio.

Cupidus) auidus explendæ tuæ libidinis.

Nec NOSCERIS vlli) alicui:sub. homini)

Auarus) tenax, *Par ainsi tu n'appercois point en toy que tu sois trop affecté de satisfaire a ton plaisir : & auec ce nulli iuge que tu sois auaritieux ou taquin.* Quasi dicat,ita non videris tibi seruire tuæ libidini, quia non abuteris rebus etiam vilissimis :& nemo sordidum aut tenacem te iudicat,quasi propter pretium non audeas bonorum tuorum vsum moderatum capere.

ADMONITIO.

Quod vile est,carum, &c.) Exempli gratia, Quo tempore vinum paruo constabit, vir prudens non ideo plus bibet,quàm ante vilitatem. Contrà, cum fuerit carissimum, non tamen se ita restringet, vt minus bibat quàm consueuerit. Ita in cæteris eam tenebit mediocritatem,vt siue pluris res constet, siue minoris, semper tamen eodem tenore vitæ vtatur : nec plus minúsue accipiat, quàm oporteat, habita vitæ videlicet dignitatis & facultatum suarum ratione.

¶ Ea ne ipse feceris,quæ reprehendes, *Garde toy de faire toymesme ce que tu blasmeras.*

Quæ culpâre soles,ea tu ne féceris ipse.
Turpe est doctóri cũ culpa redárguit ipsum.

C'est chose deshonneste a celuy qui remonstre, quand sa propre faulte le condamne luymesme.

Tu ipse ne feceris) ne facias, *Ne fay point toymesme.*

Ea) eas res, *Les choses.*

Quæ) quas, *Lesquelles.*

TV soles) *Tu as de coustume.*

Culpare) vituperare aut reprehendere, *Blasmer ou reprendre.*

NAM ILLVD est turpe) res turpis, *Car c'est chose uilaine & deshonneste.*

Doctori) ei qui docet alios, *A celuy qui enseigne les autres, ou qui leur monstre.*

Cum culpa) sub. ipsius)

Redarguit ipsum) id est, quando sua ipsius culpa eum confûtat, *Quand sa propre faulte le confute & condamne luymesme.*

¶Nihil iniustum petito, *Ne demande rien qui ne soit iuste & raisonnable.*

Quod iustum est pétito: vel quod videâtur honéstum.

Nam stultum est pétere id quod possit iure negári.

C'est folie de demander ce qui peult estre refusé a bonne cause.

TV petito)postula, *Demande.*

ID quod est iustum) *Ce qui est iuste & raisonnable.*

Vel quod) siue id quod.

Videatur)sub. esse) *Ou ce qui semble estre.*

Honestum) *Honneste.*

Nam stultum est)hoc enim est stultitia:sub. quépiam) *Car c'est folie a une personne.*

Petere id)postulare illud, *De demander.*

Quod possit) *Qui puisse.*

Negari) denegari:sub. ei) *Luy estre refusé.*

Iure) meritò, *Iustement & a bonne cause.*

¶Nota ignotis stultum est commutare, *C'est folie de changer ce qu'on congnoist, a cela qu'on ne congnoist point.*

Ignôtum tibi, tu noli præpónere notis.
Cógnita iudício constant, incógnita casu.

TV noli præponere) caue præferas, *Garde toy de preferer.*

Notis) rebus tibi cognitis, *Aux choses qui te sont congneues.*

Ignotum tibi) rem tibi incognitam, *La chose que ne congnois.*

NAM cognita) res notæ, *Car les choses congneues.*

Constant iudicio) consistunt in iudicio rationis, *Sont fondees en iugement de raison:* Hoc est, de illis possumus certò iudicare, *Nous en pouons iuger certainement.*

Incognita) res verò ignotæ, *Mais les choses incongneues:* sub. ꝰconstant) *Sont fondees.*

Casu) euentu, *En aduenture: C'est a dire, On ne scait comment on s'en trouuera, On ne scait si on s'en trouuera bien ou mal.*

Cum dúbia incértis versêtur vita periclis:
Pro lucro tibi pone diẽ, quicúnque labóras.

Hoc dicit, Omnem diem tibi esse suprêmum cogita, ne crastinæ vitæ nimium confidas, *Pense que toute iournee te soit derniere, a fin que tu ne te fies point trop a uiure demain.* Nam mille periculis obnoxia est vita nostra, *Car nostre uie est subiecte a mille dangiers.*

Cum) quoniam, *Veu que.*

Vita) sub. ꝰnostra) *Nostre uie.*

Dubia) incerta, *Doubteuse & incertaine.*

Versetur) iactatur, agitatur, *Est tempestee, demenee, tormentee.*

Periclis) pro ꝰpericulis) id est, casibus periculosis, *De cas dangereux.*

Incertis) de quibus incerti sumus, *Desquels ne sommes pas asseurez.*

Quicúque laboras) tu quisquis solicitus es de huius vi-

tæ incommodis, *Toy quiconque es en soulcy des inconueniens de ceste uie.*

Pone tibi) id est deputa.

Pro lucro) loco lucri.

Diem) vnumquenque diem tibi adiectum, *Compte comme pour gaing ung chascun iour de uie qui t'est adiousté.* Nempe quòd eo die periculum mortis euaseris, *Pource que celuy iour tu as eschappé le danger de mort.* Quasi dicat, quotidie vesperi dicere potes, Hunc diem lucrifeci, quia mortem euasi.

¶De tuo iure potius concedendum, quàm offendas quempiam, *Tu doibs quicter de ton droict plustost, que d'offenser aucun.*

Víncere cum possis, intérdum cede sodáli.
Obséquio quóniam dulces retinẽtur amíci.

Amici obsequio retinentur, *On entretient amis en endurant de leurs conditions.*

TV cede sodali) obtempera familiari tuo, *Obtempere à ton compaignon ou ami: C'est a dire, Endure de luy.*

Interdum) quandoque, *Aucunesfois.*

Cum possis) quanuis queas, *Combien que tu puisses.*

Vincere) superare: sub. ẹeum) *Auoir le dessus de luy.*

Quoniam) nanque, *Car.*

Amici) *Les amis.*

Dulces) cum quibus dulciter & iucundè versamur, *Auec lesquels nous chantons doulcement & plaisamment.*

Retinentur) conseruantur in amore, *Sont entretenuz en amour.*

Obséquio) illis obsequendo, *En leur complaisant: C'est a dire, En faisant a leur gré, en endurant de leurs conditions.*

Ne dúbites, cum magna petas, impéndere parua.
His étenim rebus coniúngit grátia charos.

Sensus est, Nihil verearis donare quæuis munuscula, quanuis ad magna petenda accédas, *N'aye point honte de donner quelques petis presens que ce soyent, combien que tu uiennes a demander grandes choses.*

TV ne dubites) ne verearis, *Ne doubte point, N'aye point de honte.*

Impendere parua) donare res paruas, *Dőner petites choses.*

Cum TV petas) quanuis postules, *Combien que tu demandes.*

Magna) res magnas, *Grandes choses.*

Etenim gratia) nanque beneuolentia, *Car amour.*

Coniungit charos) deuincit amicos, *Allie ensemble les amis.*

His rebus) sub. ꝛimpendendis) id est, dando eiusmodi res paruas, *En donnant telles petites choses.*

¶ Cum amico per iracundiam ne rixêris, *Ne riote point par courroux auec ton ami.*

Litem inférre caue, cum quo tibi grátia iuncta est.
Ira ódium génerat: concórdia nutrit amôrē.

Courroux engendre haine : mais union nourrit amour.

TV caue inferre) immittere, *Garde toy de mettre.*

Litem) *Noise ou debat*: sub. ꝛei) *A celuy.*

Cum quo) *Auec lequel.*

Gratia) amor & beneuolentia, *Amour.*

Iuncta est) coniuncta est, *Est unie.*

Tibi) *A toy*: Hoc est, cum quo tibi est coniunctio, *Auec lequel tu as alliance.*

NAM ira) iracundia, *Car le courroux.*

Generat) generare solet, *Engendre communeement.*

Odium) *Haine.*

Concordia) consensio autem, *Mais union & bonne paix.*

Nutrit) alit & fouet, *Nourrit & entretient.*

Amorem) beneuolentiam, *Amour.*

¶Ad puniendum ne irâtus accédas, *Ne te mets point a punir quand tu es courroucé.*

Seruórum ob culpam, cum te dolor vrget in iram,

Ipse tibi moderâre, tuis vt párcere possis.

Cum) quando, *Quand.*

Dolor) sub. (aliquis) *Quelque douleur ou desplaisance.*

Vrget te) impellit, *Te poulse & incite fort.*

In iram) in iracundiam, *A courroux & a despit.*

Ob culpam) propter culpam, *Pour la faulte.*

Seruorum) sub. (tuorum) *De tes seruans ou subiects.*

Ipse moderare tibi) teipsum tempera, *Toymesme amodere toy: C'est a dire, Appaise ton courroux.*

Vt possis) *A fin que tu puisses.*

Parcere) ignoscere, *Pardonner.*

Tuis) *Aux tiens: C'est a dire, A ceulx qui sont tes seruans ou subiects.*

¶Præstat sapientia vincere, quàm violentia.

Il uault trop mieulx par patience
Surmonter, que par uiolence.

Quem superáre potes, intérdum vince feréndo.

Máxima enim morum semper patiéntia virtus.

Il n'est uertu plus grande que patience.

TV vince) *Gaigne, surmonte.*

Interdum) quandoque, *Aucunesfois.*

Ferendo) tolerando, *En endurant:* sub. (eum) *celuy la.*

Quem TV potes) *Lequel tu peuls.*

Superare) vincere: sub. (potentia) *Gaigner par puissance.*

Patientia enim) *Car patience.*

EST semper) *Est tousiours.*

Virtus maxima) præstantissima, *La plus excellente uertu*,
Morum) virtutum: sub. ꝰomnium) *De toutes les uertus.*

Cõserua potius quæ sunt iam parta labore:
Cum labor in damno est, crescit mortalis egestas.

Sensus est, Multo facilius & melius est iam quæsita conseruare, quàm vbi profuderis, in eis instaurandis laborare, *C'est beaucoup le plus facile & le meilleur de contregarder les biens qui sont desia acquis, que de trauailler a les reparer apres qu'on les a bien gaspillez.*

Cum enim laborandũ est ad damnum sarciendum, tum egestas ipsa est grauior atque ærũnosior, *Car quand il fault trauailler pour reparer & recouurer la perte, alors la poureté de l'homme est plus griefue a porter, & plus laborieuse.*

TV conserua) *Contregarde*: sub. ꝰea) *Les choses.*

Quæ sunt iam parta) iam quæsita, *Qui sont desia acquises & gaignees.*

Potius) sub. ꝰquàm vt ea profundas, deinde labores in eis instaurandis) *Plustost que les despendre folement, & puis prendre grosse peine a les reparer.*

Cum ENIM lobor NOSTER est in damno) id est, quando laboràmus in damno sarciendo, *Car quand nous prenons peine de nous releuer de perte & dommage.*

TVM egestas mortalis) nostra inopia, *Alors nostre poureté.*

Crescit) augetur, ingrauescit, *Se croist & engrege*: C'*est a dire, Elle nous griefue & poise plus a endurer.* Tunc enim valde molestum est, nos tantopere sudare, & nihilo fieri auctiores, dum res afflictas releuare nitimur.

ADMONITIO.

Mortalis egestas) Hoc est, ferè communis mortalibus, seu hominibus, *Laquelle est commune aux hommes:* C'*est a*

dire, a laquelle ils sont communeement subiects.

Dápsilis intérdum notis, & charus amícis.
Cū fúeris fœlix, semper tibi próximus esto.

Sensus est, In amicos ne sis tam liberalis, vt ipse redigaris ad inopiam, *Ne sois point si liberal enuers tes amis, que toymesme en uiennes a poureté.*

Cum TV fœlix) viuens in fortuna prospera, *Quand toy uiuant en prosperité.*

Fueris) pro 9eris) *Seras.*

Interdum) quandoque, *Par fois.*

Dapsilis) liberalis, *Franc & liberal a faire bonne chere.*

Notis) familiaribus tuis, *A tes familiers: C'est a dire, A gens priuez auec toy.*

Et charus amicis) *Et charitable a tes amis.*

TAMEN esto) *Toutesfois fay que tu sois.*

Semper proximus) *Tousiours tres prochain ami.*

Tibi) id est, tibi ipsi, *A toymesme*: Hoc est, semper tamen fac sis in te liberalissimus, *Toutesfois fay tousiours le plus de bien a toymesme: C'est a dire, ne donne pas tant a tes amis, que tu n'en gardes pour toy.*

ADMONITIO.

Semper tibi proximus esto) Hoc est, tibi in primis consule) *Pense de toy plus que des autres.*

Sed contra hoc præceptum, est illud diui Pauli, Charitas non quærit quæ sua sunt, *Celuy qui ha charité (c'est a dire, uraye amour selon Dieu) ne cerche pas son particulier.*

Diſtichôrum de moribus Lib. II.

EPITOME.

Poëtæ ália atque ália docent: hic verò libellus bene viuendi rationem continet, *Les poetes enſeignent unes choſes & autres: mais ce petit liure ici contient la maniere de bien ſe gouuerner.*

TEllûris ſi fortè velis cognóſcere cultus:
Virgílium légito. quòd ſi mage noſſe labóras
Herbârum vires, Macer tibi cármine dicet.

Si fortè TV velis cognoſcere) id eſt ſcire, *Si d'aduenture tu ueuls ſcauoir.*

Cultus telluris) agriculturam, *Le labourage.*

TV legito) fac vt legas, *Fay que tu liſes.*

Virgilium) ſub. ꝰin Georgicis) *Virgile en ſes Georgiques.*

Quòd ſi mage laboras) ſi verò magis curas, *Mais ſi tu es plus ſoigneux.*

Noſſe) cognoſcere, *De congnoiſtre.*

Vires) poteſtates, *Les uertus.*

Herbarum) *Des herbes.*

Macer) ille poeta, *Le poete, qui eſt appelé Macer.*

Dicet tibi) te docebit: ſub. ꝰeas) *Te les dira, te les enſeignera.*

Carmine) ſub. ꝰſuo) *En ſon liure eſcript par uers:* id eſt, illic eas inuenies: *C'eſt a dire, Tu les trouueras en ce liure la.*

Si Româna cupis & cíuica nóſcere bella:
Lucânum quæras, qui Martis prælia dicet.

Si cupis) si tu studes, *Si tu appetes, si tu desires.*
Noscere) scire, *Scauoir & congnoistre.*
Bella Romana & ciuica) ciuilia Romanorum bella, *Les guerres ciuiles qui furent entre les Rommains.*
TV quæras) pro quære, *Cerche.*
Lucanum) illum poetam, *Le poete nommé Lucain:* sub. ✝ut eum legas) *Pour le lire.*
Qui) Lucanus scilicet, *Lequel.*
Dicet) exponet: sub. ✝tibi) *Te racontera.*
Prælia) pugnas, *Les assaulx, Les alarmes, Les combas.*
Martis) id est belli, *De la guerre.*

Si quid amâre libet, vel díscere amâre legéndo,
Nasônem pétito. sináutem cura tibi hæc est
Vt sápiens viuas: audi quò díscere possis,
Per quæ semôtum vítiis tradúcitur æuum.
Ergo ades: & quæ sit sapiéntia, disce legēdo.

Siquid amare libet) sub. ✝tibi) id est, si te delectat aliquo modo amóri óperam dare, *S'il te uient a plaisir d'estre aucunement amoureux.*
Vel) pro id est, *C'est a dire.*
Discere amare) *Apprendre a aimer.*
Legendo) sub. ✝aliquid de amore) *En lisant quelque chose d'amour.*
TV petito) id est adi.
Nasonem) Ouidium, *Va t'en a Ouide:* sub. ✝de Arte amandi)
Sinautem hæc cura est tibi, vt TV viuas sapiens) si verò curas rectè & sapienter viuere, *Mais si tu as le soing de uiure bien & sagement: C'est a dire, Si tu te ueuls bien gouuerner.*
Audi) præbe mihi aures attentas, *Escoute moy diligemment.*

Quo) pro, vt, *A fin que.*

TV poſſis) *Tu puiſſes.*

Diſcere) *Apprendre*: ſub. ꝭea) *Les choſes.*

Per quæ) *Par le moyen deſquelles.*

Æuum) ætas, ſeu vita hominis, *La uie de l'homme.*

Traducitur) traduci ſolet, *Eſt communeement paſſee.*

Semotum vitiis) remota à peccatis, *Reculee & eſloingnee des uices*: *C'eſt a dire, Sans aucuns pechez.*

Ergo) igitur SI VIS DISCERE, *Doncques ſi tu ueuls apprendre.*

Ades) attende legendis his præceptis, *Entens a lire ces preſens enſeignemens.*

Et diſce legendo) ſub. ꝭea) *Et apprens en les liſant.*

Quæ ſit ſapientia) qualis ſit de moribus ſcientia: id eſt, quid ſit ars rectè viuendi, *Que c'eſt que la maniere de bien ſe gouuerner.*

¶De omnibus, ſi fieri poteſt, bene merendum, *S'il eſt poſſible, on dobt bien faire a tous.*

Si potes, ignótis étiam prodéſſe meménto.
Vtílius regno eſt, méritis acquírere amícos.

Amicos præſtat quàm regnum parare, *Mieulx uault acquerir amis, que royaume, ou autres ſeigneuries.*

Memento) fac memineris, *Fay qu'il te ſouuienne, Sois aduerti.*

Prodeſſe) benefacere, *Prouffiter, faire bien & plaiſir.*

Etíam ignotis) ſub. ꝭhominibus) Hoc eſt, non ſolùm tibi notis, ſed etiam ignotis: id eſt alienis, *Non ſeulement a ceulx qui te ſont congneus*: *C'eſt a dire, A tes amis: mais auſſi a ceulx qui ne te ſont rien.*

Si TV potes) ſub. ꝭid facere) *Si tu le peuls faire, ſi tu as la puiſſance.*

NAM acquirere) id eſt parare, *Car acquerir.*

Amicos) *Des amis.*

Meritis) beneficiis, *Par biensfaicts.*
Est vtilius) id est præstat, *Vault mieulx.*
Regno) quàm regnum: sub. parare) *Que d'acquerir ung royaume.*

¶Arcana rerum naturálium ne scrutêris, *Ne quiers point a sçauoir curieusement les secrets des choses naturelles.*

Mitte arcâna Dei, cælúmque inquírere quid sit.
Cum sis mortâlis, quæ sunt mortália cura.

Mitte inquirere) omitte scrutari, ne scruteris, *Ne cerche point curieusement.*
Arcana Dei) secreta diuina, *Les secrets de Dieu.*
Que) pro &.
Quid sit cælum) quid sint cælestia arcana, *Que c'est des secrets du ciel.*
Cum sis mortalis) quoniam tu es morti obnoxius, *Puisque tu es mortel: C'est à dire, Subiect a mort.*
TV cura EA quæ sunt mortalia) quæ ad vitam humanam pertinent, *Mesle toy de sçauoir les choses humaines: C'est a dire, Ne te soulcie que d'apprendre a bien te gouuerner.*

Linque metum lethi. nam stultum est, témpore in omni,
Dum mortem métuis, amíttere gáudia vitæ.

TV linque) pro relinque, id est omitte, *Delaisse.*
Metum lethi) id est, timorē mortis, *La crainte de la mort.*
Nam stultum est) etenim stultitia est, *Car c'est folie.*
Amittere) *Perdre.*
Gaudia) voluptates, *Les ioyes, Les plaisirs, Les soulas.*
Vitæ) sub. huius) *De ceste uie*: Hoc est, priuari huius vitæ iucunditate, *Estre priué de la plaisance de ceste uie.*
Dum TV metuis) id est metuendo, *En craignant.*

Mortem) *La mort.*

In omni tempore) semper, *En tout temps: C'est a dire, Tousiours, Sans cesse.*

¶In ira ne contenderis, *Ne debas point en courroux: C'est a dire, Quand tu es marri.*

Irâtus de re incérta contendere noli.
Impedit ira ánimum ne possit cérnere verũ.

Ira vehementer obstat animi iudicio, *Courroux empesche fort le iugement de raison.*

TV noli iratus contendere) disceptare, *Quand tu es courroucé, garde toy de debatre, disputer, prendre question.*

De re incerta) de re dubia, *D'une chose incertaine & doubteuse: C'est a dire, Qui est en doubte.*

Ira ENIM) *Car le courroux.*

Impedit animum) impedimento est rationi, *Empesche la raison & l'entendement.*

Ne possit) vt nequeat, *Qu'il ne puisse.*

Cernere) discernere, *Discerner & congnoistre.*

Verum) rei veritatem, *La verité de la chose.*

¶Sumptum, vbi opus erit, prompte facito, *Despens promptement, quand il en sera besoing.*

Fac sumptum própere, cũ res desíderat ipsa.
Dandum etenim est áliquid, cum tempus póstulat, aut res.

Hoc est, pro re, aut tempore aliquid insumendum, *Il fault despendre, si le cas, ou l'occasion le requiert.*

Fac sumptum) insûme, *Fay despense.*

Própere) expedite, *Promptement: C'est a dire, Sans faire trainer*: id est, non grauatim, *Non pas a regret.*

Cum) quando, *Quand.*

Res ipsa) *Le cas, La chose, La matiere.*

Desiderat) requirit: sub. illud) *Le requiert.*
Etenim) nanque, *Car.*
Aliquid est dandum) largiendum, *Il fault donner quelque chose.*
Cum) quando, *Quand.*
Tempus) occasio, *L'occasion.*
Aut res) id est causa, *Ou le cas.*
Postulat) poscit: sub. illud) *Le requiert.*

¶Medio tutissimus ibis.) Hoc est, mediocri fortuna contentus, tutius viues, quàm altiora petendo, *Tu uiuras plus seurement par le milieu: C'est a dire, Tu uiuras plus seurement en te passant a moyen estat, que de uouloir monter trop hault.*

Quod nímium est, fúgito: paruo gaudêre meménto.
Tuta mage est puppis módico quæ flúmine fertur.

TV fugito) fuge, caue: sub. id) *Fuy cela.*
Quod est nimium) nimis altum, *Qui est trop hault*: vt sunt ampliores diuitiæ, aut honores, *Comme sont trop grandes richesses, ou trop grans honneurs.*
ET memento) fac memineris, *Fay qu'il te souuienne.*
Gaudere) cum gaudio contentus esse, *De te contenter & passer ioyeusement.*
Paruo) re parua, quæ scilicet tibi sufficiat, *De petit bien qui te suffise.*
NAM puppis) ea nauis, *Car la nauire.*
Quæ) nauis scilicet, *Laquelle.*
Fertur) *Est menee, est portee.*
Modico flumine) in breui aqua, *En petite eaue.*
Est mage tuta) tutior, *Est plus seure*: sub. quàm ea quæ in alto est) *Que celle qui est en haulte mer.*

❡Rei pudendæ neminem conſcium feceris, *De choſe honteuſe ne te deſcouure a perſonne.*

Quod púdeat ſócios prudens celâre meménto:

Ne plures culpent id quod tibi díſplicet vni.

Memento) *Te ſouuienne: C'eſt a dire, ſois aduerti.*

Celare prudens) prudenter.

Socios) ſub. ❡tuos) *Celer cautement a tes compaignons*: Hoc eſt, prudẽter cauere ne vlli ſint tibi ſocii participes, conſcii: ſub. ❡in eo.)

Quod pudeat) ſub. ❡te) id eſt, cuius te pudeat, *Te guetter cautement que perſonne ne ſache ta honte: C'eſt a dire, Ton faict honteux & deſhonneſte.*

Ne plures) ne multi: ſub. ❡homines.)

Culpent) reprehendant & vituperẽt, *De peur que pluſieurs ne blaſment.*

Id quod diſplicet tibi vni) tibi ſoli, *Ce qui te deſplaiſt a toy ſeul: C'eſt a dire, De quoy tout ſeul tu portes la honte, quãd il n'y a que toy qui le ſache.*

❡Longa dies peccatis impunitatem non afert, *Le long temps ne fait pas que les pechez demeurent impunis.*

Nolo putes prauos hómines peccâta lucrári.

Tempóribus peccâta latent, & témpore parent.

Nihil tam occultũ, quod aliquando non detegatur, *Il n'eſt mal ſi ſecret, qu'il ne ſoit reuelé a quelque fin.*

Nolo) *Ie ne ueulx pas*: ſub. ❡vt)

Putes) exiſtimes, *Que tu cuides*: Hoc eſt, noli putare, *Ne penſe pas.*

Homines prauos) malos.

Lucrari peccata) ſub. ❡ſua) *Que les mauuaiſes gens gaignent*

leurs pechez:Hoc eſt,euadere pœnas ſuorum ſcelerum: quia ſcilicet ea diutius celauerint, *Qu'ils eſchappent de la punition de leurs pechez,pour les auoir long temps celez.*

NAM peccata) ſub.ꝭhominum) *Car les pechez des hõmes.*

Latent) ſunt occulta, *Sont cachez.*

Temporibus) ſub. ꝭaliquibus) Id eſt, ad quoddam tempus, *Pour aucun temps.*

Et) ſub.ꝭea) *Et iceulx.*

Parent) apparent, *Se monſtrent.*

IN tempore)ſub.ꝭalio) *En autre temps*:id eſt,poſtea manifeſtantur, *Sont puis apres reuelez.*

¶Paruitate corporis nemo contemnendus, *Pour la petiteſſe du corps ne fault deſpriſer aucun.*

Córporis exígui vires contémnere noli.

Conſílio pollet cui vim natûra negâuit.

Sæpius in paruo corpore magna latent, *En petit corps ſouuent y a grandes uertus.*

Noli contemnere) ne contemnas, *Ne deſpriſe point.*

Vires) Robur, *La force.*

Corporis exigui) hominis puſillo corpore, *D'ung hõme de petite corpulence.*

ILLE ENIM pollet) pollere ſolet:id eſt,valêre.

Conſilio) prudentia, *Car celuy la eſt uolunticrs excellent en prudence.*

Cui natura) *Auquel nature.*

Negauit)denegauit,id eſt,non dedit, *N'a pas donné.*

Vim) robur corporis, *Force corporelle.*

¶Potentiori ad tempus cedendum, *Pour aucun temps fault quicter la uictoire a celuy qui eſt le plus fort.*

Quem ſcíeris non eſſe parem tibi,témpore cede.

Victôrem á victo ſuperári ſæpe vidêmus.

Vincitur à victo qui modò victor erat.

TV cede) concede victoriam, *Quicte la victoire.*

Tempore) ad tempus, *Pour aucun temps*: sub. ꝛei) *A celuy.*

Quem scieris) quem tu cognosces, *Que tu congnoistras.*

Non esse parẽ tibi) non esse tibi æqualem, *N'estre pas ton pareil*: id est, esse te potẽtiorem, *Estre plus puissant que toy.*

Videmus ENIM sæpe) *Car nous voyons souuent.*

Victorem) eum qui fuerat superior, *Celuy qui auoit eu le dessus.*

Superari) vinci, *Estre gaigné & surmonté*: sub. ꝛ postea) *Puis apres.*

A victo) ab inferiore: id est, ab eo qui victus erat, *De celuy qui estoit vaincu.*

¶Cum familiaribus non est rixandum, *On ne doibt point rioter auec ses amis.*

Aduérsus notum noli conténdere verbis.

Lis mínimis verbis intérdũ máxima crescit.

De petites parolles il uient souuent grande noise.

Petites parolles montent souuent a grand debat.

Noli contendere verbis) ne rixeris, *Ne riote point*: *C'est a dire, Ne pren point de question.*

Aduersus notum) cõtra familiarẽ tuum, *Contre ton ami.*

NAM lis maxima) summa discordia, *Car tresgrande noise & discord.*

Crescit) insurgit, *Se croist & esleue*: *C'est a dire, Monte bien hault.*

Interdum) quandoque, *Aucunesfois.*

EX verbis minimis) *De bien petites parolles.*

¶Nullo diuinationis genere inquiras quid te futurum sit, *Ne t'enquiers point par aucun deuinement que c'est que tu doibs deuenir.*

Quid deus inténdat, noli perquírere sorte.

Quid státuat de te, sine te delíberat ipse.

Noli perquirere) ne inquiras, *Garde toy d'enquerir.*
Sorte) aliqua diuinatiône, *Par aucun deuinement.*
Quid) quam rem.
Deus intendat) proponat: sub. ℞te facere) *Que c'est que Dieu propose faire de toy.*
Ipse ENIM deliberat) cónsulit, *Car il delibere.*
Sine te) sine tuo consilio, *Sans toy: C'est a dire, Sans t'appeler au conseil.*
Quid IPSE statuat de te) id est, de te decernat, *Que c'est qu'il ordonne de toy.*

¶Nimio cultu vitæ, hominum inuidia comparatur.
Pour faire trop de bragues, ou de pompe,
On se met en la haine du monde.

Inuídiam nímio cultu vitâre meménto.
Quæ si non lædit, tamen hanc sufférre moléstum est.

Memento) *Sois aduerti.*
Vitare) cauere, *Fuir, Euiter.*
Inuidiam) odium: sub. ℞hominum) *La haine du monde.*
Nimio cultu) nimio ornatu, pompa & apparatu, *En leuant & entretenant trop grand estat, en faisant trop de bragues, & de pompes.*
Quæ) inuidia scilicet, *Laquelle haine.*
Si non lædit) sub. ℞te) id est, tametsi non nocet tibi, *Combien qu'elle ne te face aucun dommage.*
Tamen) *Toutesfois.*
Molestum est) res est molesta, *C'est une chose fascheuse & ennuyeuse.*
Sufferre) sustinere, *Endurer.*
Hanc) pro ℞eam) scilicet inuidiam, *Icelle haine.*

¶Iniquè damnatus, ne abiicias animum, *Si tu es condamné a tort, toutesfois ne te descourage pas.*

Esto ánimo forti, cùm sis damnâtus iniquè.

Nemo diu gaudet, qui iudice vincit iniquo.

Esto animo forti) tu fac vt habeas bonum animum, *Fay que tu ayes bon courage.*

Cum sis damnatus) quanuis tu sis condemnatus, *Combien que tu sois condamné.*

Inique) iniuste, *Iniustement: C'est a dire, A tort & sans cause.*

Nemo) nullus enim.

Gaudet) gaudere solet.

Diu) longo tempore, *Car homme ne se resiouit voluntiers longuement.*

Qui vincit) causam obtinet, *Qui gaigne son proces.*

Iudice iniquo) per iudicem iniquum, *Par ung faux & mauuais iuge:* id est; qui iniuste damnauit, *Qui a condamné faulsement & a tort.*

¶ Præterita conuitia non sunt verbis refricanda, *On ne doibt point ramenteuoir les iniures qui sont passees.*

Litis præteritæ noli maledicta referre.
Post inimicitias iram meminisse, malorum est.

C'est a faire a gens mauuais de reduire en memoire la haine passee.

Noli referre) verbis repetere, *Garde toy de ramenteuoir: C'est a dire, de ramener a propos.*

Maledicta) conuitia, *Les iniures.*

Litis præteritæ) rixæ anteactæ, *De la noise qui est passee.*

Est ENIM malorum) sub. hominum) id est, ad malos homines pertinet, *Car c'est a faire a mauuaises gens.*

Meminisse) recordari, *Reduire a memoire.*

Iram) litem, *La noise.*

Post inimicitias) postquam finitæ sunt inimicitiæ, *Apres que la haine est passee:* id est, post reditum in gratiam, *Apres qu'on est retourné en grace: C'est a dire, Depuis qu'on est reconcilié l'ung a l'autre.*

¶Teipſum neque lauda, neque vitupera, *Ne te loue point; ny te blaſme toymeſme.*

Nec te collaúdes: nec te culpáueris ipſe.
Hoc fáciũt ſtulti: id, quos glória vexat inânis.

Laudare ſe, vani: vituperare, ſtulti, *C'eſt faict en glorieux de ſoy louer, C'eſt faict en ſot de ſoy blaſmer.*

Ipſe) tuipſe, *Toymeſme.*

Nec collaudes te) nec te laudes, *Ne te loue point.*

Nec culpaueris te) nec te etiam vituperes, *Et ne te blaſme point auſſi.*

NAM ſtulti) ſub. homines) *Car les ſots.*

Faciunt hoc) *Font ceſtuy cy*: id eſt, ſeipſos culpare ſolent, *Se blaſment communeement eulx meſmes.*

AT ILLI quos inanis gloria vexat) qui vexãtur inani gloria, *Mais ceulx qui ſont uexez de uaine gloire*: id eſt, vani & glorioſi homines: *C'eſt a dire, Gens glorieux.*

FACIVNT id) pro illud) *Font celuy la*: Hoc eſt, ſeipſos ferè collaudant, *Se louent uoluntiers eulx meſmes.*

¶Quæſitis vtere parcé.

Deſpens ton bien
Par bon moyen.

Vtere quæſítis módice, cũ ſumptus abúndat.
Lábitur exíguo, quod partum eſt témpore longo.

Quæ longo tempore parta ſunt, magno ſumptu citò dilabuntur, *En faiſant grans fraiz, ſe dechet bien toſt ce qui eſt par long temps acquis.*

Vtere módice) id eſt parcè, *Vſe par bon moyen*: id eſt, ſine luxu, *Sans excez & prodigalité.*

Quæſitis) rebus partis, *De tes biens acquis.*

Cum ENIM ſumptus abundat) excedit, & nimius eſt, *Car quand les fraiz ſont exceſſifs*: *C'eſt a dire, Quand on*

despend plus qu'il ne fault.

TVNC ID labitur) effluit, dilabitur, *Alors cela se dechet & se passe.*

IN tempore exiguo) *En peu de temps.*

Quod partum est) acquisitum est, comparatum est, *Qui a esté acquis & amassé.*

IN longo) sub. tempore) *En long temps: C'est a dire, Cela s'en va en brief, qui a esté par long temps acquis.*

¶ Interdum expedit simulare stultitiã, *Il fait aucunesfois bon contrefaire le sot.*

Insípiens esto, cùm tempus póstulat, aut res.
Stultítiã simulâre loco, prudẽtia summa est.

Esto insipiens) quasi insipiens, & stulto similis, *Fay semblant d'estre sot.*

Cùm) quando, *Quand.*

Tempus) opportunitas, vel occasio, *Le temps: C'est a dire, Opportunité ou occasion.*

Aut res) *Ou le cas, La chose, La matiere.*

Postulat) exigit: sub. illud) *Le requiert.*

NAM ILLVD est summa prudentia) maxima astutia, *Car c'est tresgrande finesse.*

Simulare stultitiam) *De contrefaire le fol.*

IN loco) cùm est opportunum, *Quand il vient a poinct.*

¶ Neque prodigus, neque auârus fúeris, *Ne sois point prodigue, ne avaricieux.*

Luxúriam fúgito: simul & vitâre meménto
Crimen auarítiæ: nam sunt contrária famæ.

Hoc est, Vtrunque enim id vitium malè audit ab omnibus, *Car l'ung & l'autre vice est fort blasmé de tout le monde.*

Fugito) caue, *Euite.*

Luxuriam) profusionem, *Prodigalité.*

Simul &) id est pariter, *Semblablement.*

Memento) *Sois aduerti.*
Vitare) fugere, *Fuir, Euiter.*
Crimen auaritiæ) vitiũ nimiæ tenacitatis:id eſt,ipſam auaritiam, *Le peché d'auarice.*
Nam) ſub. ℓambo) *Car tous deux.*
Sunt contraria) valde nocent, *Sont contraires, & nuiſent fort.*
Famæ)bono nomini, *Au bon bruit d'ung homme.*Hoc eſt, plurimum famæ detrahunt, *Ils diminuent beaucoup la bonne renommee.*

¶Homini loquaci parum credendum, *A ung babillart ne fault pas adiouſter grande foy.*

Noli tu quædam referénti crédere ſempér.
Exígua iis tribueńda fides, qui multa loquuńtur.

Tu noli credere ſemper) *Garde toy de croire touſiours.*
Homini ſemper referenti quædam)ei qui ſemper aliquid noui rumoris affert, *A celuy qui apporte touſiours quelque choſe de nouueau*: C'*eſt a dire*, *A ung rapporteur de nouuelles,a ung babillart.*
Fides ENIM exigua) id eſt parua.
Eſt tribuenda)habenda eſt:id eſt,parum enim credendum eſt, *Car on doibt adiouſter peu de foy.*
Iis)ſub.ℓhominibus) *A ces gens la.*
Qui loquuntur multa)qui multa dicũt, ſiue qui multum loquuntur, *Qui parlent beaucoup* : id eſt, loquacibus & garrulis, *A babillars.*

ADMONITIO.

Noli tu quædam) quædam pro aliqua. Sic enim proprietas exigit.

¶ Non vini, sed tua ipsius culpa est, si quid potu peccaueris, *Ce n'est pas la faulte du uin, mais de toymesme, si tu fais quelque folie apres auoir beu.*

Quod potu peccas, ignóscere tu tibi noli.
Nã nullũ crimẽ vini est, sed culpa bibéntis.

Tu noli ignoscere tibi) tibiipsi noli parcere: sed teipsũ accusa, non autem vinum, *Ne te pardõne pas: mais toymesme accuse toy, & non pas le uin*: sub. ? in eo) *En cela.*

Quod peccas) *Que tu peches.*

Potu) potatione, *Par boire trop*: Hoc est, cum ex potatione aliquid peccaueris, noli in vinum culpam transferre, sed teipsum accusa, *Quand pour auoir trop beu, tu auras faict quelque folie, ne te uiẽs point excuser sur le uin: mais t'en accuse toymesme.*

Nam nullum crimen vini est) nulla enim est in vino culpa, *Car au uin n'y a aucune faulte.*

Sed) sub. ? illud est)

Culpa bibentis) potoris, *Mais c'est la faulte de celuy qui le boit.*

¶ Amico taciturno consilium crede.

A ton ami s'il est discret,
Descouure toy de ton secret.

Consílium arcânũ tácito commítte sodáli.
Córporis auxílium médico cõmítte fidéli.

Medico nisi fideli, ne te commiseris, *Ne te mets point entre les mains d'ung medecin, s'il n'est bien seur.*

TV committe) fac vt committas, fac vt credas.

Consilium arcanum) secretum consilium tuum, *Fay que tu te fie de ton secret.*

Sodali) id est, familiari tuo, *A ton compaignon & ami.*

Tacito) taciturno, *Qui est discret pour bien celer ce qu'on luy dit.*

ET committe auxilium corporis) fac item vt commit-

tas remedium corporis tui, *Fay que tu te fies du remede de ton corps.*

Medico) A *ung medecin.*

Fideli) notæ & probatæ fidei, *Qui est bien seur: C'est a dire, En qui tu te puisses fier sans danger.*

¶ Ne te offendat malorum successus, *Ne te fasche point de la prosperité des mauuais.*

Noli succéssus indígnos ferre moléste.
Indúlget fortûna malïs, vt lædere possit.

Hoc est, Malis fortuna blanditur, vt postea noceat, *Fortune flate les mauuais, a fin de leur nuire apres.*

TV noli ferre molestè) ne ægrè feras.

Successus) bonam fortunam.

Indígnos) quæ contigit malis hominibus: quanuis ea sint indigni, *Ne sois point desplaisant de la bonne fortune des mauuais, combien qu'ils ne l'ayent pas merité.*

NAM fortuna indulget) id est fauet, *Car fortune fauorise.*

Malis) sub. hominibus) *Aux mauuais.*

Vt) sub. ea)

Possit lædere) sub. illos) id est, illis nocere, *A fin qu'elle leur puisse nuire.*

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuerat, Successus indignos noli tu ferre molestè: sed versus erat duriusculus.

¶ Futuros casus vt leuius feras, prouide, *Pense de loing les cas qui te peuuent aduenir, a fin que tu les endure plus facilement.*

Prospice qui véniunt, hos casus esse ferēdos.
Nā léuius lædit quicquid præuídimus anté.

Vnde illud, Iácula præuisa minus lædunt, *Les traicts qu'on a preueu, ne font pas tant de mal, que ceulx la qui uiennent soubdain.*

Próspice) prouide, *Regarde & pense de loing.*

Hos casus qui veniunt)pro ꝛeueniunt) id est,euenire solent:sub.ꝛnobis)hoc est, euentus ipsos.

Esse ferendos) sub. ꝛæquo animo) *Qu'il fault porter patiemment les cas qui nous aduiennent communeement: C'est a dire, Les aduentures & fortunes de ce monde.*

Nam) etenim, *Car.*

Quicquid præuidimus antè) omne quod antè præuidimus, quàm scilicet eueniat, *Tout ce que nous auons preueu deuant qu'il nous aduienne.*

ID lædit NOS leuius) minus nobis nocet, *Nous fait moins de desplaisir, nous griefue moins.*

ADMONITIO.

Præuidimus antè) Aduerbium ꝛantè) vacat:quia idem significat ꝛpræuidimus) quod antè vidimus. Satis igitur erat dixisse Præuidimus.

¶Aduersis in rebus ánimus spe sustentandus, *En aduersité on doibt soustenir son courage par esperance: C'est a dire, On doibt tousiours bien esperer, & auoir bon courage.*

Rebus in aduérsis ánimũ summíttere noli.
Spem rétine: spes vna hóminem nec morte relínquit.

Hoc est, Semper spes vitam cómitatur, *Esperance tient tousiours bonne compaignie a la uie: C'est a dire, On uit tousiours en esperance.* Vnde Ouidius,

Viuere spe vidi qui moriturus erat. Vidi: sub. ꝛquendam) *I'ay ueu ung homme prest a mourir, uiure par esperance.*

Noli summittere)ne deprimas, *Ne deprime point.*

Animum)sub. ꝛtuum) *Ton courage: C'est a dire, Ne te descourage point.*

In rebus aduersis) in aduersa fortuna, *En aduersité.*

Sed retine) conserua.

Spem) *Mais entretien esperance: C'est a dire, Fay que tu ayes tousiours bon courage.*

NAM spes vna) sola spes.

Nec IN morte relinquit homniem)id est, ne in morte quidem hominem deserit, *Car seule esperance n'abandonne point ung homme, pas seulement a la mort : C'est a dire, Elle tient tousiours bon iusques au bout de la uie.*

¶Occasionem rei commodæ ne prætermittas.

Ne laisse aller l'occasion
De cela qui t'est propre & bon.

Rem tibi quam nosces aptã, dimíttere noli.
Fronte capilláta est, sed pòst occásio calua.

Noli dimittere) ne dimittas, id est, ne sinas elabi, *Ne laisse pas eschapper, ne laisse pas en aller.*

EAM rem quam nosces) id est cognosces.

ESSE aptam tibi) *La chose que tu scauras estre propre & utile a toy.*

NAM occasio est fronte capillata) id est, fingitur antè habere multos capillos, *Car occasion (comme on faind) ha force cheueulx par deuant.*

SED EA EST calua pòst)à tergo est sine capillis, *Mais par derriere est chaulue: C'est a dire, Sans cheueulx.*

ADMONITIO.

Fronte capillata est, &c.) Id nobis significat arripiendã esse opportunitatẽ cum primũ contigerit. Nam postquam elapsa fuerit, vix reprehẽdi aut recuperari potest. Vnde est scitu dignũ hoc Gallicũ prouerbium,

Vng tel refuse,
Qui apres muse.

¶Ex præteritorum recordatione, futuris prouidendum, *Par souuenance des choses passees on doibt pouruoir a celles qui sont a uenir.*

Quod séquitur, specta: quódque ímminet, antè vidéto.

Illum imitâre deum, qui partem ſpectat vtránque.

Specta) conſidera, *Conſidere.*

ID quod ſequitur) præteriit, *Ce qui eſt paſſé.*

Que) pro(&)

Vidêto antè) próuide.

ID quod ímminet) inſtat: Hoc eſt, id quod futurũ eſt, *Preuoy auſſi ce qui eſt a aduenir.*

ATQVE TV imitâre illum deum, qui ſpectat) id eſt videt.

Vtranque partem) id eſt, partem anteriorem & poſteriorem: Hoc eſt, fac exemplo Iani dei, qui antè & pòſt videt, *Et par ainſi fay comme le dieu Ianus qui ueoit deuant & derriere.*

ADMONITIO.

Ianus apud Romanos erat idôlum duas habens facies, quaſi vtrinque videret: Hoc eſt, tam à tergo, quàm à fronte.

¶ Non voluptáti ſeruiendum, ſed temperantia valetudini conſulendum, *A ſon plaiſir ne fault eſtre ſubiect, mais par abſtinence fault prouuoir a ſa ſanté.*

Fórtius vt váleas intérdum párcior eſto.
Pauca voluptáti debéntur: plura ſalúti.

Eſto) *Fay que tu ſois.*

Interdum) quandoque, *Par fois.*

Parcior) temperantior, quàm ſcilicet ſolitus ſis, *Plus abſtinent & moderé que tu n'as de couſtume*: ſub. (in fouendo corpore) *En l'entretenement de ton corps.*

Vt valeas fortius) vt ſis robuſtiori valetudine, *A fin que ta ſanté ſen porte mieulx, a fin que tu ſois plus robuſte, & de plus forte complexion.*

Pauca) *Peu de choſes.*

Debentur voluptati) *Sont deues au plaiſir du corps.*

SED plura debentur saluti) *Mais plus a la santé:* Hoc est, voluptati quidem nonnihil tribui potest, sed in primis curãda est valetudo, sine qua nulla est voluptas, *Vray est qu'on se peult bien quelque peu resiouir a faire bonne chere, mais sur toutes choses fault penser de sa santé, sans laquelle il n'est aucun plaisir.*

¶Cede multitudini. Hoc est, multorum sententiæ ne solus contradicas, *Ne contredi point tout seul a l'opinion de plusieurs.*

Iudícium pópuli nunquã cõtémpseris vnus:
Ne nulli pláceas, dũ vis cõtémnere multos.

Nunquam contempseris) ne vnquam contemnas, *Ne desprise iamais.*

Vnus) solus in tua sententia, *Toy estant seul en ta fantasie.*

Iudicium populi) multitudinis sententiam, *L'opinion d'une multitude.*

Ne nulli placeas) ne non placeas vlli: id est, ne probêris à nemine, *De peur que tu ne sois approuué de nulli: C'est a dire, Que personne ne trouue ta fantasie bonne.*

Dum TV vis contemnere multos) spérnere multorum iudicium, *En uoulant despriser l'aduis de plusieurs.*

¶Ante omnia valetudinem cura, *Sur toutes choses pense de ta santé.*

Sit tibi præcípuè, quod primum est, cura salútis.
Témpora ne culpes, cũ sis tibi causa dolôris.

Cura salutis sit præcipuè tibi) habe in primis curam bonæ valetudinis, *Pense de ta santé sur toutes choses.*

Quod primum est) quæ res est præcipua, *Laquelle chose est principale.*

Ne culpes tempora) ne culpam reiicias in temporis cõditionem, *A fin que tu ne t'excuse point sur la disposition*

du temps: sub. (si fortè tua intemperantia in morbum incideris) *si d'aduenture tu tombes en maladie par ton intemperance & mauuais regime.*

Cum sis tibi causa doloris) cum tuipse, non tempus, sis causa morbi tui, *Veu que toymesme tu es cause de ton mal, non pas le temps.*

¶ Ne obserues somnia, vt illis credas, *Ne pren point garde aux songes pour y adiouster foy.*

Sómnia ne cures. nam mens humâna quod óptat,

Dum vígilat sperans, per somnum cernit idipsum.

TV ne cures somnia) *Ne te chaille des songes & resueries qui uiennent en dormant:* Hoc est, ne credas illis: *C'est a dire, N'y adiouste pas foy.*

Nam mens humana) nanque mens hominis, *Car la pensee de l'homme.*

Cernit) videt, *Veoit.*

Per somnum) inter dormiendum, *En dormant.*

Idipsum) illud ipsum, *Cela mesme.*

Quod ILLA optat) cupit, *Qu'elle appete: C'est a dire, de quoy elle ha affection.*

Sperans) *Estant en esperance.*

Dum IPSA vigilat) id est, vigilando, *En ueillant.*

ADMONITIO.

Somnia ne cures.) Notandum, esse quandam somni speciem quæ Visum dicitur: cui, cum à Deo sit, credendum est: qualia multa in Bibliis leguntur.

Diſtichôrum de moribus Lib. III.

EPITOME.

¶ Citra doctrinam, vita eſt mortis ſimulachrum, *Sans doctrine, la uie d'ung homme reſemble a la mort*. Legenda ſunt igitur hæc præcepta, vt ex illis rectè viuere diſcamus, *Donc il nous fault lire les enſeignemens de ce liure, a fin que par iceulx nous apprenions a bien nous gouuerner.*

HOc quicúnque cupis carmen cognóſcere lector,
Hæc præcépta feres, quæ ſunt gratíſſima vitæ.
Inſtrue præcéptis ánimũ: nec díſcere ceſſes.
Nam ſine doctrína, vita eſt quaſi mortis imâgo.
Cómmoda multa feres. ſinaútem ſpréueris illud,
Non me ſcriptôrem, ſed te negléxeris ipſe.

TV lector) *Toy liſeur.*
Quicunque cupis) id eſt vis, *Quiconque ueuls.*
Cognoſcere) ſcire & intelligere, *Scauoir & entendre.*
Hoc carmen) hunc libellum verſibus ſcriptum, *Ce petit liure eſcript en uers.*
TV feres) referes: ſub. (ex eo) *Tu emporteras.*
Hæc præcepta) *Ces preſens enſeignemens.*
Quæ) præcepta ſcilicet, *Leſquels.*

Sunt gratiſſima)vtiliſſima, *Sont treſprouffitables.*

Vitæ) ſub.ℸhominis) id eſt,ab bene viuendum, *A bien uiure: C'eſt a dire, Pour bien ſe gouuerner.*

Inſtrue) da operam vt inſtruas & adornes, *Mets peine d'inſtruire, de garnir & reparer.*

Animum)ſub.ℸtuum) *Ton ame.*

Præceptis)ſub.ℸrectè viuēdi) *D'enſeignemens de bien uiure.*

Nec ceſſes diſcere) *Et ne ceſſe point d'apprendre.* Quaſi dicat, Nunquam te capiat ſatietas proficiendi in doctrina & bonis moribus, *Ne t'ennuye iamais de prouffiter en doctrine & bonnes meurs.*

Nam vita)ſub.ℸhominis) *Car la uie de l'homme*:id eſt,homo viuens.

Sine doctrina)ſine vlla eruditione: *C'eſt a dire, Vng hōme uiuant ſans aucune doctrine.*

Eſt quaſi imago) tanquam ſimulachrum, *Eſt comme une ſemblance.*

Mortis) *De la mort*:Hoc eſt,ſimilis eſt homini mortuo, *Il reſemble a ung homme mort.*

TV feres) referes, *Tu emporteras.*

Multa commoda) multas vtilitates, multa bona,multos fructus, *Beaucoup de prouffits,de biens,de fruicts*: ſub. ℸex lectione huius carminis) *Par la lecture de ce preſent liure eſcript en uers.*

Sinautem ſpreueris) ſed ſi tu contempſeris.

Illud)ſub.ℸcarmen meum) *Mais ſi tu n'en tiens compte.*

TV non neglexeris me ſcriptorem,ſed ipſe)ſub.ℸneglexeris)

Te)hoc eſt, non me qui ſum author, ſed teipſum potius contemnes, *Tu ne deſpriſeras pas moy qui ſuis autheur du liure,mais tu te deſpriſeras toymeſme.* Quaſi dicat, non meum, ſed tuum fuerit incommodum, *Comme ſ'il diſoit, Ce ne ſera pas mon dommage,mais le tien.*

¶Maledicos rectè agendo contemne.

Ne te soulcie en bien faisant,
De Iehan ne Gaultier mesdisant.

Cum rectè viues, ne cures verba malórum.
Arbítrii nostri non est quid quisq; loquâtur.

Quid quisque dicat non est in nobis situm, *Il ne gist pas en nous, qu: c'est que chascun dit :* Hoc est, non possumus hominum linguas cohibere, *Nous ne pouons pas engarder de parler le monde.*

Cum viues rectè) *Quand tu te gouuerneras bien.*

Ne cures verba) contemne sermones, *Ne te chaille des parolles, ne tien compte du babil.*

Malorum) sub. ʔhominum) id est obtrectatorum, *Des mauuaises gens: C'est a dire, Des detracteurs.*

Non ENIM est arbitrii nostri) Hoc est, id non est in nostro arbitrio situm, *Car il ne gist pas en nostre fantasie.*

Quid quisque loquatur) quale sit illud quod vnusquisque dicat, *Que c'est qu'ung chascun dit & babille.*

Satis ergo est vt curemus rectè agere, *C'est donc assez de nous soulcier de bien faire.*

¶Amici crimen quoad licebit dissimula.

De ton ami le crime celeras,
Autant que sans ton deshonneur pourras.

Prodúctus testis, saluo tamen antè pudôre,
Quantũcúnque potes celâto crimen amíci.

TV productus testis) si tu productus eris ad testandum in iudicio, *Si tu es produict pour tesmoigner en iugement.*

Celato) dissimula, *Cache & couure.*

Crimen amici) sub. ʔtui) *Le cas criminel de ton ami.*

Quantumcunque TV potes) pro poteris: id est, quoad licebit tibi, *Tant que tu pourras, autant qu'il te sera possible.*

Antè tamen saluo pudore) honore: sub. ʔtuo) id est, sic tamen vt honor tuus saluus maneat, *Tellemēt toutesfois*

que ton honneur demeure sauf & entier:Hoc est,dummodo id fieri possit absque honoris tui iactura , *Pourueu que cela se puisse faire sans detriment de ton honneur.*

¶Semper suspecta est blandiloquentia, *En papelardise n'y a point de fiance.*

Sermónes blandos blæsósque cauêre meménto.

Simplícitas veri sana est:fraus ficta loquẽdi.

Memento) fac memineris, *Fay qu'il te souuienne.*

Cauere) vitare, *Fuir, Euiter.*

Sermones) *Langages.*

Blandos, blæsósque)hominum blandorum, & eorum qui fingunt se blæsos esse in loquendo, *De gens papelars,& qui font semblant d'estre begues en parlant.*

NAM simplicitas veri)veritas simplex & sine fuco, *Car simple uerité : C'est a dire,qui n'est point fardee.*

Est sana) syncera , & sine vllo vitio linguæ profertur, *Est saine: C'est a dire, On la profere rondement & sans aucun uice de langue.*

Fraus VERò loquendi)id est,fraudulenta oratio,*Mais langage deceuable.*

EST ficta) ad decipiendum composita est , *Est composé & affeté pour tromper.*

ADMONITIO.

Blandos , blæsósque) Blæsus homo dicitur qui ex vitiolinguæ balbutit: quales sunt pueri,qui verba imperfectè proferre solent,*Vng homme begue: C'est a dire,qui profere les mots imparfaictement,comme font communeement les petis enfans.*

¶Ignaua & otiosa vita fugienda est, *On se doibt garder de uiure en oisiueté.*

Segnítiem fúgito,quæ vitæ ignáuia fertur.

Nam cùm ánimus languet,consûmit inértia corpus.

Hoc est, ex animi torpôre corpus ipsum corrũpitur, *Par langueur d'esprit, le corps mesme se corrompt & se gaste.*

Fugito) fac vt fugias, *Fay que tu fuyes.*

Segnitiem) *Langueur, tardité & lascheté d'esprit.*

Quæ) segnities scilicet, *Laquelle.*

Fertur) dicitur, *Est dicte.*

Ignauia vitæ) vita ignaua & otiosa, *uie inutile & sans rien faire.*

Nam cùm) id est, quando, *Quand.*

Animus) sub. (noster) *Nostre esprit.*

Languet) languidus est ac otiosus, *Est languissant & oiseux.*

TVNC inertia) otium, *Alors oisiueté.*

Consumit) corrumpit, *Corrompt & gaste.*

Corpus) sub. (nostrum) *Nostre corps.*

¶ Animus fatigâtus honestè reficiendus est, vt labôri sufficiat, *Quand l'esprit est trauaillé ou fasché, on le doibt recreer honnestement, a fin qu'il puisse fournir a son labeur.*

Interpône tuis intérdum gáudia curis:
Vt possis ánimo quenuis sufférre labôrem.

Ouidius, Quod caret alterna requie, durabile nõ est. *Le trauail qui est sans repos, n'est pas de longue duree.*

Interpone) intermisce, *Entremesle.*

Interdum) quandoque, *Par fois.*

Tuis curis) tuis laboribus, *A tes labeurs.*

Gaudia) honestas remissiones, *Honnestes recreations.*

VT TV possis sufferre animo) sub. (tuo) id est, vt animus tuus possit sustinere, *A fin que ton esprit puisse porter, soustenir, endurer.*

Quenuis laborem) *Chascun labeur quel qu'il soit.* Quasi dicat, etiam maximum, *uoire tant grand soit il.*

¶ Malo animo néminem reprehende, *Ne repren aucun par mal.*

Altérius dictũ aut factũ ne cárpseris vnquã:
Exémplo símili ne te derídeat alter.

TV ne carpseris) caue reprehendas, *Garde toy de reprendre*: sub. (malo animo) *Par mal.*

Vnquam) vllo tempore, *Iamais.*

Dictum aut factum alterius) id est alienum, *Le dict, ou le faict d'autruy.*

Ne alter) ne alius, *De peur qu'ung autre.*

Derideat te) *Se mocque de toy.*

Exemplo simili) ad imitationem tui, *A ton exemple: C'est a dire, En te faisant comme tu fais aux autres.* Fortassis enim aliquando in idipsum incides, quod in alio reprehenderis, *Car par aduenture quelque fois tu tomberas en cela mesme que tu auras reprins en ung autre.*

Quæ tibi sors déderit, tábulis supréma notâto:
Augéndo serua: ne sis quem fama loquâtur.

Hoc dicit, Siquid alicunde tibi, aut legato, aut testamento obtigerit, id seruato diligenter: sed ita seruato, vt etiam augeas, *Si de quelque part il t'est escheut quelque bien, ou par lez, ou par testament, fay que tu le garde soigneusement: mais le garde de telle sorte, que tu l'augmentes aussi, & faces multiplier.*

Nã si profuderis, fies vulgi fabula, & malè audies àb omnibus, *Car si tu les gastes & despens folement, tu seras gaudi & blasmé de tout le monde.*

TV serua augendo) fac vt conserues & augeas, *Mets peine de garder & augmenter.*

ID QVÒD suprema sors dederit tibi, VTPOTE notato in tabulis) id est, relato ab aliquo in tabulas testamenti, *Ce que la derniere fortune t'aura donné, pour ce que tu auras esté mis au testament de quelqu'ung*: Hoc est, quic-

quid ex aliqua hæreditate tibi obuenerit, *Tout ce qui te sera uenu par aucune succession.*

SERVA INQVAM ILLVD) *Garde bien te dy ie cela.*

Ne TV sis) sub. ⁊is)

Quem fama VVLGI loquatur) id est, de quo loquatur vulgus, *De peur que tu ne sois celuy de qui le monde tienne parolles, de peur que tu ne faces parler de toy en mal*: Hoc est, ne malè audias à populo tanquam prodigus: *C'est a dire, A fin que tu ne sois mocqué & blasmé du monde comme prodigue, ou mauuais mesnagier.*

ADMONITIO.

Sors suprema) Hîc sortem supremam dixit, pro ea fortuna quæ à suprema voluntate alicuius profecta sit. Suprema autẽ hominis volũtas, est ipsius testamẽtũ.

Tabulæ, sunt testamenti instrumentum: quia scilicet antiqui ferè in tabulis scribebant.

Notatus in tabulis testamẽti, vel relatus in tabulas, *Celuy qui est mis, Qui est escript, Qui est enregistré en quelque testamẽt.*

Cum tibi diuítiæ súperant in fine senéctæ:
Muníficus fácito viuas, non parcus amícis.

Cum diuitiæ) id est opes, *Quand les richesses.*

Superant) pro ⁊superabunt) id est abundabunt, *Seront en abondance.*

Tibi) *A toy*: Hoc est, si diuitiis afflues, *Si tu as des biens abondamment, & a grand foison.*

In fine senectæ) id est sanectutis: sub. ⁊tuæ) *En la fin de ta uieillesse*: hoc est, in extrema senectute, *Au dernier de ton aage, a la fin de tes iours.*

TV facito VT viuas) *Fay que tu uiues.*

Munificus) liberalis, *Franc & liberal.*

Amicis) sub. ⁊tuis) id est, in amicos tuos, *Enuers tes amis.*

Non AVTEM parcus) *Et non pas chiche.*

¶ Nullius bene suadéntis sententia aspernanda, *Il ne*

fault desprifer l'opiniō d'aucū tāt petit soit il, quād il cōseille biē.

Vtile consílium dóminus ne déspice serui.

Nullîus sensum, si prodest, témpseris vnquā.

TV dominus) qui es dominus, *Toy estāt maistre, ou seigneur.*

Ne despice) ne asperneris, *Ne desprise point.*

Consilium) *Le conseil.*

Vtile) bonum, *Bon & prouffitable.*

Serui) sub. ꝭtui) *De ton seruiteur, ou de ton subiect.*

Nullius) proꝭne & vllius)

TV NE tempseris) pro contempseris: id est, ne contemnas, *Ne desprise.*

Vnquam) vllo tempore, *Iamais.*

Sensum) sententiam, *L'opinion.*

Vllius) alicuius: sub. ꝭhominis)

Si prodest) sub. ꝭea) id est, dummodo sit vtilis, *Pourueu qu'elle soit bonne & prouffitable.*

Vnde illud sapienter dictum, Non te moueat dicentis authoritas: nec quis dicat, sed quid dicatur attende.

In eandem sententiam, *A ce mesme propos,* Sæpe etiam est olitor valde opportûna locutus, *Il n'y a si petit qui ne die aucunesfois quelque bon mot, & a propos.*

Hic olitor, olitôris, *Vng iardinier.*

¶ Diminuta fortúna, contentus esto præsentibus, *Si ton bien est diminué, passe toy a ce que tu auras.*

Rebus, & in censu, si non est quod fuit antè:

Fac viuas cōténtus eo quod tēpora præbent.

Si) sub. ꝭfortè) *Si d'aduenture.*

IN rebus) sub. ꝭtuis) *En tes biens.*

Et in censu TVO) in tuis facultatibus, *En ton uaillant.*

ID nō est quod fuit antè) tantū quantū olim fuit: sub. ꝭin illis) *Il n'y a pas autāt qu'il y a eu au parauāt:* Hoc est, si diminuta est fortuna tua, *Si tō biē est appetissé, ou decheut.*

Fac TAMEN VT viuas) *Fay toutesfois que tu uiues.*

Contentus eo) *Content de cela.*

Quod tempora præbent)sub. ꝛtibi)id est,eo quod habes pro tempore, *De ce que tu as selon le temps*: Hoc est, contentus esto præsentibus, *Passe toy a ce que tu auras pour lors.* Quasi dicat,Quod áderit boni consule, *Pren en gré ce que tu auras de present.*

Ordo est, Si ID non est IN rebus TVIS, & in censu TVO,quod antè fuit IN EO: TAMEN TV fac VT viuas, &c.

¶Dotis causa vxôrem ne dúxeris, *N'espouse point une femme a cause de son douaire.*

Vxórem fuge ne ducas sub nómine dotis:
Nec retinêre velis,si cœ́perit esse molésta.

Imò ad mortem vsque retinenda est ea,quam semel duxeris,etiã si fuerit molestissima, *Et fust elle la plus fascheuse du monde.* Nam Christiana lege non licet vxorem relinquere, nisi propter eius adulterium.

TV fuge) caue, *Garde toy.*

Ne ducas vxorem) *Que tu n'espouses une femme.*

Sub nomine) id est causa, *Pour cause.*

Dotis) sub. ꝛeius) *De son douaire.*

Nec TV velis) Et noli, *Et ne uueilles.*

Retinere)seruare:sub.ꝛvxorem quantúlibet dotatam) *Garder auec toy une femme tant soit elle bien douee & riche.*

Si ILLA cœperit)incœperit, *Si elle a commencé.*

Esse molesta) *Estre ennuyeuse*:sub.ꝛtibi) *A toy*: *C'est a dire, Si elle est deuenue fascheuse.*

¶Ex aliorum vita sume exemplum tibi, *Pren exemple a la uie des autres.*

Multôrũ disce exémplo,quæ facta sequâris:
Quæ fúgias.vita est nobis aliêna magístra.

La uie des autres nous sert de maistresse pour nous instruire, & pour nous sçauoir gouuerner.

Disce exemplo) *Appren a l'exemple.*
Multorum) sub. ⁊hominum) *De plusieurs.*
Quæ facta) *Quels faicts.*
TV sequaris) sequi debeas, *Tu doibues ensuyure.*
ET quæ) sub. ⁊facta)
TV fugias) debeas fugere, *Tu doibs fuir.*
NAM vita aliena) id est aliorum, *Car la uie des autres.*
Est magistra nobis) docet nos quid agendum, quid fugiendum sit, *Nous enseigne ce qui est bõ de faire ou d'euiter.*
¶ Vltra vires nihil aggrediendum est, *Oultre son pouoir ne fault rien entreprendre.*

Quod potes id tentes: óperis ne póndere pressus
Succúmbat labor: & frustrà tẽtâta relínquas.

TV tentes) pro ⁊tenta) id est aggredere, *Entrepren.*
Id quod TV potes) sub. ⁊efficere) *Ce que tu peuls mettre en effect.*
Ne labor) ne conatus: sub. ⁊tuus) *De peur que ton effort.*
Succumbat) vincatur, *Soit uaincu.*
Pressus) oppressus & grauatus, *Opprimé & greué.*
Pondere) mole, difficultate.
Operis) rei tentatæ, *De la chose entreprinse:* Hoc est, ne tu ipse grauatus onere negotii, succumbas labori, *De peur que toy greué & foulé de la pesanteur de l'œuure, ne tombes & demeures soubz le faiz du labeur.*
Et NE relinquas) cogaris relinquere, *Et que tu ne sois contrainct de laisser.*
Tentata) res tentatas, *Les choses entreprinses.*
Frustrà) sine vllo effectu, *Sans aucun effect.*

Quod nosti haud rectè factũ, nolîto silêre:
Ne videâre malos imitári velle tacéndo.
Nolito silere) tacere, *Garde toy bien de taire.*

ID quod TV nosti)pro (nouisti)hoc est,noueris,*Ce que tu auras congneu.*

Haud recte) id est male.

Factum)sub. (esse) *Estre malfaict.*

Ne TV videare) vt non videaris, *A fin que tu ne sembles.*

Velle imitari) insequi, *Vouloir ensuyure.*

Malos) sub. (homines) *Les mauuais.*

Tacendo) dissimulando, *En taisant*:sub. (malefacta eorum) *Leurs malfaicts.*

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuit,Quod nosti factum non recte,noli silere. Vbi stat versus more veterum. Sed id pueri nondum capiunt.

¶In summo iure expedit iudicis fauorẽ implorare, *En rigueur de droict il fait bon demander la faueur du iuge.*

Iúdicis auxílium sub iníqua lege rogâto.

Ipsæ étiam leges cúpiunt vt iure regántur.

TV rogato) petito, *Demande.*

Auxilium) fauorem, *La faueur.*

Iudicis) *Du iuge.*

Sub lege iniqua)quãdo lex erit nimium seuera, *Quand la loy sera trop rigoureuse.*

Etiam ipsæ leges)id est,leges quanuis sint optimæ, *Les loix mesmes, combien qu'elles soyent tresbonnes.*

TAMEN cupiunt vt regantur) volunt regi.

Iure) æquitate, *Encores toutesfois ueulent estre moderees par equité & raison.*

¶Incommodum ex tua culpa profectum,æquo animo ferendum : sub. (tibi est) id est,tu debes ferre, *Tu doibs endurer ung inconuenient qui est uenu de ta faulte.*

Quod mérito páteris, patiénter ferre meménto.

Cúmque reus tibi sis,ipsum te iúdice dãna.

In eandem ſententiam Ouidius, Léniter ex mérito quicquid patiâre ferendum eſt.

TV memento) *Sois aduerti.*

Ferre patienter)id eſt, æquo animo, *Endurer patiemment & ſans ennuy.*

ID quod TV pateris)id eſt ſuſtines, *Ce que tu ſouffres.*

Merito) ſub.{tuo)id eſt,tua culpa, *Par ta faulte.*

Cúmque TV ſis reus tibi) & quoniam accuſaris à tua ipſius conſcientia, *Et puis que tu es accuſé de ta propre conſcience qui te dit que c'eſt par toy.*

TV damna ipſum)id eſt,condemna teipſum, *Toymeſme condamne toy.*

Te iudice)tuo ipſius iudicio, *De ton propre iugement.*

Multa legas fácito:perléctis, pérlege multa.
Nam miránda canunt, ſed non credénda poetæ.

Hoc dicit, Cùm multa légeris, non tamen quieſcere debebis quin ſemper aliquid legas, *Quand tu auras beaucoup leu, toutesfois tu ne deburas pas ceſſer que tu ne liſes touſiours quelque choſe.* Et licet poetis non vbique fides adhibēda ſit, tamen eorum lectio plurimum delectat, propterea quòd illi res ſcripſerunt admirabiles, *Et combien qu'il ne faille pas adiouſter foy aux poetes en tout ce qu'ils dient, toutesfois la lecture d'iceulx donne fort grand plaiſir, pour ce qu'ils ont eſcript choſes merueilleuſes.*

TV facito VT legas multa) *Fay que tu liſes pluſieurs choſes.*

Et perlectis MVLTIS)& cùm multa perlegeris, *Quand tu auras leu beaucoup.*

Pérlege ITEM multa) *Fay que tu liſes encores pluſieurs choſes : C'eſt a dire, Ly touſiours de plus en plus.*

Nam poetæ) *Car les poetes.*

Canunt) carmine ſcribunt, *Eſcriuent en uers.*

Miranda)res mirandas, ideóque delectabiles & iucundas, *Choses merueilleuses, & pource delectables & plaisantes.*
Sed non credenda)sub. ℓomnia)id est, non omnes credendas, *Mais non pas toutes a croire.* Quasi dicat, Ex poetarum lectione delectatio magis, quàm veritas petenda est.

¶Pauca in conuiuio loquere, *Parle peu a table.*

Inter conuíuas fac sis sermône modéstus:
Ne dicâre loquax, dum vis vrbânus habéri.

TV fac) da operam, *Mets peine.*
VT sis modestus)moderatus, *Que tu sois moderé.*
IN sermone) *En langage.*
Inter conuiuas) inter eos cum quibus epularis, *Entre ceulx auec qui tu prens ton repas: C'est a dire, A boire & manger en compaignie.*
Ne dicare)vt non dicaris, *A fin que tu ne sois appelé.*
Loquax) garrulus, *Babillart.*
Dum vis haberi) existimari, *En uoulant estre reputé.*
Vrbanus) præditus vrbanis moribus, & vitæ ciuilis peritus, *Courtois, Ciuil & gratieux.*

Cóniugis irátæ nolîto verba timêre.

Ne te chaille des parolles de ta féme quãd elle sera courroucee.

Nam láchrymis struit insídias dum fœ́mina plorat.

Car une femme en plourant machine uoluntiers trahison.

Noli timere) ne timeas, *Ne crains point.*
Verba) *Les parolles.*
Cóniugis) vxoris: sub. ℓtuæ) *De ta femme.*
Iratæ) sub. ℓtibi) *Quand elle est courroucee a toy.*
Nam dũ fœmina plorat) flet, *Car quand une femme pleure.*
ILLA struit insidias)molitur dolos, *Elle machine trahisõ.*
Lachrymis) sub. ℓsuis) *Par ses larmes.*

¶Sic tuo vtere, vt alieno non egeas, *Vse si bien du tien, que tu n'ayes que faire de l'autruy.*

Vtere quæsitis: sed ne videâris abúti.
Qui sua consúmunt, cùm deest, aliêna sequúntur.

Ceulx qui gaspillent leurs biens, sont cõtraincts de uiure de l'autruy, quand le leur est despendu.

TV vtere quæsitis) rebus partis, *Vse de tes biens.*
Sed) sub. (ita iis vtere.)
Ne) vt non.
Videaris abuti) male vti: sub. (illis) *Mais toutesfois en use de telle sorte, que tu ne sembles point en abuser: C'est a dire, Les gaster & despendre folement.*
NAM qui consumunt) profundunt, *Car ceulx qui despendent folement.*
Sua) res suas, *Leurs biens.*
ILLI sequuntur aliena) viuere coguntur ex aliorum bonis, *Ils sont contraincts de uiure des biens d'autruy.*
Cum) sub. (res)
Deest ILLIS) id est, quando iam nihil habent, *Quand ils n'ont plus rien.*

ADMONITIO.

Aliena sequuntur) Aut enim rapiunt, aut furantur, aut mendicant, aut parasitantur.

¶Mors non est formidanda, *Il ne fault point craindre la mort.*

Fac tibi propónas mortẽ nõ esse timéndam.
Quæ bona si non est: finis tamen illa malôrum est.

Fac vt propónas tibi) statuas apud te, tanquam aliquid certissimum, *Fay que tu delibere en toymesme, comme une chose toute asseuree.*

Mortem non esse timēdam) formidandam:sub. tibi) *Que tu ne doibs point craindre la mort.*
Quæ) mors scilicet, *Laquelle.*
Si)tametsi.
Non est bona) *Combien qu'elle ne soit pas bonne.*
Tamen illa est finis) terminus, *Toutesfois elle est la fin.*
Malorum)sub. omnium huius vitæ) *De tous les maulx de ceste presente uie.*

Vxôris linguã, si frugi est, ferre meménto.
Nanque malum est nil velle pati, nec posse tacêre.

Memento) *Sois aduerti.*
Ferre) tolerare, *Endurer.*
Linguam) loquacitatem, *Le babil.*
Vxoris) sub. tuæ) *De ta femme.*
Si) sub. ipsa)
Est frugi) suo fungens officio, *Si elle fait bien son debuoir.*
Nanque ILLVD est malũ) hoc est vitium, *Car c'est uice.*
ALIQVEM nil) pro nihil)
Velle pati) ferre, *Qu'ung homme ne ueuille rien endurer.*
Nec EVM posse tacere) *Et qu'il ne se puisse taire:* C'est *a dire, Se garder de respondre.*

¶Parentes ama, *Aime de bõne affection ton pere & ta mere.*

Dílige non ægra charos pietâte paréntes.
Nec matrem offéndas, dum vis bonus esse parénti.

Dilige) ama, *Aime.*
Pietate non ægra) animi studio non coacto, *D'affection, Sans contraincte:* Hoc est, non grauatim, sed libenter, *Non pas a regret, mais de bon cueur & debet.*
Parentes) patrem tuum & matrem, *Ton pere & ta mere.*
Charos) quos debes charos habere, *Lesquels tu doibs tenir*

bien chers : C'est a dire, Les aimer cherement, singulierement, affectueusement, & les auoir en amour singuliere.
Nec offendas) & caue offendere, *Et te garde d'offenser.*
Matrem) sub. tuam) *Ta mere.*
Dum TV vis esse bonus) volẽs fauere, *En voulãt fauoriser.*
Parenti) patri tuo, *A ton pere : C'est a dire, N'offense point l'ung pour soustenir l'autre.*

Distichôrum de moribus Lib. IIII.

EPITOME.

¶ Vt rectè viuamus, hæc præcepta memoriæ mandanda sunt, *Pour bien nous gouuerner, fault retenir ces presens enseignemens.*

Secûram quicũque cupis tradúcere vitã:
Nec vítiis hærêre ánimum, quæ móribus obsunt:
Hæc præcépta tibi sẽper relegẽda memẽto.
Inuénies áliquid, quo te nitâre magístro.

TV quicunque) *Toy quiconque.*
Cupis) optas, *Desires.*
Traducere) exigere, *Passer.*
Vitam) sub. tuam) *Ta uie.*
Securam) *Sans soulci* : id est tranquillam, & sine animi turbatione, *Paisible, & sans troublement d'esprit.*
Nec) pro & non)
ET QVI NON CVPIS animum) sub. tuum)
Hærere) detineri.

Vitiis) peccatis, *Et qui ne ueuls pas que ton ame soit empeschee de uices.*

Quæ) vitia scilicet, *Lesquels.*

Obsunt) officiũt, & cõtraria sunt, *Nuisent & sont cõtraires.*

Moribus) sub. bonis) *Aux bonnes meurs.*

Memento hæc præcepta semper ESSE relegenda tibi) *Te souuienne que tu doibs souuent lire ces presens enseignemens.*

TV inuenies) sub. in illis) *Tu trouueras.*

Aliquid) aliquam rem, *Aucune chose.*

Quo) qua re, *De quoy.*

TV nitare) niti poteris ad beatè viuendum, *Tu te pourras aider pour bien te gouuerner.*

Te IPSO magistro) *De toymesme*: Hoc est, citra vllius doctoris operam, *Sans aide d'aucun qui t'enseigne.*

¶ Beatus eris, si diuitias contempseris, *Tu seras bien heureux, si tu ne tiens compte des richesses.*

Déspice diuítias, si vis ánimo esse beâtus:
Quas qui suspíciũt, mendícãt semper auári.

Sẽper auarus eget, *Vng auaritieux est tousiours souffreteux.*

Despice) contemne, *Desprise.*

Diuitias) *Les richesses.*

Si TV vis) cupis, *Si tu appetes.*

Esse beatus) fœlix, *Estre bien heureux.*

Animo) secundum animum, *Quand a l'ame.*

Quas qui suspiciũt) nã qui admirãtur, & magnifaciunt eas) *Car ceulx qui les prisent beaucoup, qui en font grãde estime.*

ILLI mendicant) in egestate viuunt, *uiuent en souffrette.*

Semper auari) *Tousiours estans auaritieux*: quia nunquam satis habent, nunquam expleri possunt, *Pource que iamais n'ont suffisance, iamais ne sont rassasiez.*

¶ Si ad naturam viues, nũquam eris pauper, *Tu ne seras iamais poure, si tu uis selõ nature*: Hoc est, non secundum appetitum, sed secundum rationem, quæ est

viuendi regula: *C'est a dire, Non pas selon l'appetit & sensualité, mais selon la raison, qui est la reigle de uiure.*

Nunquam eris pauper : Hoc est, iudicio tuo nunquam egebis.

Cómmoda natúræ nullo tibi témpore deérunt,

Si conténtus eo fúeris, quod póstulat vsus.

Commoda) commoditates, *Les aisances.*

Naturæ) *De nature*: id est, res ad viuendum necessariæ, *Les choses necessaires pour uiure.*

Nullo tempore deerunt tibi) nunquam te deficient, *Ne te fauldront iamais.*

Si fueris) pro eris, *Si tu es.*

Contentus eo) *Content de cela.*

Quod vsus) naturæ necessitas, *Que la necessité de nature.*

Postulat) exigit, *Requiert.*

Cum sis incâutus, nec rē ratióne gubérnes:

Noli fortûnam, quæ non est, dícere cæcam.

Cum TV sis incautus) si fueris imprudens, *Si tu es mal aduisé.*

Nec gubernes) & non regas, non administres, *Et que tu ne gouuernes pas.*

Rem) sub. ꝉtuam) *Ton bien.*

Ratione) prudentia, *Par prudence & discretion.*

Noli dicere) ne tamen dixeris, *Toutesfois ne di pas.*

Fortunam) *Fortune*: sub. ꝉesse) *Estre.*

Cæcam) *Aueugle.*

Quæ) fortuna scilicet, *Laquelle.*

Non est) sub. ꝉcæca) *Ne l'est point.* Quasi dicat, Noli culpam assignare fortunæ, sed tuæ potius imprudētiæ.

ADMONITIO.

Dicere cæcam) Hic est error ethnicorū, qui Fortunam

esse deã putauerunt:eámque deam cæcã appellarũt.

¶Sic pecuniam dilige, vt nummorum forma non delectéris, *Aime l'argent de telle sorte, que tu ne prennes point de plaisir en la beaulté des pieces.*

Dílige denárium, sed parcè dílige formam:
Quam nemo sanctus, nec honéstus captat habêre.

Dilige) ama, *Aime.*

Denarium) quemlibet nummum, *Quelque piece du monnoye que ce soit*:sub. (propter vsum tuũ) *Pour ton usage.*

Sed dilige parcè)id est,caue nimium diligas, *Mais garde toy de trop aimer.*

Formam) sub. (eius) *La figure & la beaulté d'icelle.*

Quam) formam scilicet, *Laquelle.*

Nemo sanctus) nullus homo integer vitæ, *Nul homme de saincte uie.*

Nec honestus) nec vir bonus, *Ny homme de bien.*

Captat) cupit, *Appete.*

Habere) *Auoir.* Hoc est,nemo vir bonus pecuniam quærit propter nũmorum pulchritudinem, sed propter vsum eius necessarium.

¶In corporis valetudine,ne parcas rebus tuis, *N'espargne point tes biens,quand il est question de ta santé.*

Cũ fúeris lócuples,corpus curâre meménto.
AEger diues habet nummos, se non habet ipsum.

L'homme riche estant malade n'est pas sien, combien qu'il soit plein d'argent.

Cùm fueris) *Si tu es.*

Locuples)opulentus, *Abondãt en richesses,tout plein de biẽs.*

Memento) fac memineris, *Fay qu'il te souuienne.*

Curare corpus) valetudinem corporis, *Penser de la santé de ton corps.*

NAM diues)ſub.ꝫhomo) *Car ung homme riche.*

Æger) ægrotus, *Eſtant malade.*

Habet nummos)habet quidem pecuniam,*Ha de l'argent:* ſub.ꝫſed ille)

Non habet ſeipſum) *Mais il n'ha pas ſoymeſme: C'eſt a dire, Il n'ha pas iouiſſance de ſa perſonne.*

ADMONITIO.

Se non habet ipſum) Hoc eſt,non eſt compos ſui,cum & corpore & animo malè valeat. corpore quidem, propter morbum: animo autem, ſi rebus ſuis non vtitur:nempe quòd auarus ſit.

¶A magiſtro ſi verbera tuliſti, cur patris iram non feres? *Si tu as bien enduré d'eſtre batu de ton regent,pourquoy n'endureras tu le courroux de ton pere?*

Vérbera cũ túleris diſcẽs aliquãdo magíſtri,
Fer patris impériũ,cum verbis exit in iram.

Cum tuleris)paſſus fueris, *Veu que tu as enduré.*

Diſcens) cum tu diſceres, *Quand tu apprenois.*

Aliquando) aliquo tempore, *Vng temps qui fut.*

Verbera magiſtri)à magiſtro, *Les feſſees que tu auois de ton regent.*

TV fer) patere:ſub.ꝫæquo animo) *Endure patiemment.*

Imperium) *La ſubiection.*

Patris) ſub.ꝫtui) *De ton pere.*

Cum ILLE exit in iram) quando tibi vehementer iraſcitur, *Quand il ſe courrouce bien fort a toy.*

Verbis)obiurgatione aut reprehenſione,*Par obiurgation ou reprehenſion:C'eſt a dire, En te tanſant,ou en te reprenant.*

¶Quicquid aggrediare,vide ne perdas operam,*Quelque choſe que tu entreprennes, garde bien que tu ne perdes ta peine:* Hoc eſt, nihil aggredere,niſi certam vtilitatem præuideas, *N'entrepren rien a faire, ſi tu n'es deuant bien aſſeuré du prouffit.*

Res age quæ proſũt, rurſus vitâre meměto
In quibus error ineſt, nec ſpes eſt certa laboris.

Age EAS res) occupa te in iis rebus agendis, *Occupe toy a faire les choſes.*

Quæ) res ſcilicet, *Leſquelles:*

Profunt) ſunt vtiles, *Sont prouffitables.*

Rurſus) contrà, *Au contraire.*

Memento) *Sois aduerti.*

Vitare) cauere, *Euiter:* ſub. ꝭeas res) *Les choſes.*

In quibus) rebus ſcilicet.

Error) dubitatio.

Ineſt) ſita eſt, *Eſquelles y a doubte:* Hoc eſt, quæ dubiæ ſunt, *Leſquelles ſont doubteuſes.*

Nec) pro ꝭ& non)

ET) ſub. ꝭin quibus rebus)

Spes certa laboris) vtilitatis ex labore tuo.

NON eſt) *Et eſquelles n'y a certaine eſperance de prouffit pour ton labeur.*

¶ Bis dat, qui citò dat, *Qui donne toſt, donne deux fois: C'eſt a dire, Il fait double plaiſir.* Nam vt eſt in Gallicó prouerbio,

Vng plaiſir eſt aſſez uendu,
Qui eſt trop long temps attendu.

Quod donâre potes, gratis concêde rogánti.
Nã rectè fecíſſe bonis, in parte lucrôſũ eſt.

Vnde illud, Beneficiũ dãdo accepit, qui digno dedit, *Celuy a receu plaiſir, qui a biẽ faict a ung hõme qui le uault.*

Concede) *Octroye.*

Gratis) liberaliter, *Franchement: C'eſt a dire, Sans te faire prier, & ſans faire trop attendre.*

Roganti) ſub. ꝭhomini) id eſt, ei qui à te petit, *A celuy qui te demande.*

ID quod TV potes donare) ſub. ¢ei) *Ce que tu luy peulx donner.*

Nam rectè feciſſe) bene feciſſe, *Car auoir bien faict.*

Bonis) ſub. ¢hominibus) *Aux gens de bien*: id eſt dignis, *A ceulx qui le ualent.*

Eſt lucroſum) vtile, *Eſt une choſe prouffitable.*

In parte) ex aliqua parte, *En aucune partie: C'eſt a dire, aucunement.*

ADMONITIO.

Quod donare potes, &c.) In eandem ſententiam eſt illud Solomonis, Ne dicas amico tuo, Vade & reuertere, & cras dabo tibi: cùm ſtatim poſſis dare.

Gratis) Non enim gratis dare videtur qui ſe toties rogari permittit. Vnde illud, Satis emptum eſt, quod precibus conſtat, *Cela eſt aſſez acheté, qui couſte tant a demander par prieres.*

¶Mali ſuſpicio ſtatim expedienda eſt, *Il fault incontinent uuider le ſouſpecon qu'on ha de quelque mal.*

Quod tibi ſuſpéctum eſt, conféſtim díſcute quid ſit:

Nanque ſolent primo quæ ſunt negléćta nocêre.

Diſcute) exquire, examina, *Enquiers diligemment.*

Confeſtim) ſtatim & ſine mora, *Incontinent & ſans delay.*

Quid ſit) ſub. ¢id) hoc eſt, quid ſibi id velit, *Que ueult dire cela.*

Quod eſt ſuſpectum tibi) *Qui t'eſt ſuſpect.* Hoc eſt, de quo male ſuſpicaris, *Dequoy tu as mauuais ſouſpecon.*

Nanque EA) *Car les choſes.*

Solent nocere) ferè damnum afferunt, *Communeement portent dommage.*

Quæ neglecta ſunt) *Deſquelles on n'a point tenu compte.*

Primo) in principio, *Au commencement.*

¶Venerea libidine captus, ne gulæ indulgeas.
Si tu es prins de paillardise,
Ne sois subiect a gourmandise.

Cùm te detíneat véneris damnósa volúptas:
Indulgêre gulæ noli, quæ ventris amîca est.

Cùm damnosa voluptas veneris detineat te) si venerea libidine captus eris, *Si tu es prins de paillardise.*
Noli indulgere) caue indulgenter seruias, *Garde toy d'estre subiect.*
Gulæ) *A gourmandise ou friandise.*
Quæ) gula scilicet.
Est amica ventris) valde amatur à ventre, *Laquelle est fort aimee du uentre* : quia scilicet eum saginat: *C'est a scauoir, pource qu'elle l'engresse.*
¶Malus homo omni bellua perniciosior: sub. (est)
Vng mauuais homme est plus dangereux que toutes bestes du monde.

Cùm tibi propónas animália cuncta timêre:
Vnum hóminem tibi præcípio plus esse timéndum.

Cùm TV proponas tibi) quanuis tibi persuadeas, *Combien que tu ayes en la fantasie.*
Timere) formidare, *De craindre.*
Cuncta animalia) omnes feras, *Toutes bestes.*
TAMEN EGO præcipio) suadeo tibi, *Toutesfois ie te conseille.*
Vnum hominem) solum hominem.
Esse timendum tibi) id est, à te.
Plus) magis quàm scilicet cætera omnia animalia, *Que tu doibs plus craindre ung homme, que toutes bestes brutes.*
¶Parum est robustum esse, nisi sapias, *C'est petite chose d'estre fort, si tu n'es scauant.*

Cū tibi præuálidæ fúerint in córpore vires,
Fac sápias : sic tu póteris vir fortis habéri.

Cum vires prævalidæ fuerint tibi in corpore) id est, si robustus eris, *Si tu es fort & robuste.*

Fac sapias) da operam vt tu sapias, *Fay que tu ayes du sçauoir & du iugement, mets peine d'entendre & de congnoistre.*

Sic) ita, *Par ainsi.*

Tu poteris haberi) existimari, *Tu pourras estre reputé.*

Vir fortis) magnanimus, *Homme uertueux.*

¶Si laboras, amicum accerse, *Si tu es en necessité, appelle ton ami a secours.*

Auxílium à notis pétito, si fortè labóras.
Nec quisquam mélior médicus, quàm fidus amîcus.

TV petito) *Demande.*

Auxilium) *Aide & secours.*

A notis) ab amicis tuis, *A tes amis.*

Si fortè) *Si d'aduenture.*

TV laboras) verfaris in periculo, aut alia necessitate, *Si tu es en danger, ou en autre necessité.*

Nec quisquam) id est nemo: sub. est enim est)

Melior medicus) sub. animi) id est cōsolator, *Car il n'est point de meilleur medecin spirituel: C'est a dire, Consolateur.*

Quàm fidus amicus) sub. est) *Qu'est ung loyal & uray ami.*

Cum sis ipse nocens, móritur cur víctima pro te?
Stultítia est morte altérius sperâre salûtem.

Cur) *Pourquoy.*

Victima) animal quod immolatur, *La beste qu'on sacrifie.*

Moritur) *Meurt.*

Pro te) pro pœna tua, *Pour ta punition ou satisfaction.*

Cum ipse) tuipse.

Sis nocens) author criminis, non autem victima, *Veu que toymesme tu es le malfaicteur, & non pas la beste.*
Sperare ENIM salutem) *Car attendre salut & deliurance.*
IN morte alterius) *En la mort d'autruy*, vtputa victimæ, *Comme d'une beste sacrifice.*
Est stultitia) dementia, *C'est folie.*

ADMONITIO.

Cum sis ipse nocens, &c.) Sensus est, Stultũ est quẽpiam pro suo crimine animal immolare, cum ex eo sacrificio nulla salus aut satisfactio speranda sit. Hæc autem fuit Ethnicorum superstitio.

¶ Amici ex moribus, non ex censu, deligendi. Subꝰsunt.) *On doibt choisir les amis selon leur bonne uie, non pas selon leurs biens.*

Cũ tibi vel sócium, vel fidũ quæris amîcũ:
Non tibi fortûna est hóminis, sed vita peténda.

Cum) quando, *Quand.*
TV quæris) *Tu quiers, tu pourchasses.*
Tibi) *Pour toy: C'est a dire, Pour ton alliance.*
Vel socium) *Ou ung compaignon.*
Vel amicum) *Ou ung ami.*
Fidum) fidelem, *Loyal & fiable.*
Fortuna hominis) id est eius.
Non est petenda tibi) id est, appetenda à te.
Sed vita) (sub. ꝰeius) EST PETENDA TIBI: Hoc est, Non debes appetere societatem eius propter diuitias, sed propter bonos mores, *Tu ne doibs pas appeter son alliance pour ses richesses, mais pour ses bonnes meurs, pour ses uertus, pour sa bonne uie.*

¶ Quæsitis vtere parcé Hoc est, citra auaritiam & luxuriam. *Despens ton bien Par bon moyen. C'est a dire, Sans auarice & sans excez.*

Vtere quæsitis opibus: fuge nomen auari.
Quid tibi diuitiæ prosunt, si pauper abũdas?

De quoy te seruent tes richesses, si tu es poure en ton abondance? C'est a dire, Si tu endures souffrette de ce que tu as assez?

Vtere opibus) diuitiis.

Quæsitis) partis: sub. tibi) *Pren ton usage de tes biẽs acquis.*

SED fuge) fac vt vites, *Mais fay que tu fuyes.*

Nomen) notam, *Le uice, le blasme.*

Auari) sub. hominis) *D'ung homme auaricieux: C'est a dire, Garde que tu ne sois noté d'auarice.*

Quid) in quo.

Diuitiæ) sub. tuæ)

Prosunt tibi) conducunt, conferunt, *Que te prouffitent tes richesses, de quoy te seruent tes biens.*

Si abundas pauper?) si tu es pauper in abundantia tua? *Si tu es poure en ton abondance?* Hoc est, si eges in tanta rerum copia: quia scilicet iis vti non audes? *Si tu as souffrette en si grande abondance de biens? C'est a sçauoir, a cause que tu ne t'en oses seruir.*

ADMONITIO.

Quid tibi diuitiæ, &c.) Quasi dicat, Frustrà parasti diuitias, si vti non audes: sub. illis) *Tu as pourneant acquis des biens, si tu ne t'en oses seruir.* Vnde prouerbiũ, Tã deest auaro quod habet, quàm quod non habet, *Vng auaricieux ha autãt faulte de ce qu'il ha, cõme de ce qu'il n'ha point.*

¶ Vis famam tueri? noli amare voluptates, *Veuls tu entretenir ta bonne renommee? garde toy d'aimer les ords plaisirs charnels.*

Si famam seruâre cupis, dũ viuis, honéstam:
Fac fúgias ánimo, quæ sũt mala gáudia vitæ.

Si cupis) *Si tu appettes.*

Seruare) tueri, *Garder & entretenir.*

Honestam famam) bonũ nomen, *Bon bruit, bõne renõmee.*

Dum viuis) in omni vita tua, *Ce pendant que tu uis: C'est a dire, durant le temps de ta uie.*

Fac VT fugias) cura vt caueas, *Fay que tu fuyes, mets peine d'euiter.*

Animo) pro ℞ex animo) id est studiose, *Affectueusement.*

EA quæ sunt mala gaudia vitæ) inhonestas & perniciosas corporis voluptates, *Les plaisirs de la chair deshonnestes & pernicieux*: vt gulæ & veneris, *comme de gourmandise & paillardise.*

ADMONITIO.

Quæ sunt mala gaudia vitæ) Mala gaudia pro voluptatibus posuit: vt apud Virgilium,

-& mala mentis - Gaudia.

¶ Senectutem, quanuis interdum delirantem, ne irriseris, *Ne te mocque point de uieillesse, combien qu'elle radote aucunesfois.*

Cùm sápias ánimo, noli irridêre senéctam.
Nã quicũque senet, sẽsus puerîlis in illo est.

Noli irridêre senéctã) ne irrideas senectutem: Hoc est, senes ipsos: sub. ℞licet eos delirare interdum videas) *Ne te mocque point de uieillesse: C'est a dire, des uieilles gens, ia soit ce que tu les uoyes radoter aucunesfois.*

Cùm TV sapias animo) quanuis animi sensu naturali vigeas, *Combien que tu ayes beau sens naturel.*

Nam sensus puerilis est in illo) sub. ℞homine) id est, habet sensum puerilẽ, *Car celuy la ha le sens d'ung enfant.*

Quicunque) quisquis, *Quiconque.*

Senet) senex est, *Est uieil homme*: Hoc est, omnis homo senio confectus, quodam modo repuerascit: id est, pueri more desipit, *Tout homme qui est fort usé de uieillesse, reuient par maniere de parler en enfance: C'est a dire, il reuient a estre sot comme ung enfant.*

¶ Diuitiæ multis casibus pereunt: ars perpetua est,

Par plusieurs cas on pert les biens.
Mestier ne fault iamais aux siens.

Disce áliquid. nã cũ subitò fortûna recêdit,
Ars rémanet : vitámque hóminis non désc-
rit vnquam.

Disce aliquid) aliquam artem, seu viuendi ratiônem, *Appren quelque art : C'est a dire, Quelque science, mestier ou moyen de uiure.*

Nam cum) *Car quand.*

Fortuna) fortunæ bona, *Les biens de fortune.*

Recedit) recedũt, abeũt & pereunt, *S'en uont & se perdent.*

Subitò) repentè, *Soubdainement : C'est a dire, Qu'on ne s'en guette pas.*

Ars) viuendi ratio, *Mestier ou moyen de uiure.*

Remanet) pro permanet) sub. cum ipso homine) *Demeure tousiours auec l'homme.*

Que) pro &)

EA non deserit vnquam) nunquam relinquit, *Et ne delaisse iamais.*

Vitam hominis) *La uie d'ung homme.*

¶ Ex verbis ferè mores cognoscuntur, *Communeement aux parolles on cõgnoist les gẽs: C'est a dire, Leurs cõditions.*

Prospícito tecum tácitus, quid quisque loquâtur.
Sermo hóminum mores & celat, & índicat idem.

Hoc est, modò celat, modò indicat, *La parolle des gens aucuneffois cache les conditions, aucuneffois les descouure.*
Vnde Seneca, Imago animi, sermo est. Qualis est vir, talis oratio: sub. eius est) *La parolle est l'image du cueur. Quel est ung homme, telle est sa parolle.*

TV prospicito) diligenter vide & perpende, *Pren bien garde & note bien.*

Tecum) apud teipsum, *En ton entendement, & en toymesme.*
Tacitus) *Tout coy & sans dire mot.*
Quid quisque loquatur) dicat, *Ce que chascun dit:* Hoc est, qualis sit vniuscuiusque sermo, *Quelle est la parolle d'ung chascun.*
NAM) etenim, *Car.*
Sermo) sermonis qualitas, *Le langage:* C'est a dire, *La maniere de parler.*
Hominum) *Des gens.*
Celat) occultat, *Cache.*
Et idem) ipse, sermo scilicet, *Et iceluy mesme.*
Indicat) prodit, aperit, patefacit, *Demonstre, descouure & manifeste.*
Mores) sub. ꝛeorum) *Leurs conditions:* Hoc est, homines aut tacendo mores suos dissimulant, aut loquendo aperiunt, *Les gens ou en se taisant cachent leurs conditions, ou en parlant les descouurent.*
¶Omni arti adhibenda est exercitatio, *A tout mestier & science fault exercice:* C'est a dire, *On doibt practiquer ce qu'ō scait, de peur de l'oublier, & pour soy asseurer tousiours.*

Exérce stúdium: quanuis percéperis artem.
Vt cura ingéniū, sic & manus ádiuuat vsum.

TV exerce studium) frequens esto in studio tuo, *Sois cōtinu en ton estude & uacation.*
Quanuis) licet.
TV perceperis) perdidiceris, *Combien que tu ayes parfaictement apprins.*
Artem) *L'art & science de quoy tu te mesles:* Hoc est, quanuis tu sis in arte tua doctissimus, *Combien que tu sois fort scauant en ton art & uacation.*
Vt) quemadmodum, *Ainsi comme.*
Cura) *Le soing.*
Adiuuat ingenium) id est, confert ingenio: sub. ꝛho-

minis) *Aide & sert a l'esprit de l'homme.*

Sic &) ita etiam, *Pareillement aussi.*

Manus) actio, exercitatio, *L'operation.*

ADIVVAT vsum) conducit vsui, *Aide & prouffite a l'usage qu'on ha de quelque mestier:* C'est *a dire,* En *besongnant on apprend tousiours.*

Multum ventúri ne cures témpora fati.
Non mortem métuit, qui scit contémnere vitam.

Celuy ne craint point la mort, qui scait bien despriser sa uie: C'*est a dire,* N'*en tenir compte.*

TV ne multum cures tempora fati venturi) mortis futúræ: Hoc est, ne magnopere sis solicitus de tempore mortis, *Ne te soulcie pas beaucoup du tẽps de la mort aduenir.*

IS non metuit) non timet, *Celuy ne craint point.*

Mortem) la mort.

Qui scit) *Qui scait.*

Contemnere vitam) sub. ꝛsuam) *Ne tenir compte de sa uie.*

¶Discamus à doctis, doceamus indoctos.

Apprenons de tous gens scauans,
Et enseignons les ignorans.

Disce, sed à doctis: indóctos ipse docêto.
Propagánda etenim rerũ doctrîna bonârũ.

La science des bonnes choses doibt estre multipliee.

Disce) *Appren.*

Sed) sub. ꝛdisce)

A doctis) sub. ꝛhominibus) *Mais appren de gens scauans.*

AC ipse) tuipse, *Et toymesme.*

Doceto) *Enseigne.*

Indoctos) sub. ꝛhomines) *Les ignorans,* postquam scilicet didiceris, *Apres que tu auras apprins.*

Etenim) nanque, *Car.*

Doctrina) scientia, *La science.*

Rerum bonarum) *Des bonnes choses.*

Propaganda) sub. ꝭest) id est, dilatari & multiplicari debet, *Doibt estre multipliee* : mutuò scilicet docendo: *C'est a scauoir, en enseignant l'ung l'autre.*

ADMONITIO.

Indoctos ipse docêto) In hanc sententiam Quintilianus ait, *A ce propos dit Quintilian,*

Optimum docendi genus est, docere quæ didiceris, *Le meilleur moyen qui soit de prouffiter, c'est d'enseigner ce qu'on a apprins.*

❡Vt rectè valeas, módice bibito.

Pour estre sain, boy sobrement.

Hoc bibe quod possis, si tu vis víuere sanus.
Morbi nanque mali causa est quandóque volúptas.

TV bibe hoc quod possis) sub. ꝭferre) *Boy ce que tu peuls porter, & non plus* : Hoc est, quod natura tua postulat, *Ce que ta complexion requiert.* Quasi dicat, ne bibas supra vires, *Ne boy pas oultre ta puissance, N'en pren que ce qu'il t'en fault.*

Si tu vis viuere) *Si tu veuls viure.*

Sanus) *Sain*: id est, in bona valetudine, *En bonne santé.*

Nanque voluptas) sub. ꝭcorporis) *Car le plaisir du corps, la delectation charnelle.*

Est causa) *Est cause.*

Quandoque) interdum, *Aucunesfois.*

Morbi mali) id est maximi, *D'une tresgrande maladie.*

ADMONITIO.

Morbi nanque mali) Vnde Horatius,

Sperne voluptates: nocet empta dolore voluptas.

Quandoque) In antiqua lectione fuit ꝭquæcunque) vt sit ꝭquæcunque) pro ꝭquælibet)

¶ Leuitatis videtur damnare, quod aliàs probaueris,
Il semble que ce soit inconstance de blasmer ce que tu as autresfois loué.

Laudâris quodcúnque palàm, quodcúnque probáris:

Hoc vide, ne rursus leuitâtis crímine dãnes.

Quodcunque) quicquid.

TU laudaris) pro ℞ laudaueris) *Quelque chose que tu ayes loué.*

ET quodcunque probaris) pro ℞ probaueris) *Et quelque chose que tu ayes approuué.*

Palàm) in propatulo, *Publiquement & deuant le monde.*

TU vide) caue, *Garde toy.*

Ne rursus) contrá.

Damnes) vituperes.

Hoc) eam rem, *Que au contraire tu ne blasmes cela.*

Crimine leuitatis) vitio inconstantiæ, *Par uice de legiereté & inconstance.*

¶ In secũda fortuna, timẽdum: in aduersa, sperandũ.
On doibt craindre en prosperité:
Esperer en aduersité.

Trãquíllis rebus, quæ sunt aduérsa cauêto.

Rursus in aduérsis, mélius sperâre memẽto.

TU caueto) prouide, *Preuoy & pense de loing.*

IN rebus tranquillis) in secundis seu prosperis, *En ta prosperité.*

EA quæ sunt aduersa) res aduersas, *Les aduersitez*: sub. ℞ quæ tibi possunt accidere) *Qui te peuuent aduenir.*

Rursus) contrà, *Au contraire.*

TU memento) *Te souuienne, sois aduerti.*

Sperare melius) pro ℞ bene sperare) *Bien esperer*, id est, bonam spem & animum habere, *Auoir bonne esperance & bon courage.*

In aduersis) sub. rebus) *En aduersité.*

¶ Senescendo semper addiscendum: sub. est nobis.) Senescendo) id est, dum senescimus, *Tousiours nous fault apprendre en uieillissant.*

Studio crescit sapientia, *Prudence croist a force de soing & d'estude.*

Díscere ne cesses: cura sapiéntia crescit.
Rara datur longo prudéntia témporis vsu.

En long temps on n'acquiert pas grande prudence.

Certissima igitur ac breuissima ad sapientiam via est doctrina, *Donc pour deuenir sage, c'est le plus seur moyen, & le plus court d'auoir science acquise.*

TV ne cesses discere) sub. aliquid) *Ne cesse d'apprendre quelque chose.*

QVIA sapientia) rerum cognitio, *Car sapience: C'est a dire, La congnoissance des choses.*

Crescit) augetur, *Croist & s'augmente.*

Cura) assiduo studio & labore, *Par estude, par soing & labeur continuel.*

Prudentia AVTEM datur) acquiritur: sub. homini.)

Rara) admodũ parua, *Mais on acquiert bien peu de prudence.*

Longo vsu temporis) *Par long usage de temps:* sub. sine studio) *C'est a dire, En fort long temps on ne deuient gueres sage sans estudier.*

ADMONITIO.

Cura sapientia crescit.) Propriè sapientia longè aliud est quàm prudentia: sed hoc in loco sapientia pro prudentia accipitur.

Rara datur) Quidam sic accipiunt, Rara: id est, singularis & excellens: qualis scilicet in raris (id est paucis) hominibus reperitur.

Prudentia temporis vsu) Prudentia, est multarũ rerum cognitio, vsus & experientia. *Prudence, c'est a scauoir la congnoissance & usage & experience de plusieurs choses.*

¶Lauda parcè, *Loue moyennement : C'est a dire, Garde toy de trop louer ung autre.*

Parcè laudâto.nam quem tu sæpe probâris,
Vna dies qualis fúerit, monstrâbit amîcus.

In eandem sententiam Seneca, *A ce mesme propos dit Seneque*, Neminem citò laudaueris, *Ne te haste point de louer aucun, Ne sois point trop legier a louer autruy.*

TV laudato)sub. ꝰquempiam) *Loue ung homme.*

Parcè) modicè, mediocriter, *Moyennement* : Hoc est, ne quem laudaueris effusius, *Garde toy de trop louer aucun.*

Nam vna dies)aliquod tempus,*Car ung temps qui uiẽdra.*

Monstrabit) declarabit, patefaciet, *Monstrera,donnera a congnoistre, descouurira.*

Qualis amicus) *Quel ami.*

ILLE fuerit) *Aura esté celuy.*

Quem tu sæpe probâris)probaueris, laudaueris,commendaueris, *Lequel tu auras souuent loué.*

¶Quod nescis,discere ne pudeat, *N'aye point de honte d'apprendre ce que tu ne scais.*

Ne púdeat quæ nescíeris te velle docéri.
Scire áliquid,laus est:pudor est, nil díscere velle.

Scauoir quelque chose est honneste,
Fuir apprendre est deshonneste.

Ne pudeat TE) ne verearis, *N'aye point de honte.*

Te velle doceri)*De uouloir estre enseigné:*sub.ꝰea) *Les choses.*

Quæ TV nescieris) pro ꝰnescies) ignorabis, *Lesquelles tu ne scauras.*

NAM scire aliquid) *Car scauoir aucune chose.*

Est laus) laudabile & honestum, *Est louange: c'est a dire, Est belle chose,& louable,& honneste.*

SED velle nil discere) non velle discere aliquid, *Mais ne uouloir rien apprendre.*

Est pudor)res pudenda & turpis, *C'est honte : C'est a dire, Chose honteuse, uilaine, & deshonneste.* Vnde Horatius, Cur nescire pudens praue, quàm discere malo?

¶Ex venere & vino ferè lis oritur, *De paillardise & de trop boire uin communeement uiennent noise & debat.*

Cũ Vénere & Baccho lis est & iũcta volúptas.
Quod lautum est, ánimo compléctere: sed fuge lites.

Lis) iurgium & contentio, *Noise, question & debat.*
Et voluptas) *Et plaisir charnel.*
Est iuncta) coniuncta, *Est ioinct.*
Cum Venere)cũ amore Venereo, *Auecques amour charnel.*
Et cum Baccho) pro ¶vino) id est, vini vsu, *Et auecques l'usage du uin:*Hoc est,habent quidẽ illa duo voluptatem:sed ex his ferè lis sequitur,*Vray est qu'il y a plaisir en ces deux choses la:mais il en uiẽt cõmuneemẽt noise & debat.*
ITAQVE TV complectere animo)id est ama,*Et pourtant aime.*
ID quod est lautum)honestum, *Ce qui est honneste:* sub. ¶in illis rebus) *En ces choses la.*
Sed fuge lites)sub.¶quæ inde oriuntur) *Mais garde toy des noises qui en uiennent.*

¶Tristibus & tácitis rarò fidendum, *Pas ne fault trop se fier aux gens tousiours tristes & songears.*

Demíssos ánimo ac tácitos vitâre memẽto.
Quà flumen plácidum est, forsan latet áltius vnda.

Pire est l'eaue qui dort, que celle qui court.

Memento) *Sois aduerti.*
Vitare) cauere, *Fuir, Euiter.*
HOMINES demissos animo) natura tristes, *Gens qui sont naturellement tristes.*

Ac) pro ꝛ&)

Tacitos) ſemper tacentes, & conſilium diſſimulantes, *Songears: C'eſt a dire, Qui ne dient mot, & qui celẽt tout leur ſecret.*

Vnda) aqua, *L'eaue.*

Latet) *Eſt cachee.*

Forſan) fortaſſe, *Par aduenture.*

Altius) profundius, *Plus profondement, plus creux, plus bas:* ſub. ꝛtibi)

Quà) pro ꝛvbi)

Flumen eſt placidum) fluuius eſt tranquillus, *La ou la riuiere eſt paiſible:* Hoc eſt, vbi leniter fluit: *C'eſt a dire, La ou elle coule doulcement & paiſiblement.*

Cum tibi diſplíceat rerum fortûna tuârum,
Altérius ſpecta quo ſis diſcrímine peior.

Cum) quando, *Quand.*

Fortuna) conditio, *L'eſtat.*

Rerum tuarum) bonorum tuorum, *De tes biens.*

Diſpliceat tibi) proꝛdiſplicebit) *Te deſplaira, Te faſchera:* Hoc eſt, cum videbis te non eſſe tua ſorte contẽtum, *Quand tu verras que tu n'es pas content de ton eſtat.*

TV ſpecta) contemplare, conſydera, *Regarde & conſidere.*

FORTVNAM alterius) id eſt aliorum, *L'eſtat des autres.*

Quo diſcrimine) qua differentia, *En quelle difference.*

TV ſis peior) deterior, & minus fortunatus, *Tu es moins heureux:* ſub. ꝛquàm alii) *que les autres:* Hoc eſt, cómpara tuam ſortem cum aliena, & reperies multos te eſſe infœliciores: ideóque tibi æquo animo ferendũ eſſe, *Fay comparaiſon de ton eſtat a celuy d'autruy, & tu trouueras que pluſieurs ſont plus malheureux que toy: & par ainſi qu'il te fau't auoir patience.*

¶ Vltra vires nihil aggrediendum, *Oultre ſon pouoir ne fault rien entreprendre.*

Quod potes, id tenta. nã littus cárpere remis

Tútius est multò, quàm velum téndere in altum.

Tenta) aggredere, *Entrepren.*

Id quod TV potes) sub. ℞efficere) *Ce que tu peuls mettre en effect.*

Nam carpere littus remis) id est, remis vtendo nauigare secus littus, *Car mener son basteau le long du bord de la mer en usant de gasches ou auirons.*

Est multò tutius) *Est beaucoup plus seur.*

Quàm tendere velum) *Que tendre le uoile.*

In altum) *Vers la haulte mer.*

Contra hóminẽ iustũ noli cõténdere praué.
Semper enim Deus iniústas vlcíscitur iras.

Noli contendere)caue ne contendas, ne litiges, *Garde toy de debatre ny plaider.*

Praue) iniquè & malitiosè, *Faulsement & malitieusement.*

Contra hominem iustum) aduersus virum bonum, *Contre ung homme de bien.*

Deus enim semper vlciscitur) punit, *Car Dieu punit tousiours.*

Iras iniustas)lites iniquas , *Les noises, debas, ou proces iniques: C'est a dire, Qui sont contre droict & raison.*

ADMONITIO.

Contra hominem iustum,&c.)Rectè quidem dictum, sed non satis. Nunquam enim est prauè contendendum, nedum cum iniusto: imò si CHRISTVM audimus, nullo modo est contendendum : Hoc est, neque iustè, neque iniustè.

¶Si diuitiæ tibi contigerint , gaude : si ereptæ fuerint, ne torquearis, *Si tu as des biens, resiouy t'en: si tu les pers, ne t'en tormente point.*

Eréptis ópibus noli mœrêre doléndo:
Sed gaude pótius, tibi si contíngat habêre.

Noli mœrere dolendo)ne ſis mœſtus & dolens, *Ne ſois triſte & deſplaiſant.*

Opibus ereptis) ſub. tibi, id eſt, ſi diuitiæ caſu aliquo tibi ereptæ fuerint, *Si par quelque cas de fortune tu as perdu tes biens.*

Sed gaude potius) *Mais pluſtoſt reſiouy toy.*

Si cōtingat tibi habere) ſub. opes) *S'il t'aduient d'en auoir.*

Eſt iactûra grauis, quæ ſunt amíttere dānis.

Sunt quædā quæ ferre decet patiēter amîcū.

Senſus eſt, Grauis quidem iactura eſt, amittere dānis ea quæ ſunt nobis, id eſt, noſtra bona: ſunt tamen damna quædam ab inimicis illata, quæ ferre æquo animo debemus.

Iactura QVIDEM grauis eſt) id eſt maxima, *Vray eſt que c'eſt groſſe perte & peſante a porter.*

Amittere EA quæ ſūt) ſub. nobis) id eſt, quæ habemus, *Perdre ce que nous auons:* Hoc eſt, bona noſtra, *Noz biens.*

Damnis) *Par incōueniens & dommages que nous font les autres.*

Quædam TAMEN ſunt) ſub. damna) *Toutesfois il y a aucuns dommages.*

Quæ DAMNA) ſcilicet.

Decet amicum patienter ferre) ſub. ab amico ſuo) id eſt, quæ amicus ab amico æquo animo ferre debet, *Leſquels dōmages ung ami doibt patiēment endurer de ſon ami.* Acſi diceret, Si amicus damnum tibi in rebus per imprudentiam dederit, non idcirco debes ab eius amicitia diſcedere.

Eſt iactura, &c.) Ordo triuialis hic eſt, Amittere damnis EA quæ ſunt NOBIS, eſt QVIDEM iactura grauis: TAMEN DAMNA quædam ſunt, quæ, &c.

¶ Non eſt ſapientis, diutúrnæ vitæ confidere, *Ce n'eſt pas faict en homme ſage de ſe fier a uiure longuement.*

Témpora longa tibi noli promíttere vitæ.

Quocúnque ingréderis, ſéquitur mors: corpus vt vmbra.

In hanc ſententiam Martialis, *A ce propos dit Martial,*
Non eſt,crede mihi, ſapientis dicere, Viuam.
Sera nimis vita eſt craſtina: viue hodie.

Noli promittere tibi)ne tibiipſi promiſeris, *Ne promets point a toymeſme.*

Tempora longa vitæ) tempus longæ vitæ, *Le temps de longue uie:* Hoc eſt, ne fidas vitæ diuturnitati, *Ne te fie point a uiure longuement.*

NAM quocunque ingrederis)in quencunque locum eas,quocunque te vertas, *Car en quelque lieu que tu ailles, & de quelque coſté que tu te tournes.*

Mors ſequitur) ſub. (te) *La mort te ſuit.*

Vt) quemadmodum..

Vmbra) ſub. (ſequitur)

Corpus) *Tout ainſi que l'ombre ſuit le corps:* C'eſt *a dire, Qu'elle ua quand & quand.*

Thure Deũ placa: vitulũ ſine creſcat arãtro.
Nec credas placâre Deũ, dum cæde litâtur.

TV placa Deum) *Appaiſe Dieu.*

Thure) *par encens:* Hoc eſt, vt Deũ places, illi thure ſacrifica, *Pour appaiſer Dieu, fay luy ſacrifice & oblation d'encens.*

ET ſine vitulum VT ILLE creſcat aratro) ad vſum aratri: Hoc eſt, noli mactare vitulum, ſed permitte illum creſcere ad arandum, *Ne tue point le ueau pour ſacrifier, mais laiſſe le croiſtre pour labourer.*

Nec credas) ne putes.

ALIQVEM placare Deum) *Et ne cuide point qu'on appaiſe Dieu.*

Dum litatur) dũ ſacrificatur: ſub. (ei) *Quãd on luy ſacrifie.*

Cæde) id eſt, occiſione, *Par occiſion:* ſub. (animalium) id eſt, mactando & immolando illi animalia, *En tuant des beſtes pour luy offrir & ſacrifier.*

ADMONITIO.

Thure Deũ placa) Ne ipſo quidẽ thure placatur Deus:

ſed ex veteris teſtamẽti ritu hoc inſtitutum ſeruauit Eccleſia: quod ipſum tamẽ ad aliam ſignificationem referri debet. Neque enim putes omnipotentem Deum mandare vt ſibi thus ex Arabia deferatur: ſed hoc eſt thus, quod Deus à nobis ſibi quærit offerri, atque ex quo ſuauitatis odorem capit, nimirum preces ex fide nõ ficta, & corde puro, & conſcientia bona: ex quibus verè Deus ſuſcipit fragrantiam ſuauitatis: iiſque propriè delectatur & placatur iratus.

¶A potentibus læſus diſſimula.

Si les gros t'ont faict ung dommage,
N'en fay ſemblant ſi tu es ſage.

Cede locum læſus fortúnæ, cede poténti.
Lædere qui pótuit, prodéſſe aliquándo valêbit.

Celuy qui a peu nuire, pourra faire plaiſir quelque fois: C'eſt a dire, Vng temps qui uiendra.

Cede locum) noli reſiſtere.
Fortunæ) homini fortunato: id eſt diuiti.
Læſus) ſub. ab illo) id eſt, quanuis te læſerit.
Cede INQVAM potenti) ſub. homini)
ETIAM LAESVS AB ILLO) *Ne reſiſte point a ung hõme riche ou puiſſant, combien qu'il t'ait faict quelque tort.*
NAM IS valebit) poterit, *Car celuy pourra.*
Prodeſſe) ſub. tibi) *Te faire prouffit.*
Aliquando) aliquo tempore futuro, *Quelque fois: C'eſt a dire, Vng temps aduenir.*
Qui potuit) *Lequel a peu.*
Lædere) ſub. te) id eſt, tibi nocere, *Te nuire, te faire deſplaiſir, te faire tort.*

¶Si quid peccaueris, te ipſe ſtatim accuſa, *Si tu as faict quelque faulte, accuſe toy incontinent toymeſme.*

Cum quid peccâris, caſtíga te ipſe ſubínde,

Vúlnera dum ſanas, dolor eſt medicîna do-
lôris.

En guariſſant les playes, doleur porte medecine.

Cum peccâris quid) cum in aliquo peccaueris, *Quand tu auras peche ou failli en quelque choſe.*

TV ipſe caſtiga te) argue, reprehende, *Toymeſme accuſe toy, & te blaſme, & te repren.*

Subinde) ſtatim, *Incontinent apres.*

NAM dum TV ſanas) dum quis ſanat, *Quand on guarit.*

Vulnera) *Les playes.*

Dolor eſt medicina doloris) medetur dolori: ſub. ægro ti) *Doleur porte medecine au mal du patient.* Quaſi dicat, Vulnus ſine dolore non ſanatur: quinetiam eo meliora ſunt medicamenta, quo acerbiora.

¶Diuturnæ cõſuetudinis amicum, quanuis immutatum, ne vnquam vituperes, *Iamais ne di mal d'ung ami que tu as long temps hanté, combien qu'il ſoit changé.*

Damnâris nunquam, póſt longum tempus
amîcum.
Mutâuit mores: ſed pígnora prima memẽto.

TV nunquam damnaris) pro damnaueris) id eſt, ne vnquam vituperes.

Amicum poſt longũ tẽpus) eum qui longo tẽpore tibi amicus fuit, *Iamais ne di mal de celuy qui t'a lõg tẽps eſté ami.*

NAM TAMETSI ILLE mutauit mores) *Car combien qu'il ait changé ſes conditions.*

Sed) pro tamen)

Memento) meminiſſe debes.

Pignora prima) priſtini amoris vinculum, *Toutesfois tu doibs auoir memoire du lien du premier amour.*

¶Vt ſis charus omnibus, eſto gratus officiis, *Pour eſtre aimé de tous, ſois recõgnoiſſant des biẽs qu'on te fait.* Ingra-

tus enim omnibus est odio, *Car ung homme ingrat est hay de tout le monde.*

Grátior offíciis quò sis, mage chárior esto: Ne nomen súbeas quod dícitur officipérda.

Quò tu sis) id est, vt sis, *A fin que tu sois.*

Gratior officiis) sub. (in te collatis) *Plus recongnoissant des biens qu'on t'a faict.*

Esto charior mage) pro (magis) id est potius. Hoc est, ab eo cui beneficia debes, stude potius amari: sub. (quàm ipsa beneficia referre)

Ne TV subeas) *De peur que tu n'encoures.*

ID nomen) *Le nom.*

Quod VVLGO dicitur) *Lequel est dict communeement.*

Officiperda) id est, homo in quem collatum officium perditur, *Vng homme en qui tout bienfaict est perdu.*

ADMONITIO.

Gratior officiis quò sis, &c.) Obscura quidem est huius versiculi sententia: sed tamen hæc videtur esse, Vt gratus habearis apud eum qui in te beneficium contulit: (hoc est, vt certius agnoscat te, & memorem & gratum esse, nec te ingratum existimet) da operam potius vt amêris ab eo, quàm vt ei gratiam referas. Nam si retuleris gratiam, iam nihil ei debere videberis: atque ita se abs te contẽni putabit: quod quidẽ est homini liberali molestissimũ. Non enim solet in te cõferre beneficiũ, nisi qui te amat. Quòd si amat, vult abs te quoque redamari: hoc est, cupit vt se mutuò diligas: neque aliud, si verè liberalis est, in remuneratione postulat. Nõ potes autem illi manifestius amorem tuum patefacere, quàm si des operam semper vt amêris ab eo. Neque enim dubitabit quin se ames, qui tam studiosè quæras ab eo diligi. Exempli gratia ponamus aliquid manifestius, Qui captus est

amore mulieris, omnino ſtudet ei placere, vt ab ea redametur. Et mulier quidem id animaduertēs, non ignorat ab illo ſe amari, ſiue amet illa, ſiue nō amet. Hoc igitur eſt quod hîc dicitur, Mage charior eſto: id eſt, ſtude potius amari ab eo cui beneficium debes, quàm, &c. Amaberis autem, ſi modis omnibus (abſit tamen adulatio omnis & aſſentatio) laborabis vt illi placeas, ſi debere te oſtendes, ſi cauebis offendere.

Ne nomen ſubeas, &c.) Nullus enim verius dici ingratus poteſt, quàm qui non amat pro beneficio. Nam multi quidem referre poſſunt officii gratiam: at qui verè ament, quampaucos inuenias. Vnde & benigniſſimus ille cæleſtis Pater pro ſuis omnibus in nos beneficiis nihil aliud, niſi amorem exigit.

Quod dicitur, &c.) Ita locutus eſt author, ſignificare lectori volens, hanc vocem (officiperda) vulgarē eſſe, non merè Latinam. Veriſimile eſt enim fuiſſe eo tēpore triuiale nomen, quod per conuitium vulgus in hominem ingratum vſurpabat. Eſt autem (officiperda) nomen ita fictum vt (frugiperda) apud Plinium lib. 16. cap. 16.

¶Si ſuſpicioſus fueris, ſemper eris miſer.

Si tu es ſouſpeconneux, tu ſeras touſiours miſerable: C'eſt a dire, Tu n'auras iamais repos en ton eſprit.

Suſpéctus cáueas, ne ſis miſer ómnib⁹ horis.
Nā tímidis & ſuſpéctis aptíſſima mors eſt.

TV FAC VT caueas ſuſpectus) vt fugias ſuſpiciones, *Mets peine de fuir ſouſpecon*: C'eſt a dire, *Garde toy d'eſtre ſouſpeconneux.*

Ne ſis miſer) infœlix.

Omnibus horis) ſemper, *De peur que tu ne ſois touſiours miſerable*: vtpote ſemper viuēs in metu & ſolicitudine: *C'eſt a ſcauoir, touſiours uiuant en crainte & en ſoulcy.*

Nam mors) *Car la mort.*

Eſt aptiſſima) maximè conueniens, *Eſt fort conuenable.*

Timidis) meticuloſis : ſub. hominibus)

Et ſuſpectis) ſuſpicioſis, *A gens craintifs & ſouſpeconneux:* Hoc eſt, eiuſmodi homines ſunt morte digniſſimi, qui ſemper in alicuius periculi timore aut ſuſpicione viuũt : *C'eſt a dire, Telles gens ſont bien dignes de mourir, qui viuent touſiours en crainte & ſouſpecon de quelque danger.* Nunquam enim poſſunt iucundè viuere, cum ſemper timeant, *Car ils ne peuuent iamais viure plaiſamment, pource que touſiours ils craignent.*

ADMONITIO.

Suſpectus caueas) Suſpectus, pro ſuſpiciones) metri gratia poſuit. Sic & in ſecundò verſu ſuſpectus) pro ſuſpicioſus.)

Ne ſis miſer omnibus horis) Nam, vt Iuſtinus ait, nulla eſt metuentibus requies, *Car, comme dit Iuſtin, gens qui craignent, ne ſont iamais en repos.*

¶In ſeruis tractandis, homines eſſe memineris, *En traictãt tes ſeruiteurs, te ſouuiẽne qu'ils ſont hõmes cõme toy.*

Cũ ſeruos fúeris próprios mercâtus in vſus,
Et fámulos dicas: hómines tamen eſſe meménto.

Cum TV mercatus fueris) quanuis emeris, *Combien que tu ayes acheté.*

Seruos) homines ſeruæ conditionis, *Gens ſerfs: C'eſt a dire, De ſeruile eſtat.*

In vſus proprios) in vſum tuum, *Pour ton vſage: C'eſt a dire, pour te ſeruir.*

Et CVM TV dicas) & quanuis illos appelles, *Et combien que tu les appelles.*

Famulos) *Valets ou pages.*

Tamen TV memento EOS eſſe homines) quaſi dicat,

non pecudes: ideóque abs te non ferino, sed humano more tractandos esse, *Toutesfois te souuienne que ce sont hommes, & non pas bestes brutes: par ainsi que tu les doibs traicter non pas comme bestes, mais humainement.*

ADMONITIO.

Mercatus fueris) Hoc dicit ex more antiquorum, qui seruos & vendere & emere solebant.

¶Occasionem rei commodæ ne prætermittas.

Ne laisse aller l'occasion
De cela qui t'est propre & bon.

Quamprimum rapiénda tibi est occásio prima.
Ne rursus quæras quæ iam negléxeris anté.

Occasio prima) quæ tibi primùm oblata fuerit, *La premiere occasion qui te sera presentee.*

Est rapienda tibi) *Doibt estre prinse de toy.*

Quamprimum) statim, *Tout incontinent.*

Ne quæras) requiras.

Rursus) iterum, *De peur que tu ne regrettes de rechef.*

EA quæ iam neglexeris) contempseris, *Ce que tu auras desia desprisé: C'est a dire, De quoy tu n'auras tenu compte.*

Antè) *Parauant.*

ADMONITIO.

Vt rei celeritatem ostenderet, rapienda (quasi raptim capienda) significantius dixit, quàm aut capienda, aut accipienda. Sic Virgilius,

Corripit extemplo.

¶Si mali súbito moriántur, doléndum magis, quàm gaudendum.

Si pecheur meurt subitement,
N'en sois ioyeux, mais fort dolent.

Morte repentína noli gaudêre malôrum.
Fœlíces óbeunt, quorũ sine crímine vita est.

Noli gaudere) ne gaudeas, ne læteris, *Ne te resiouy point.*
Morte repẽtina) ob subitam morte, *De la mort soubdaine.*
Malorum) sub. ℞ hominum) *Des mauuais.*
NAM ILLI obeunt fœlices) habentur beati in obitu: id est, in morte, *Car ceulx la meurent bien heureux: C'est a dire, On les repute bien heureux en leur mort.*
Quorum vita est) id est fuit, *Desquels la uie a esté.*
Sine crimine) *Sans blasme, Sans reproche*: Hoc est, qui caruerunt nota, qui sine reprehensione vixerunt, *Qui n'ont esté notez aucunement, qui ont esté irreprehensibles.*

ADMONITIO.

Fœlices obeũt, &c.) Genus est loquẽdi, pro eo quod est, Pauci admodum moriũtur, quorum vita sine crimine fuerit. Acsi diceret, Adeò pauci viuunt sine crimine, vt tales iure optimo fœlices in morte dicẽdi sint: nempe qui id malum fermè omnibus cõmune effugerint. vnde & suprà dictum est, Nemo sine crimine viuit. Stultus est igitur qui morte aliorũ gaudet, quantúuis mali fuerint: cum ignoret ipse finẽ suum in tanta præsertim difficultate viuẽdi sine crimine.

Cũ tibi sit cõiunx, nec res, & fama labôret:
Vitándum ducas inimîcum nomen amíci.

Sensus est, Si pauper vxorem pulchram habes dubiæ pudicitiæ (id est, de cuius pudicitia dubites) fuge simulatas amicitias diuitum, qui te amicum vocitantes, amicos se tibi esse fingunt, cum sint amici potius vxoris tuæ, re autem vera tibi inimici.
Cum coniunx sit tibi, nec res) sub. ℞ sit tibi) Hoc est, si vxorem habeas, nec habeas rem: id est diuitias, *Si tu has une femme, & si tu n'has des biens: C'est a dire, Si tu es poure.*
Et CVM fama) sub. ℞ eius)
Laboret) id est, si fama eius periclitetur, *Et si son renom est en dãger: C'est a dire, Si elle ha mauuais bruit, ou a tout le moins*

si on en ha mauuais souspecon.

TV ducas) ducito, existima.

Inimicum nomen amici vitandum ESSE TIBI)id est fugiendum , *Pense que tu doibs fuir d'auoir ung nom d'ami, lequel nom t'est ennemi & contraire* : Hoc est, caue tibi ab eo genere hominum,qui te amicum vocantes,nihil aliud quærunt , quàm eo prætextu abuti vxore tua, *Garde toy de ceste maniere de gens la , lesquels t'appelans leur ami,ne cerchent autre chose, sinon d'abuser de ta femme soubs ombre de cela* . Id autem amici nomen est inimicum tibi:id est, tuæ famæ contrarium . Si enim illud admiseris,videberis ipse vxorem tuam prostituere.

ADMONITIO.

Vitandum ducas) Modus est loquēdi, pro eo quod est, vita:id est fuge,caue:aut fac vt vites,fac fugias.

¶ Quò plura scies,eò studiosior esse debebis,*Tant plus tu sçauras,tant plus tu doibs estre studieux*:*C'est a dire,soigneux d'apprendre.*

Cũ tibi contígerit stúdio cognóscere multa:
Fac discas multa,& vites nil velle docéri.

Cum contigerit tibi) *Quand il te sera aduenu.*

Cognoscere) scire, *Sçauoir.*

Multa) *Plusieurs choses.*

Studio) sub. ꝭtuo) *Par ton estude.*

Fac) da operam.

VT TV discas) sub. ꝭinsuper) *Mets peine d'apprendre d'auantage.*

Multa) *Beaucoup de choses.*

Et FAC VT vites) caueas.

Nil velle doceri)te non velle doceri aliquid:sub.ꝭpræterea)Hoc est,caue recuses præterea doceri:quasi satis supérque doctus , *Garde toy de refuser a estre d'aduantage enseigné,comme si tu estois trop sçauant.*

Mirâris verbis & nudis me scríbere versus?
Hos bréuitas sensus fecit coniúngere binos.

Hoc dicit, Propter breuitâtem nudis verbis & binis versibus hæc scripta sunt, *A cause de breueté ces presens enseignemens sont composez en simple langage, & mis en uers qui uont deux & deux.*

AN miraris me scribere) quòd ego scribam, *T'esbahis tu si i'escri.*

Versus nudis verbis) simplici eloquio, & citra ornatum poeticum, *Vers en simple langage: C'est a dire, Sans ornement poetique?*

Breuitas sensus) compendium sentētiæ, videlicet quia sententiæ breues sunt, *La breueté de sentence: C'est a dire, La cause que les sentences sont breues.*

Fecit ME coniungere) fecit vt coniungerem, vt connecterem, *M'a faict conioindre, lier, & mettre ensemble.*

Hos) sub. versus) *Les uers de ce present liure.*

Binos) *Deux & deux.*

Finis distichôrum de móribus.

AD LECTOREM.

Cónsule de dúbiis, sápiunt qui péctore toto.
Ne sine iudício plurima fortè legas.

Taciturnitatis fructus in conuictu.

Tutus & acceptus si vis conuiuere vbique,
Tantùm audi atque vide. gárrulus esse caue.

In eandem sententiam.

Gratus eris cunctis, multósque parâbis amícos:
Ac viues tutus, si tacitúrnus eris.

Dicta inſignia

SEPTEM SAPIENTVM

Græciæ, cum interpretatione.

S'enſuyuent les beaulx dicts des ſept ſages de Grece, auec leur declaration.

Omnibus placêto.

Hoc eſt, da operam vt tua culpa neminem offéndas.

Fay au gré de tout le mõde: C'eſt a dire, Mets peine de ne faſcher ou offenſer perſonne par ta faulte.

Bona res, quies.

Sub. (eſt) Hoc eſt, tranquillitas animi, bona res eſt.

Bonne choſe eſt tranquillité: C'eſt a dire, repos d'eſprit & paix de conſcience.

Periculôſa temeritas.

Sub. (eſt.)

Dãgereuſe eſt temerité: C'eſt a dire, Indiſcretion & inconſideratiõ.

ADMONITIO.

Temeritas dicitur, cum quis omnia temerè facit: Hoc eſt, ſine conſilio, ratione, & prudentia, *Temerité ſ'appelle, quand ung homme fait toutes choſes a la uolee & a l'aduenture: C'eſt a dire, ſans conſeil, ou ſans aduis, ſans conſideration, & ſans diſcretion.*

Quicquid promíſeris, fácito.

Fay tout ce que tu auras promis.

Amícis aduérſa fortúna vténtibus, idem eſto.

A tes amis ſois en aduerſité
Tel que tu fus en leur proſperité.

Infortúnium tuum celâto, ne voluptâte affícias inimícos.

Ne fay semblant de ton malheur, de peur de resiouir tes ennemis.

Veritáti adhærêto.

Tien toy a uerité: C'est a dire, Ne la delaisse iamais.

Violéntiam óderis.

Hoc est, nihil per violentiam fácito.

Ne fay rien par uiolence.

Age quæ iusta sunt.

Traicte choses iustes & raisonnables.

Domus curam age.

Domus: id est, rei domesticæ.

Pe e de ton mesnage.

A maledicéntia temperâto.

Ne sois point iniurieux, ny detracteur, ou mesdisant.

Ne teipsum præcípites in discrîmen.

Hoc est, caue ne teipsum témere in periculum coniicias.

Ne te mets point folement en danger.

Temperántiam exérce.

Hoc est, assiduè labora in coercendis voluptatibus.

Exerce toy en attrempance: C'est a dire, Trauaille continuellement a matter les plaisirs charnels du corps.

Móribus probâtus esto.

Hoc est, cura vt bene de tua vita iudicetur.

Sois approuué en bonnes meurs: C'est a dire, Fay qu'on ait bonne estime de ta uie.

Calúmniam óderis.

Hoc est, ne falso accuses, néve iniquè litiges.

Ne sois point calomniateur: C'est a dire, faulx accusateur: Ne

plaide point par barat & tricherie : C'est a dire, Par malice & tromperie.

Túrpia fuge.

Garde toy de choses uilaines & deshonnestes.

Voluptáti témpera.

Hoc est, ne sis voluptati déditus.

Ne sois subiect au plaisir du corps.

A iureiurándo ábstine.

Ne iure point.

Pietâtem sectâre

Hoc est, officiosus esto in patriam, in parentes, cæterósque sanguine coniunctos.

Affecte a faire plaisir a ton pais, a ton pere & mere, & a tous autres de ta parenté.

Laudâto honésta.

Di bien des choses honnestes.

A vítiis ábstine.

Garde toy des choses uitieuses.

Benefícium repénde.

Recompense le bien qu'on t'a faict.

Supplícibus misériCors esto.

Aye pitié des supplians : C'est a dire, De ceulx qui te supplient a leur aide, ou qui te requierent merci.

Litem óderis.

N'aime point noise, debat, ou procez.

Sapiéntum vtere consuetúdine.

Id est, versare cum bonis.

Hante les sages : C'est a dire, Les gens de bien.

Líberos instítue.

Id est erudi, aut erudiendos cura.

Enseigne tes enfans, ou les fay enseigner.

Bonos in prétio habêto.

Prise les bons: C'est a dire, Fay grande estime de gens de bien.

Audi quæ ad te pértinent.

Escoute cela qui te touche.

Probrum fúgito.

Id est, ignominiam.

Garde toy de diffame.

Respónde in témpore.

Respons appoinct: C'est a dire, Quand il en est temps.

Ea fácito quorũ non possis pœnitêre.

Fay les choses de quoy tu ne te puisses repentir.

Ne cui inuídeas.

N'aye enuie sur aucun.

Quod iustum est, imitâre.

Ensuy ce qui est iuste: C'est a dire, Pren exemple en choses iustes & raisonnables.

Beneméritos honóra.

Id est, dignos.

Fay honneur a ceulx qui en sont dignes: C'est a dire, Ausquels il appartient.

Spes foue.

Hoc est, semper bene sperató.

Tousiours aye bonne esperance.

Affábilis esto.

Sois affable: C'est a dire, Doux & gratieux a parler aux gens.

Cum erráueris, muta consílium.

Hoc est, incœptum relinque, aut aliter age.

Quand tu auras failli, change conseil: C'est a dire, Laisse ton entreprinse, ou la fay autrement.

Diutúrnam amicítiam custódi.

Hoc est, quàm diutissime poteris.

Garde ton alliance longuement : C'est a dire, Le plus long temps que tu pourras. Vel sic, Eam potissimum tuere amicitiam, in qua diu permanseris, *Entretien specialement l'alliance, en laquelle tu auras long temps demouré.*

Omnibus teipsum præbe.

Hoc est, erga omnes vltrò officiosus esto.

De toymesme offre toy a tous : C'est a dire, Sois prompt a faire plaisir a ung chascun.

Teipsum) id est vltrò : hoc est, etiam non rogatus, *De toymesme : C'est a dire, De ton bon gré, & sans te faire prier.*

Concórdiam sectâre.

Entretien tousiours paix & accord.

Magistrátus métue.

Crains les officiers de la chose publique.

Ne loquâris ad grátiam.

Id est, in fauorem.

Ne parle point en faueur.

Ne témpori credíderis.

Hoc est, ne fidas præsenti fortunæ.

Ne te fie point au temps : C'est a dire, En ta prosperité.

Teipsum ne négligas.

Hoc est, teipsum cura.

Ne sois nonchalant de toy : C'est a dire, Pense de toymesme.

Seniórem reuerêre.

Porte reuerence a ung homme ancien.

Mortem óppete pro pátria.

Hoc est, ne timeas pro defensione patriæ exponere te mortis periculo, si opus fuerit.

Meurs pour ton païs : C'est a dire, Pour defendre ton païs ne crains point a te mettre en danger de mort s'il en est besoing.

Ne quauis re dóleas.

Ne pren pas douleur d'une chose ou d'autre a tous propos.

Ne efferâris glória.

Ne t'esleue point de gloire : C'est a dire, Ne deuien point glorieux, ne t'orgueilli point.

Arcânum cela.

Cele ton secret.

Cede magnis.

Hoc est, ne contendas cum potentióribus.

Aut aliter, Potentióribus ne aduersêris.

Ne pren point question ou debat a gens plus puissans que toy. Ou autrement, Ne ua point a l'encontre d'iceulx.

Opportunitâtem expectâto.

Attés l'opportunité: C'est a dire, le tēps de faire la chose appoinct.

Mortália cógita.

Hoc est, altiora te ne quæsieris.

Pense choses mortelles: C'est a dire, Ne pense point de Dieu choses trop haultes, & qui passent ton entendement.

Largîre cum vtilitâte.

Hoc est, ne dederis quod nocêre queat.

Donne a prouffit: C'est a dire, Ne donne point ce qui te peult nuire.

Dolórem fuge.

Garde toy de douleur & desplaisance.

Mórtuum ne ridêto.

Ne te mocque point d'ung mort.

Amícis vtere.

Sub. (in tempore)

Aide toy de tes amis en temps & lieu.

Delécta amícos.

Donne ioye & plaisir a tes amis.

Cónsule inculpaté.

Hoc est, Tale consilium cape, vt sis inculpatus: id est, vt quicquid acciderit, culpa tamen careas. Vel sic, Tale

consilium præbe,vt culpa careas: id est, reprehendi non possis.

De número ne malè lóquere.

Quid sit autem ausculta.

Ne blasme point Dieu:mais appren que c'est de luy.

De numine)id est,de Deo.

Quid sit) sub. (ipsum numen) id est Deus.

Ausculta) diligenter audi: sub. (à sapientibus.)

Audíto multa: lóquere pauca.

Escoute beaucoup,& parle peu.

Prius intéllige:deinde ad opus accéde.

Entés premier ce qui est de faire: & puis mets toy a faire lœuure.

Ne ob diuítias laudáris virum indígnum.

Pour les richesses ne loue point ung homme indigne : C'est a dire, *qui ne uault pas estre loué.*

Príncipem honóra.

Porte honneur au prince.

Amícos probáto.

Hoc est, ne cui témere fidas, donec perspectum eius animum habúeris.

*Esprouue tes amis:*C'est a dire,Ne *te fie point legieremēt én aucun, tant que tu ayes entierement congneu son cueur.*

Némini promíttito.

Ne promets a personne.

Símilis esto tui.

Hoc est,ne sis ipse tibi contrarius,ne sis mutábilis.

Sois tousiours semblable a toymesme : C'est *a dire ,* Ne *sois point variable & inconstant.*

Quod adest,boni cónsule.

Pren en gré ce que tu as.

tus enim omnibus est odio, *Car ung homme ingrat est hay de tout le monde.*

Grátior officiis quò sis, mage chárior esto:
Ne nomen súbeas quod dícitur officipérda.

Quò tu sis) id est, vt sis, *A fin que tu sois.*

Gratior officiis) sub. (in te collatis) *Plus recongnoissant des biens qu'on t'a faict.*

Esto charior mage) pro (magis) id est potius. Hoc est, ab eo cui beneficia debes, stude potius amari: sub. (quàm ipsa beneficia referre)

Ne TV subeas) *De peur que tu n'encoures.*

ID nomen) *Le nom.*

Quod VVLGO dicitur) *Lequel est dict communeement.*

Officiperda) id est, homo in quem collatum officium perditur, *Vng homme en qui tout bienfaict est perdu.*

ADMONITIO.

Gratior officiis quò sis, &c.) Obscura quidem est huius versiculi sententia: sed tamen hæc videtur esse, Vt gratus habearis apud eum qui in te beneficium contulit: (hoc est, vt certius agnoscat te, & memorem & gratum esse, nec te ingratum existimet) da operam potius vt amêris ab eo, quàm vt ei gratiam referas. Nam si retuleris gratiam, iam nihil ei debere videberis: atque ita se abs te contẽni putabit: quod quidẽ est homini liberali molestissimũ. Non enim solet in te cõferre beneficiũ, nisi qui te amat. Quòd si amat, vult abs te quoque redamari: hoc est, cupit vt se mutuò diligas: neque aliud, si verè liberalis est, in remuneratione postulat. Nõ potes autem illi manifestius amorem tuum patefacere, quàm si des operam semper vt amêris ab eo. Neque enim dubitabit quin se ames, qui tam studiosè quæras ab eo diligi. Exempli gratia ponamus aliquid manifestius, Qui captus est

amore mulieris, omnino ſtudet ei placere, vt ab ea redametur. Et mulier quidem id animaduertēs, non ignorat ab illo ſe amari, ſiue amet illa, ſiue nō amet. Hoc igitur eſt quod hîc dicitur, Mage charior eſto: id eſt, ſtude potius amari ab eo cui beneficium debes, quàm, &c. Amaberis autem, ſi modis omnibus (abſit tamen adulatio omnis & aſſentatio) laborabis vt illi placeas, ſi debere te oſtendes, ſi cauebis offendere.

Ne nomen ſubeas, &c.) Nullus enim verius dici ingratus poteſt, quàm qui non amat pro beneficio. Nam multi quidem referre poſſunt officii gratiam: at qui verè ament, quampaucos inuenias. Vnde & benigniſſimus ille cæleſtis Pater pro ſuis omnibus in nos beneficiis nihil aliud, niſi amorem exigit.

Quod dicitur, &c.) Ita locutus eſt author, ſignificare lectori volens, hanc vocem (officiperda) vulgarē eſſe, non merè Latinam. Veriſimile eſt enim fuiſſe eo tēpore triuiale nomen, quod per conuitium vulgus in hominem ingratum vſurpabat. Eſt autem (officiperda) nomen ita fictum vt (frugiperda) apud Plinium lib. 16. cap. 16.

¶Si ſuſpicioſus fueris, ſemper eris miſer.

Si tu es ſouſpeconneux, tu ſeras touſiours miſerable : C'eſt a dire, Tu n'auras iamais repos en ton eſprit.

Suſpéctus cáueas, ne ſis miſer ómnibꝰ horis.
Nā tímidis & ſuſpéctis aptíſſima mors eſt.

TV FAC VT caueas ſuſpectus) vt fugias ſuſpiciones, *Mets peine de fuir ſouſpecon : C'eſt a dire, Garde toy d'eſtre ſouſpeconneux.*

Ne ſis miſer) infœlix.

Omnibus horis) ſemper, *De peur que tu ne ſois touſiours miſerable :* vtpote ſemper viuēs in metu & ſolicitudine: *C'eſt a ſcauoir, touſiours uiuant en crainte & en ſoulcy.*

Nam mors) *Car la mort.*

Est aptissima) maximè conueniens, *Est fort conuenable.*

Timidis) meticulosis: sub. (hominibus)

Et suspectis) suspiciosis, *A gens craintifs & souspeconneux:* Hoc est, eiusmodi homines sunt morte dignissimi, qui semper in alicuius periculi timore aut suspicione viuūt: *C'est a dire, Telles gens sont bien dignes de mourir, qui viuent tousiours en crainte & souspecon de quelque danger.* Nunquam enim possunt iucundè viuere, cum semper timeant, *Car ils ne peuuent iamais viure plaisamment, pource que tousiours ils craignent.*

ADMONITIO.

Suspectus caueas) Suspectus, pro (suspiciones) metri gratia posuit. Sic & in secundo versu (suspectus) pro (suspiciosus.)

Ne sis miser omnibus horis) Nam, vt Iustinus ait, nulla est metuentibus requies, *Car, comme dit Iustin, gens qui craignent, ne sont iamais en repos.*

¶In seruis tractandis, homines esse memineris, *En traictāt tes seruiteurs, te souuiēne qu'ils sont hōmes cōme toy.*

Cū seruos fúeris próprios mercâtus in vsus,
Et fámulos dicas: hómines tamen esse meménto.

Cum TV mercatus fueris) quanuis emeris, *Combien que tu ayes acheté.*

Seruos) homines seruæ conditionis, *Gens serfs: C'est a dire, De seruile estat.*

In vsus proprios) in vsum tuum, *Pour ton usage: C'est a dire, pour te seruir.*

Et CVM TV dicas) & quanuis illos appelles, *Et combien que tu les appelles.*

Famulos) *Valets ou pages.*

Tamen TV memento EOS esse homines) quasi dicat,

non pecudes: ideóque abs te non ferino, sed humano more tractandos esse, *Toutesfois te souuienne que ce sont hommes, & non pas bestes brutes: par ainsi que tu les doibs traicter non pas comme bestes, mais humainement.*

ADMONITIO.

Mercatus fueris) Hoc dicit ex more antiquorum, qui seruos & vendere & emere solebant.

¶Occasionem rei commodæ ne prætermittas.

Ne laisse aller l'occasion
De cela qui t'est propre & bon.

Quamprimum rapiénda tibi est occásio prima.
Ne rursus quæras quæ iam negléxeris anté.

Occasio prima) quæ tibi primùm oblata fuerit, *La premiere occasion qui te sera presentee.*

Est rapienda tibi) *Doibt estre prinse de toy.*

Quamprimum) statim, *Tout incontinent.*

Ne quæras) requiras.

Rursus) iterum, *De peur que tu ne regrettes de rechef.*

EA quæ iam neglexeris) contempseris, *Ce que tu auras desia desprise: C'est a dire, De quoy tu n'auras tenu compte.*

Ante) *Parauant.*

ADMONITIO.

Vt rei celeritatem ostenderet, rapienda (quasi raptim capienda) significantius dixit, quàm aut capienda, aut accipienda. Sic Virgilius,

Corripit extemplo.

¶Si mali súbito moriántur, doléndum magis, quàm gaudendum.

Si pecheur meurt subitement,
N'en sois ioyeux, mais fort dolent.

Morte repentína noli gaudêre malôrum.
Fœlíces óbeunt, quorũ sine crímine vita est.

Noli gaudere) ne gaudeas, ne læteris, *Ne te resiouy point.*
Morte repẽtina) ob subitam mortẽ, *De la mort soubdaine.*
Malorum) sub. ꝯhominum) *Des mauuais.*
NAM ILLI obeunt fœlices) habentur beati in obitu: id est, in morte, *Car ceulx la meurent bien heureux: C'est a dire, On les repute bien heureux en leur mort.*
Quorum vita est) id est fuit, *Desquels la uie a esté.*
Sine crimine) *Sans blasme, Sans reproche*: Hoc est, qui caruerunt nota, qui sine reprehensione vixerunt, *Qui n'ont esté notez aucunement, qui ont esté irreprehensibles.*

ADMONITIO.

Fœlices obeũt, &c.) Genus est loquẽdi, pro eo quod est, Pauci admodum moriũtur, quorum vita sine crimine fuerit. Acsi diceret, Adeò pauci viuunt sine crimine, vt tales iure optimo fœlices in morte dicẽdi sint: nempe qui id malum fermè omnibus cõmune effugerint. vnde & suprà dictum est, Nemo sine crimine viuit. Stultus est igitur qui morte aliorũ gaudet, quantũuis mali fuerint: cum ignoret ipse finẽ suum in tanta præsertim difficultate viuẽdi sine crimine.

Cũ tibi sit cõiunx, nec res, & fama labôret:
Vitándum ducas inimîcum nomen amíci.

Sensus est, Si pauper vxorem pulchram habes dubiæ pudicitiæ (id est, de cuius pudicitia dubites) fuge simulatas amicitias diuitum, qui te amicum vocitantes, amicos se tibi esse fingunt, cum sint amici potius vxoris tuæ, re autem vera tibi inimici.
Cum coniunx sit tibi, nec res) sub. ꝯsit tibi) Hoc est, si vxorem habeas, nec habeas rem: id est diuitias, *Si tu has une femme, & si tu n'has des biens: C'est a dire, Si tu es poure.*
Et CVM fama) sub. ꝯeius)
Laboret) id est, si fama eius periclitetur, *Et si son renom est en dãger: C'est a dire, Si elle ha mauuais bruit, ou a tout le moins*

si on en ha mauuais souspecon.
TV ducas) ducito, existima.
Inimicum nomen amici vitandum ESSE TIBI)id est fugiendum, *Pense que tu doibs fuir d'auoir ung nom d'ami, lequel nom t'est ennemi & contraire :* Hoc est, caue tibi ab eo genere hominum,qui te amicum vocantes,nihil aliud quærunt, quàm eo prætextu abuti vxore tua, *Garde toy de ceste maniere de gens la, lesquels t'appelans leur ami,ne cerchent autre chose, sinon d'abuser de ta femme soubs ombre de cela.* Id autem amici nomen est inimicum tibi:id est, tuæ famæ contrarium. Si enim illud admiseris,videberis ipse vxorem tuam prostituere.

ADMONITIO.

Vitandum ducas) Modus est loquẽdi, pro eo quod est, vita:id est fuge,caue:aut fac vt vites,fac fugias.

¶ Quò plura scies,eò studiosior esse debebis,*Tant plus tu scauras,tant plus tu doibs estre studieux:*C'est *a dire,soigneux d'apprendre.*

Cũ tibi contígerit stúdio cognóscere multa:
Fac díscas multa,& vites nil velle docéri.

Cum contigerit tibi) *Quand il te sera aduenu.*
Cognoscere) scire, *Seauoir.*
Multa) *Plusieurs choses.*
Studio) sub. (tuo) *Par ton estude.*
Fac) da operam.
VT TV discas) sub. (insuper) *Mets peine d'apprendre d'auantage.*
Multa) *Beaucoup de choses.*
Et FAC VT vites) caueas.
Nil velle doceri)te non velle doceri aliquid:sub.(præterea)Hoc est,caue recuses præterea doceri:quasi satis supérque doctus, *Garde toy de refuser a estre d'aduantage enseigné,comme si tu estois trop scauant.*

Mirâris verbis & nudis me ſcríbere verſus?
Hos breúitas ſenſus fecit coniúngere binos.

Hoc dicit, Propter breuitâtem nudis verbis & binis verſibus hæc ſcripta ſunt, *A cauſe de breueté ces preſens enſeignemens ſont compoſez en ſimple langage, & mis en uers qui uont deux & deux.*

AN miraris me ſcribere) quòd ego ſcribam, *T'eſbahis tu ſi i'eſcri.*

Verſus nudis verbis) ſimplici eloquio, & citra ornatum poeticum, *Vers en ſimple langage: C'eſt a dire, Sans ornement poetique?*

Breuitas ſenſus) compendium ſentẽtiæ, videlicet quia ſententiæ breues ſunt, *La breueté de ſentence: C'eſt a dire, La cauſe que les ſentences ſont breues.*

Fecit ME coniungere) fecit vt coniungerem, vt connecterem, *M'a faict conioindre, lier, & mettre enſemble.*

Hos) ſub. versus) *Les uers de ce preſent liure.*

Binos) *Deux & deux.*

Finis diſtichôrum de móribus.

AD LECTOREM.

Cónſule de dúbiis, ſápiunt qui péctore toto.
Ne ſine iudício plurima fortè legas.

Taciturnitatis fructus in conuictu.

Tutus & acceptus ſi vis conuiuere vbique,
Tantùm audi atque vide. gárrulus eſſe caue.

In eandem ſententiam.

Gratus eris cunctis, multóſque parâbis amícos:
Ac viues tutus, ſi tacitúrnus eris.

Dicta insignia

SEPTEM SAPIENTVM

Græciæ, cum interpretatione.

S'ensuyuent les beaulx dicts des sept sages de Grece, auec leur declaration.

Omnibus placêto.

Hoc est, da operam vt tua culpa neminem offendas.

Fay au gré de tout le mõde: C'est a dire, Mets peine de ne fascher ou offenser personne par ta faulte.

Bona res, quies.

Sub. (est) Hoc est, tranquillitas animi, bona res est.

Bonne chose est tranquillité: C'est a dire, repos d'esprit & paix de conscience.

Periculôsa temeritas.

Sub. (est.)

Dãgereuse est temerité: C'est a dire, Indiscretion & inconsideratiõ.

ADMONITIO.

Temeritas dicitur, cum quis omnia temerè facit: Hoc est, sine consilio, ratione, & prudentia, *Temerité s'appelle, quand ung homme fait toutes choses a la uolee & a l'adueuture: C'est a dire, sans conseil, ou sans aduis, sans consideration, & sans discretion.*

Quicquid promíseris, fácito.

Fay tout ce que tu auras promis.

Amícis aduérsa fortúna vténtibus, idem esto.

A tes amis sois en aduersité
Tel que tu fus en leur prosperité.

Infortúnium tuum celâto, ne voluptâte affícias inimícos.

Ne fay semblant de ton malheur, de peur de resiouir tes ennemis.

Veritáti adhærêto.

Tien toy a uerité: C'est a dire, Ne la delaisse iamais.

Violéntiam óderis.

Hoc est, nihil per violentiam fácito.

Ne fay rien par uiolence.

Age quæ iusta sunt.

Traicte choses iustes & raisonnables.

Domus curam age.

Domus: id est, rei domesticæ.

Pe e de ton mesnage.

A maledicéntia temperâto.

Ne sois point iniurieux, ny detracteur, ou mesdisant.

Ne teipsum præcípites in discrîmen.

Hoc est, caue ne teipsum témere in periculum coniicias.

Ne te mets point folement en danger.

Temperántiam exérce.

Hoc est, assiduè labora in coercendis voluptatibus.

Exerce toy en attrempance: C'est a dire, Trauaille continuellement a matter les plaisirs charnels du corps.

Móribus probâtus esto.

Hoc est, cura vt bene de tua vita iudicetur.

Sois approuué en bonnes meurs: C'est a dire, Fay qu'on ait bonne estime de ta uie.

Calúmniam óderis.

Hoc est, ne falso accuses, néve iniquè litiges.

Ne sois point calomniateur: C'est a dire, faulx accusateur: Ne

plaide point par barat & tricherie: C'est a dire, Par malice & tromperie.

Túrpia fuge.

Garde toy de choses uilaines & deshonnestes.

Voluptáti témpera.

Hoc est, ne sis voluptati déditus.

Ne sois subiect au plaisir du corps.

A iureiurándo ábstine.

Ne iure point.

Pietâtem sectâre

Hoc est, officiosus esto in patriam, in parentes, cæterósque sanguine coniunctos.

Affecte a faire plaisir a ton pais, a ton pere & mere, & a tous autres de ta parenté.

Laudâto honésta.

Di bien des choses honnestes.

A vítiis ábstine.

Garde toy des choses uitieuses.

Benefícium repénde.

Recompense le bien qu'on t'a faict.

Supplícibus misericors esto.

Aye pitié des supplians: C'est a dire, De ceulx qui te supplient a leur aide, ou qui te requierent merci.

Litem óderis.

N'aime point noise, debat, ou procez.

Sapiéntum vtere consuetúdine.

Id est, versare cum bonis.

Hante les sages: C'est a dire, Les gens de bien.

Líberos instítue.

Id est erudi, aut erudiendos cura.

Enseigne tes enfans, ou les fay enseigner.

Bonos in prétio habêto.

Prise les bons: C'est a dire, Fay grande estime de gens de bien.

Audi quæ ad te pértinent.

Escoute cela qui te touche.

Probrum fúgito.

Id est, ignominiam.

Garde toy de diffame.

Respónde in témpore.

Respons appoinct: C'est a dire, Quand il en est temps.

Ea fácito quorũ non possis pœnitêre.

Fay les choses de quoy tu ne te puisses repentir.

Ne cui inuídeas.

N'aye enuie sur aucun.

Quod iustum est, imitâre.

Ensuy ce qui est iuste: C'est a dire, Pren exemple en choses iustes & raisonnables.

Benemēritos honóra.

Id est, dignos.

Fay honneur a ceulx qui en sont dignes: C'est a dire, Ausquels il appartient.

Spes foue.

Hoc est, semper bene sperato.

Tousiours aye bonne esperance.

Affábilis esto.

Sois affable: C'est a dire, Doux & gratieux a parler aux gens.

Cum erráueris, muta consílium.

Hoc est, incœptum relinque, aut aliter age.

Quand tu auras failli, change conseil: C'est a dire, Laisse ton entreprinse, ou la fay autrement.

Diutúrnam amicítiam custódi.

Hoc est, quàm diutissime poteris.

Garde ton alliance longuement : C'est a dire, Le plus long temps que tu pourras. Vel sic, Eam potissimum tuere amicitiam, in qua diu permanseris, *Entretien specialement l'alliance, en laquelle tu auras long temps demouré.*

O'mnibus teipsum præbe.

Hoc est, erga omnes vltrò officiosus esto.

De toymesme offre toy a tous : C'est a dire, Sois prompt a faire plaisir a ung chascun.

Teipsum) id est vltrò: hoc est, etiam non rogatus, *De toymesme : C'est a dire, De ton bon gré, & sans te faire prier.*

Concórdiam sectâre.

Entretien tousiours paix & accord.

Magistrátus métue.

Crains les officiers de la chose publique.

Ne loquâris ad grátiam.

Id est, in fauorem.

Ne parle point en faueur.

Ne témpori credíderis.

Hoc est, ne fidas præsenti fortunæ.

Ne te fie point au temps : C'est a dire, En ta prosperité.

Teipsum ne négligas.

Hoc est, teipsum cura.

Ne sois nonchalant de toy : C'est a dire, Pense de toymesme.

Seniórem reuerêre.

Porte reuerence a ung homme ancien.

Mortem óppete pro pátria.

Hoc est, ne timeas pro defensione patriæ exponere te mortis periculo, si opus fuerit.

Meurs pour ton pais : C'est a dire, Pour defendre ton pais ne craint point a te mettre en danger de mort s'il en est besoing.

Ne quauis re dóleas.

Ne pren pas douleur d'une chose ou d'autre a tous propos.

consilium præbe,vt culpa careas: id est, reprehendi non possis.

De númine ne malè lóquere.

Quid sit autem auscúlta.

Ne blasme point Dieu: mais appren que c'est de luy.

De numine) id est, de Deo.

Quid sit) sub. ipsum numen) id est Deus.

Ausculta) diligenter audi: sub. à sapientibus.)

Audíto multa: lóquere pauca.

Escoute beaucoup, & parle peu.

Prius intéllige: deinde ad opus accêde.

Entés premier ce qui est de faire: & puis mets toy a faire lœuure.

Ne ob diuítias laudâris virum indígnum.

Pour les richesses ne loue point ung homme indigne: C'est a dire, qui ne vault pas estre loué.

Príncipem honóra.

Porte honneur au prince.

Amícos probâto.

Hoc est, ne cui témere fidas, donec perspectum eius animum habúeris.

Esprouue tes amis: C'est a dire, Ne te fie point legierement en aucun, tant que tu ayes entierement congneu son cueur.

Némini promíttito.

Ne promets a personne.

Símilis esto tui.

Hoc est, ne sis ipse tibi contrarius, ne sis mutábilis.

Sois tousiours semblable a toymesme: C'est a dire, Ne sois point variable & inconstant.

Quod adest, boni cónsule.

Pren en gré ce que tu as.

Suſurrônem ex ǽdibus eíice.

Chaſſe de ta maiſon ung flagorneur.

Suſurro dicitur, qui occultè maledicendo, odium in aliquem aut diſſenſionem molitur, *Vng flagorneur: C'eſt a dire, Vng homme lequel en meſdiſant taſche ſecrettemẽt a mettre haine & diſcord entre aucuns.*

A familiáribus in minútis rebus læſus feras.

Endure de tes amis en petis cas : C'eſt a dire, Ne te courrouce a eulx pour peu de choſe.

Inimîcum ne putes amîcum.

Id eſt, inimico ne fidas.

Ne cuide pas de ton ennemi qu'il te ſoit ami : C'eſt a dire, Ne te fie point en ton ennemi quelque ſemblant qu'il te face.

Quæ féceris paréntibus, éadem à líberis expécta.

Attens de tes enfans cela meſme que tu auras faict a ton pere ou a ta mere.

Ante ómnia venerâre numen.

Id eſt, Deum.

Sur toutes choſes honore Dieu.

Inter amícos ne fúeris iudex.

Ne te meſle point de iuger entre tes amis.

Ne conténde cum paréntibus, étiam ſi iuſta díxeris.

Ne debas point auec ton pere ou ta mere, combien que tu die la raiſon.

Infortunâtum ne irríſeris.

Ne te moeque point d'aucun mal fortuné.

Ne lingua præcúrrat mentem.

Hoc eſt, incogitatum verbum ne emittas.

Ne di point une parolle ſans l'auoir penſee.

Quæ fíeri nõ possunt, ne concupíscas.

N'appete point ce qui ne se peult faire.

Vxôrem dúcito ex æquálibus.

Espouse une femme de gens de ta sorte. Ne si ex ditioribus duxeris, dominos tibi pares, non affines.

Pares) id est cómpares, acquiras.

Dictabat paruulis suis Maturinus Corderius Nouioduni: quæ est Niuernensium metropolis ad flumen Lígerim.

FINIS.